

## **Students' Perceptions of Using L1 in the L2 Classroom**

A mixed method study examining the use of Norwegian in the  
English classroom

PERNILLE FLATNER ASK

SUPERVISOR

Lenka Garshol

**University of Agder, 2022**

Faculty of Humanities and Pedagogy

Department of Foreign Languages and Translation

Master

## **Abstract**

There is an increasing amount of studies on teachers' views on the use of L1 in the L2 classroom, while there are few studies on students' opinions on the topic. This study aims to explore Norwegian students' perceptions of the use of L1 in the L2 classroom, focusing on which situations and for what purposes they prefer L1 to be used. Three hundred and fifty students from different parts of Norway have participated in the study, and the results show that most students find the use of L1 helpful, seeing the L1 as a tool for language learning.

## **Acknowledgments**

I want to thank my supervisor, Lenka Garshol. Without your guidance and support, I would never have come so far. You have been exceptional, and the fact that you have been there for me day and night, weekdays and weekends, is one of the reasons this thesis has reached its goal.

Furthermore, I would like to thank my family and friends for being supportive and always having my back. Thank you Erlend, for being the most lovable boyfriend, always managing to keep me calm and motivated. Mamma, pappa, and Didrik, I cannot thank you enough for all the love and advice you have given me. Finally, a huge thanks to my dearest Maria for endless phone calls, emotional support, and motivation. You are the best.

In the end, I would like to thank my fellow students for five incredible years in Kristiansand. This journey would not have been the same without you. We did it!

## Table of contents

<b>1.0</b>	<b>INTRODUCTION.....</b>	<b>5</b>
<b>1.1</b>	<b>BACKGROUND.....</b>	<b>5</b>
<b>1.2</b>	<b>AIMS OF THE STUDY.....</b>	<b>6</b>
<b>1.3</b>	<b>OUTLINE.....</b>	<b>7</b>
<b>2.0</b>	<b>THEORETICAL BACKGROUND.....</b>	<b>8</b>
<b>2.1</b>	<b>THE HISTORY OF ENGLISH LANGUAGE TEACHING IN NORWAY.....</b>	<b>8</b>
<b>2.2</b>	<b>LEARNING LANGUAGES IN AND OUT OF THE CLASSROOM.....</b>	<b>10</b>
<b>2.2.1</b>	<i>Language learning theories and how they relate to the English curriculum.....</i>	<i>11</i>
<b>2.2.2</b>	<i>How language learners acquire L2 today.....</i>	<i>13</i>
<b>2.3</b>	<b>THE USE OF L1 IN THE L2 CLASSROOM.....</b>	<b>16</b>
<b>2.3.1</b>	<i>Mono-, bi-, and multilingual approaches.....</i>	<i>17</i>
<b>2.4</b>	<b>THE ROLE OF L1: THE REALITY OF THE CLASSROOM.....</b>	<b>19</b>
<b>3.0</b>	<b>METHODOLOGY.....</b>	<b>20</b>
<b>3.1</b>	<b>RESEARCH DESIGN.....</b>	<b>20</b>
<b>3.2</b>	<b>PARTICIPANTS.....</b>	<b>21</b>
<b>3.3</b>	<b>METHODS.....</b>	<b>22</b>
<b>3.3.1</b>	<i>Constructing the online questionnaire.....</i>	<i>23</i>
<b>3.3.2</b>	<i>The online questionnaire.....</i>	<i>24</i>
<b>3.3.3</b>	<i>Constructing an interview guide.....</i>	<i>29</i>
<b>3.3.4</b>	<i>The student interviews.....</i>	<i>31</i>
<b>3.4</b>	<b>ETHICAL CONSIDERATIONS.....</b>	<b>32</b>
<b>4.0</b>	<b>RESULTS.....</b>	<b>32</b>
<b>4.1</b>	<b>THE ONLINE QUESTIONNAIRE.....</b>	<b>32</b>
<b>4.1.1</b>	<i>Teachers' use of Norwegian in the classroom.....</i>	<i>32</i>
<b>4.1.2</b>	<i>Students' use of Norwegian in the classroom.....</i>	<i>36</i>
<b>4.2</b>	<b>THE STUDENT INTERVIEWS.....</b>	<b>38</b>
<b>5.0</b>	<b>DISCUSSION.....</b>	<b>39</b>
<b>5.1</b>	<b>STUDENTS' LANGUAGES AND THEIR UNDERSTANDING OF ENGLISH.....</b>	<b>39</b>
<b>5.2</b>	<b>THE TEACHERS' USE OF NORWEGIAN AND THE STUDENTS' PERCEPTIONS OF IT.....</b>	<b>41</b>
<b>5.3</b>	<b>FEEDBACK.....</b>	<b>44</b>
<b>5.4</b>	<b>A FEELING OF A LACK OF OPPORTUNITIES TO USE THE ENGLISH LANGUAGE.....</b>	<b>45</b>
<b>6.0</b>	<b>CONCLUDING REMARKS.....</b>	<b>48</b>
<b>6.1</b>	<b>STUDENTS' PERCEPTIONS OF THE USE OF L1 IN THE L2 CLASSROOM.....</b>	<b>49</b>
<b>6.2</b>	<b>IN WHICH SITUATIONS AND FOR WHAT PURPOSES DO STUDENTS PREFER NORWEGIAN TO BE USED IN THE L2 CLASSROOM?.....</b>	<b>49</b>
<b>6.3</b>	<b>CONTRIBUTION TO THEORY AND FURTHER RESEARCH.....</b>	<b>50</b>
	<b>REFERENCES.....</b>	<b>51</b>
	<b>APPENDICES.....</b>	<b>56</b>
	<b>APPENDIX 1: THE ONLINE QUESTIONNAIRE.....</b>	<b>56</b>
	<b>APPENDIX 2: THE INTERVIEW GUIDE.....</b>	<b>67</b>
	<b>APPENDIX 3: THE STUDENTS' STATEMENT TO CONSENT.....</b>	<b>69</b>
	<b>APPENDIX 4: THE TEACHERS' STATEMENT TO CONSENT.....</b>	<b>72</b>
	<b>APPENDIX 5: THE TRANSCRIPTION OF THE STUDENT INTERVIEWS.....</b>	<b>75</b>

# 1.0 Introduction

## 1.1 Background

The use of students' L1 when teaching English has been a topic of discussion for decades. Looking back at the Norwegian history of English teaching, one can see that people's perceptions of this topic have changed several times. Well-known teaching methods, such as the grammar-translation method and the audio-lingual approach, have all affected how English is being taught in the Norwegian L2 classroom (Belasco, 1965; Benati, 2018; Drew & Sørheim, 2016; Munden & Sandhaug, 2017; Simensen, 2007; Skinner, 1957/2015). Alternating between statements saying that L1 in the L2 classroom should be banned and that a combination of L1 and L2 will help language acquisition, the methods have also affected the Norwegian English curricula. Traces of the methods can be seen in the curricula from M87 until today's current curriculum, LK20 (Drew & Sørheim, 2016; Munden & Sandhaug, 2017). Even though LK20 does not explicitly mention why and how the students' L1 should be implemented in English teaching, its competence aims state that the students should use previous linguistic knowledge when learning English (The Norwegian Directorate for Education and Training, 2020b). The methods and how they have affected the curricula and LK20 will be further discussed in the thesis.

As mentioned, the English teaching history shows how the perceptions of the use of L1 have varied over time. However, looking at several acknowledged language learning theories, one can assume that the use of L1 contributes to language acquisition by functioning as a linguistic tool (Antón & DiCamilla, 1999; Fani & Ghaemi, 2011; Krashen, 1982; Lightbown & Spada, 2013; Swain, 2005). Furthermore, the L2 can be acquired in different situations in and out of the classroom. Most students are surrounded by both their L1 and L2 (English) in their everyday lives. Therefore, it is important to look at various language learning theories that focus on language learning through input, output, and interaction, to cover all types of language learning situations. Thus, descriptions of theories by Krashen, Swain, and Vygotsky will be given in this thesis (Fani & Ghaemi, 2011; Krashen, 1982; Swain, 2005).

Whether L1 can contribute to language acquisition is a question raised by many researchers. As this thesis will show, studies conducted in countries worldwide show different results and reveal teachers' thoughts about using L1 during L2 teaching. A study carried out in Ireland shows that the use of L1 during L2 lessons leads to fewer opportunities to use the L2 (Gallagher, 2020), which can lead to poorer language acquisition (Swain, 2005). However,

other studies show that teachers use the students' L1 in many situations when teaching an L2 (Bateman, 2008; Hall & Cook, 2013; Krulatz et al., 2016). Some teachers even argue that the L1 is necessary to obtain interest and adjust to the students' levels of proficiency (Copland & Neokleous, 2011; Neokleous & Ofte, 2020).

As one can see, some research about perceptions of L1 use in the L2 classroom has been carried out among L2 teachers. Yet, little research has been done regarding students' perceptions of the topic, and even less research has been carried out among Norwegian L2 students (Neokleous & Ofte, 2020). However, the studies that have been conducted show that most students find using their L1 helpful when learning an L2 (Brevik & Rindal, 2020; Lin & Wu, 2015; Neokleous, 2017; Rasman, 2018).

## **1.2 Aims of the study**

When starting in the teacher education program and teaching English during my practice periods, I discovered that there are many different views among teachers on how much L1 should be used while teaching English. At the university, we were often told that we should try to use as much English as possible and several of our professors told us that we should only use English while teaching. However, our practice teachers expressed that we needed to use a combination of Norwegian and English to make sure every student was able to understand. The uncertainty of the use of L1 among teachers, teacher educators and teacher students shows that this is a topic which needs more research.

Looking at previous studies about the use of L1 in the L2 classroom, it becomes clear that several studies have been conducted to explore teachers' views on the topic. However, little research has been done regarding students' perceptions of the use of L1 when learning an L2 (Hall & Cook, 2013; Neokleous, 2017). Considering that it is the students who are going to learn English, it is important to ask them what they think about the use of L1 during their L2 lessons, and how it affects them.

The lack of studies on students' perceptions of the use of L1 in the L2 classroom is the reason for writing this thesis. Neokleous and Ofte (2020) emphasize the importance of doing research on Norwegian students' views on the use and purpose of the L1 in the English classroom. Therefore, this thesis aims to find answers to how students view the use of Norwegian in the English teaching, and in which situations and for what purposes they like Norwegian to be used.

The results from this study can contribute to future research on the use of L1 and language acquisition. Furthermore, the students' answers can provide information on the topic and help other L2 teachers and student teachers adjust their language use when teaching English based on students' needs.

### **1.3 Outline**

The thesis is divided into four main parts, excluding the introduction and the conclusion. The first part provides the theoretical background and consists of several sections discussing second language learning. The theoretical background describes the history of teaching English in Norway. Knowledge about this history is essential to make connections between old attitudes and today's thoughts about teaching an L2 and to understand the different views on the use of L1 in the L2 classroom. Furthermore, the theoretical background explains terms connected to language acquisition and addresses language learning theories and how these are present in the curriculum. In addition to discussing language learning theories, this part of the theses discusses several relevant language learning situations for the study's participants. Finally, the theoretical background discusses the use of L1 in the L2 classroom, describing several theoretical approaches and looking at how the current situation of the L1 use is in the English classrooms.

The second part of the thesis gives a thorough description of the methods used in the thesis. In addition to reasoning the choice of methods, this part gives descriptions of the online questionnaire and the student interviews, showing examples. A combination of an online questionnaire and student interviews is used to ensure a more valid and reliable result that can contribute to further research and an improvement of today's English teaching.

The last two parts present the results and a discussion. The results from the online questionnaire and the student interviews are listed to give the reader an overview of the students' answers. It is worth noticing that not every answer is listed in the thesis; for full answers look at Appendix 1 and Appendix 5. Further on, previous studies and theories mentioned in the thesis are used to discuss the results and draw conclusions.

The thesis is rounded up with a conclusion. The conclusion summarizes the thesis as a whole and underlines the most essential results. Furthermore, how the results can contribute to today's L2 classroom and what further research should focus on are emphasized in this last part of the thesis.

## **2.0 Theoretical background**

### **2.1 The history of English language teaching in Norway**

Throughout the years, the view on the use of L1 in the English classroom has developed. From the 19<sup>th</sup> century until the 20<sup>th</sup> century, the grammar-translation method was the reigning English teaching method in Norway (Munden & Sandhaug, 2017). Teachers who used this method used Norwegian when teaching, and the target language was rarely used (Neokleous & Ofte, 2020). The goal was for the students to learn vocabulary and grammar rules. Through long word lists and grammar exercises, Norwegian students learned English vocabulary and grammar rules by heart (Drew & Sørheim, 2016). Their knowledge of vocabulary and grammar came to use when reading Norwegian and English texts, translating them into the opposite language. It is apparent that by using the grammar-translation method, the focus was on reading and writing in English. The students did not get exposed to oral English since the focus was on learning by heart and translation and since the teacher only used L1 to teach. Therefore, there was little focus on speaking and listening to the target language (Munden & Sandhaug, 2017).

From the 20<sup>th</sup> century, there was a turnabout in Norwegian English teaching. The direct method changed focus from reading and writing to oral language. It was expected that the teachers only used English during the English lessons, not their L1. The goal was to make the students sound like native English speakers (Bateman, 2008; Neokleous, 2017). This focus on language use required teachers who were fluent English speakers, and English teachers who had English as their L1 were often desired (Munden & Sandhaug, 2017). The English teachers used the English language to explain new vocabulary and grammar rules. Instead of translating new words, the teachers would use objects or point at pictures to help students acquire the new vocabulary (Benati, 2018).

During the 1940s, Norway and the rest of the world were affected by the second world war. The direct method was replaced with the audio-lingual approach, also known as the army method (Munden & Sandhaug, 2017). The goal of this new method was to make students sound like native English speakers. To reach this goal, the students would listen to audiotapes in language labs and then repeat what was being said on the tapes. One can say that the lessons were designed as drills based on the three P's: present, practice, and produce (Belasco, 1965; Drew & Sørheim, 2016). However, the method offered few opportunities for the students to produce language independently and focused mostly on practice through imitation of the presented language. The audio-lingual approach is a teaching method based



on Skinner's theory about language learning through habit formation. He believed that the best way to learn a new language was through practicing chunks of language until they became habits. The approach required teachers who were classified as good role models of the L2, which could help students make language become a habit (Simensen, 2007; Skinner 1957/2015).

From the 1970s, researchers and teachers started to believe that it was important for students to communicate properly in different social settings. Instead of using drills and imitating their teachers, students were supposed to learn English like they had learned their first language through exposure (Drew & Sørheim, 2016). Much like the direct method, teachers and students should only use English during the English lessons to expose the students to English as much as possible. However, it was not expected that the students would sound like native English speakers, and their language did not need to be correct. The goal of communicative language teaching was to prepare students for everyday situations through social and cultural knowledge, and create opportunities for them to produce language (Lightbown & Spada, 2013; Rindal, 2020). Communicative language teaching has impacted Norwegian English teaching, by influencing curricula ever since the *M87*, where communication was emphasized, and errors were seen as a way of learning (Drew & Sørheim, 2016).

Until 1997, English had been a school subject from the fourth grade. In 1997, however, English from the first grade and a new curriculum, *L97*, were introduced in Norway. English was now mandatory (The Norwegian Directorate for Education and Training, 2021b). One of the reasons for beginning earlier with foreign language learning was the growing internationalization. The Norwegian government believed that the increasing contact with the rest of the world required Norwegian citizens to communicate in English (Drew & Sørheim, 2016). It was now essential to learn and understand both the English language and its many cultures. As a result, *L97* focused on using authentic texts to expose students to authentic English and cultures (Simensen, 2011). To help students acquire the English language, one should use a combination of Norwegian and English. Teachers and researchers viewed students' mother tongue as the foundation of language development. In addition, errors were viewed as a way of learning the language (Drew & Sørheim, 2016).

The knowledge promotion, *LK06*, introduced in 2006, brought dramatic changes for the English subject and all subjects in the Norwegian school. The *L97* had focused on different teaching materials, *LK06* however, focused on competence aims which stated what the students should know about the different subjects after years 2, 4, 7, 10, 11, and 13 (The

Norwegian Directorate for Education and Training, 2006). The Norwegian government pursued the idea of preparing Norwegian students for the rest of the world through learning English and learning about cultures in the English-speaking world. However, the knowledge promotion also emphasized the importance of the students' need to learn how to learn a foreign language (Munden & Sandhaug, 2017). Therefore, the teachers were now supposed to help students become aware as language learners through knowledge about language learning strategies. Through these strategies, it was also important to help the students see connections between English, their mother tongue, and other languages (Munden & Sandhaug, 2017). While earlier curricula had stated the teachers' roles, and made clear expectations to the use of the mother tongue, the knowledge promotion was very vague about this, and teachers found it difficult to understand how they should work (Munden & Sandhaug, 2017).

In 2020, the Norwegian government introduced the current curriculum. Like LK06, LK20 does not say anything about the purpose of the use of mother tongue in English teaching. However, its competence aims state that students should see connections between the English language and other languages the students know, such as Norwegian (The Norwegian Directorate for Education and Training, 2020b).

## **2.2 Learning languages in and out of the classroom**

Traditionally in Norway, English has been referred to as a foreign language (EFL). However, due to the strong presence of the English language in the today's society and the high proficiency among Norwegians, some argue that there is a transition from EFL to ESL, English as a second language. There is a discussion whether a country can refer to English as ESL or EFL. Some argue that it depends on whether English is one of the country's official languages (Rindal, 2020; Taguchi, 2008; Neokleous & Ofte, 2020). In Norway, English is not an official language but the main goal of learning English in school is for Norwegians to communicate with others in various situations, including with other EFL/ESL speakers in Norway, using an appropriate language adjusted to the given situation (The Norwegian Directorate for Education and Training, 2020b), and this thesis will therefore use the terms EFL and ESL interchangeably.

Another point of discussion between researchers studying English learning in Norway is whether English can be generally considered as L2 for the learners and consequently whether English can be seen as a second language among Norwegians. Most Norwegian students are likely to have English as their L2, second language. However, some students do

not have Norwegian as their L1, they most likely have Norwegian as their L2 and English as their L3. Even though the students' language situations may differ, this thesis does not make a distinction between English as L2, L3, or Ln, and English will therefore be referred to as L2.

The last thing one needs to consider when discussing language learning is the context in which the languages are learnt. There are significant differences between learning the first language early in life and learning other languages later. There are also differences between learning a new language while living in the society where it is spoken and learning languages in the classroom without much contact with the societies which use them. When learning a first language, L1 or mother tongue, one is constantly exposed to the specific language. A person acquires his or her L1 through exposure from the social environment, such as friends and family (Lightbown & Spada, 2013). How a person acquires an L2 is, however, argued. Second language acquisition can occur in multiple ways, and many theorists have come up with different hypotheses and theories for how a person is most likely to learn a second language. These language learning theories can also be seen in today's school system in Norway, for example, through the English curriculum. Before discussing possible settings for language learning, a description of what is seen as the three most suitable language learning theories for this thesis and their impact on the English curriculum will be given.

### **2.2.1 Language learning theories and how they relate to the English curriculum**

Krashen, Swain, and Vygotsky are all known for their different theories about how language learners acquire their second language. Their language learning theories concern learning a second language through input, output, and through social interactions. These are theories which share similarities and differences, but which all focus on how language learners through the use of input and output open up for language acquisition. The reason for focusing on Krashen's comprehensible input hypothesis, Swain's comprehensible output theory and Vygotsky's sociocultural theory is due to the fact that this thesis focuses on students' perception of the use of Norwegian in their English lessons, and these three theories all describe active language work: input, output, and interaction. Therefore, it is seen as relevant to explore these language learning theories and how they agree or conflict when it comes to using the learners' L1 when learning a second language.

Krashen states that "We acquire [...] only when we understand language that contains structure that is a 'little beyond' where we are now" (Krashen, 1982, p. 22). His hypothesis about comprehensible input explains this even further with the use of the *i + 1* model. *i* stands for the language one already has acquired, while the *+1* stands for the language on a level

beyond the language one already knows. According to Krashen's comprehensible input hypothesis, language acquisition can happen when a student is exposed to language where  $i + 1$  is present. To reach a higher level, the language learner has to use previous knowledge about the language and the context to understand the input. Furthermore, the hypothesis states that through understanding the input's meaning, the language learner will, after much exposure, also acquire the structures of the language, and in the end, fluency (Lightbown & Spada, 2013).

An established learning theory that is often compared to Krashen's comprehensible input theory, is Vygotsky's sociocultural theory. The sociocultural theory also believes that language can be acquired when a student is introduced to language beyond his or her level. However, the sociocultural theory states that language is internalized through social activity (Antón & DiCamilla, 1999; Lightbown & Spada, 2013). Vygotsky introduced the zone of proximal development (ZPD), which can be seen as corresponding to Krashen's  $i + 1$ . The level of potential development is the level beyond the level where the student can produce language independently. To acquire language, Vygotsky's theory states that the student needs support from a teacher or fellow student at this higher level (Fani & Ghaemi, 2011). This support is referred to as scaffolding and means assistance within the ZPD (Antón & DiCamilla, 1999).

In contrast to Krashen's input hypothesis, Swain's comprehensible output hypothesis states that through the practice of target language, students will enhance their fluency. However, the hypothesis emphasizes that fluency enhancement does not necessarily increase accuracy (Lightbown & Spada, 2013). Swain believes that language is acquired through output production, which can be speaking, writing, verbalizing, and collaborative dialogue. The comprehensible output hypothesis is based on three functions: the noticing function, the hypothesis testing function, and the metalinguistic function (Swain, 2005). The noticing function is about becoming aware of one's language by discovering one's language limitations when producing language. The hypothesis testing function is, for example, about testing how words are pronounced or verbs are conjugated. Through feedback from others or by asking for clarification or confirmation, the students may modify their output, e.g. become aware of how words should be pronounced or verbs should be conjugated. The last function, the metalinguistic function, is about internalizing the language by reflecting over the language one has produced (Swain, 2005).

When these three hypotheses are considered in the light of the Norwegian curriculum for English the structure of the development of students' basic skills in LK20 reminds of

Krashen's *i + 1* model and Vygotsky's zone of proximal development. For example, the paragraph about writing as a basic skill says that "The development of writing proficiency in English progresses from learning single words and phrases to creating different types of coherent texts that present viewpoints and knowledge" (The Norwegian Directorate for Education and Training, 2020a, p. 4). This structure indicates that the students should start at a lower level of English writing, with simple word spelling and work their way up to create longer and more advanced texts. The teachers' job is to help the students and give guidance during this process, and function as, what Vygotsky would have called, a scaffold.

The *i + 1* model and the zone of proximal development also appear in the competence aims for Year 2 to Year 10. When analyzing the competence aims one can see that they are structured so that the students are able to develop their language level by level. Looking closely at the competence aims regarding pronunciation one can see that they go from combining letter sounds into words in Year 2 to use these pronunciation patterns in different activities in Year 4, to use these patterns and expressions in role-playing and singing in Year 7, and in the end being able to use the pronunciation patterns in communication in Year 10 (The Norwegian Directorate of Education and Training, 2020b). One can say that it is a gradual development of becoming familiar with the different sounds to be able to use the pronunciation patterns when communicating with others.

The basic skills and the competence aims are also in line with Swain's output theory which says that output production, such as communication and writing, contributes to language acquisition. The competence aims used as examples in the paragraph above are also good example of the three functions the output theory is based on. By practicing pronunciation patterns, the students will notice their limitations, and with the help from their teachers and peers, the students get to feel their way and practice the correct patterns. Furthermore, the competence aims' gradual increase of degree of difficulty lets the students reflect over how the different patterns sound when combining them into words, larger chunks and in the end when communicating with others.

### **2.2.2 How language learners acquire L2 today**

As one can see, the language learning theories explain how students can acquire language. Nevertheless, they say little about the setting where the students learn the language. When reading about language learning, it is natural to think about the classroom situation where one has a teacher standing in front of a group of students giving English lessons. English becomes an academic subject where the focus is on learning the appropriate use of conjugation,

pronunciation, and understanding. However, students and people learn English in many other settings, such as through social media, gaming, and migration.

Research shows that many people learn a second language through exposure outside school (Bialystok, 1981; De Wilde et al., 2020; Lam, 2000). In terms of English, Sundqvist and Sylvén introduced the term *extramural English*, which they define as “English that learners come in contact with or are involved in outside the walls of the classroom” (2016, p. 6). As a result of the society becoming more international and the increasing exportation of goods across borders, English has become a language with strong influence over the world’s countries. People are exposed to the English language wherever they go by watching English-speaking movies and series, listening to English music, podcasts, social media, and more. Based on Krashen’s comprehensible input hypothesis, exposure to the English language may lead to language acquisition (Krashen, 1982; Patrick, 2019). So, all these contexts represent potential learning situations.

A research done by the Norwegian Media Authority on 9 to 18 years olds’ digital habits in 2020 shows that 32% of the participants use mostly English in social media and that English is the most common language used in movies, series, and games (The Norwegian Media Authority, 2020, p. 6). This indicates that people in Norway are exposed to the English language from a young age and that one has to learn and acquaint oneself with English to keep up with the society. In terms of learning English as a second language, social media, movies, and gaming can contribute to the learning process by offering exposure to input and the possibility of creating output. By watching YouTube videos, movies, and series, people are exposed to authentic English, and according to the comprehensible input hypothesis, such exposure may lead to language acquisition (Lightbown & Spada, 2013; Swain, 2005). When watching English-speaking movies, people usually use their L1 for subtitles. A study of children in Belgium shows that 80% of the children watch movies with subtitles in their first language (De Wilde et al., 2020), and one can imagine that this could apply to Norwegian children as well. The use of Norwegian subtitles when watching English movies helps the children understand the English language, and functions as a scaffold in the children’s language learning process (Antón & DiCamilla, 1999)

However, it is not only through the traditional media young people are exposed to English. Gaming has become a part of many peoples’ everyday lives as well and is perhaps the most prominent among the extramural activities mentioned above. Many of the popular games provide multiplayer functions, where one can play together with other persons online and communicate with each other. People worldwide often play these multiplayer games, and

therefore, the games offer the opportunity of communication across borders. There is a need for communication to master levels in certain games through cooperation. Such games call for a common language, understood and spoken by all parts. As a lingua franca, English, is often used in these situations (Baker, 2009). Many games also lack instructions in the player's L1, and the player is forced to use his or her L2. Therefore, gaming offers opportunities for L2 input, to create L2 output, and to be scaffolded through L2 interaction with other people (Sylvén & Sundqvist, 2012). Based on the theories by Krashen, Vygotsky, and Swain, gaming has the potential of contributing to language acquisition. Gaming's potential for language acquisition is also supported by a study carried out by Sylvén and Sundqvist from 2012. Their study shows that students referred to as "frequent gamers" score higher on the national tests and other tests regarding vocabulary knowledge and comprehension skills than of those who are referred to as "non-gamers" (Sylvén & Sundqvist, 2012).

It is not only through social media and gaming that people need to use and improve their L2 to communicate with others. Migration, caused by factors such as globalization, and the refugee and climate crises, creates a need for a common language. In the process of learning a new country's language, a common language is a good tool to make oneself understood and to learn the new language (Baker, 2009). There are several ways for migrants to learn a new language. Some learn through surrounding themselves with the language, others struggle more and are dependent on help to acquire language (Lightbown & Spada, 2013). Either way, immigrants are in a different situation than students learning a second language for academic purposes.

To receive a Norwegian residence permit, migrants have to document that they have sufficient knowledge in Norwegian, and refugees are required to undertake a Norwegian language course (The Norwegian Directorate for Higher Education and Skills, 2021). Some migrants' mother tongues share similarities with the new language, and they can use their mother tongue to influence the process of learning the new language. However, others experience that their mother tongue differs from the new language and may use other languages they know, such as English, to learn the new language (Burns & Roberts, 2010; Mirsky, 1991). English is a global language that can be used as a scaffold in the process of learning a new language. Furthermore, the need for English as a common language can contribute to improving of the students' English skills. A study with EFL teachers in Dublin shows that in multilingual classrooms where the majority of the students do not share the same L1, they use English to communicate (Gallagher, 2020). This offers opportunities for English language acquisition through input and output (Swain, 2005). However, in a

classroom where most students share the same L1, as is typical in the Norwegian lower secondary classrooms, they use L1 to communicate (Gallagher, 2020). In such situations where the shared L1 is used to communicate, there are fewer opportunities to practice the L2, English, they are trying to learn. According to Swain (2005) situations with few opportunities to produce output will lead to a slower language learning process than those with many opportunities.

### **2.3 The use of L1 in the L2 classroom**

As seen in section 2.1, the way of teaching English in Norway has fluctuated between different methods. Even though the methods differ, they all have in common that they search to find the most efficient way to help students learn a new language. There are no correct answers to how one should learn a second language, and people can learn new languages in different ways. The same goes for how teachers should teach the L2 in school. Even though new languages can be learned outside of school through, e.g., gaming, social media, and movies, most often, L2 is learned in school as an academic subject. As mentioned, English as a school subject became mandatory in the L97 curriculum (The Norwegian Directorate for Education and Training, 2021b). Common for all people in Norway, ethnic Norwegians and immigrants, is that they all went to school, whether as a child or an adult, having to learn English.

As mentioned, the new subject curriculum, LK20, addresses the role of Norwegian minimally apart from mentioning that the students should use languages they know as a tool for learning English (The Norwegian Directorate for Education and Training, 2020b). There are no instructions as to how this should be done. However, in a study carried out by Neokleous and Ofte (2020), the participating teachers agreed that the Norwegian English curriculum should not provide more guidelines for the use of L1. They argue that every classroom is different and that the amount of L1 used should be based on their students' needs and teacher intuition (Neokleous & Ofte, 2020). The thought about meeting the students at their level is in line with Vygotsky and Krashen's theories, stating that learning happens within the learners' ZPD (Fani & Ghaemi, 2011). Furthermore, the teachers' use of L1 can be seen as a scaffold, helping students achieve a higher learning outcome and reach a higher English level. The idea of using L1 to provide scaffolded help within the learners' ZPD is supported by Antón and DiCamilla (1999) and their study on using L1 in collaborative interactions. Recordings of five pairs of adult language learners show that L1 was used



between the pairs to come up with a shared view of the task. Furthermore, the L1 was used within each learner as private speech to direct their thoughts when solving the task (Antón & DiCamilla, 1999).

However, one needs to keep in mind that “Languages the students know” (The Norwegian Directorate for Education and Training, 2020b) contains Norwegian and several other languages depending on the students’ and their parents’ ethnicities and backgrounds. Through a study carried out in Indonesia, young EFL students uttered that using their linguistic repertoires scaffolded them in learning English (Rasman, 2018). Studies show that Norwegian EFL teachers mostly switch between English and Norwegian, and that there is little use of other languages when teaching English (Brevik & Rindal, 2020). In most cases, teachers do not speak all the languages in their classrooms. Hence, many teachers may feel that they cannot help their students reach the competence aims containing the use of languages the students know.

### **2.3.1 Mono-, bi-, and multilingual approaches**

Several theories argue how a person acquires an L2 and which approaches teachers should use when teaching their students English. Looking back at the history of English teaching in Norway, one can see that there has been an alternating trend between the monolingual and bilingual approaches (Brevik et al., 2020). The monolingual approach focuses on English only, and it can be said that this approach is inspired by the direct method. Supporters of this approach believe that students will gain a higher level of proficiency if they are exposed to and immersed in English (Cummins, 2008; Hall & Cook, 2013). In addition, supporters of the monolingual approach view the use of L1 as a way to lead students back to the grammar-translation method, which focuses on learning grammar separately from communication (Drew & Sørheim, 2016). Several studies show that the teachers believe that the use of English should be emphasized and that the use of L1 should be kept to a minimum to provide opportunities for communication in the L2 (Gallagher, 2020; Hall & Cook, 2013; Neokleous & Ofte, 2020). In addition, studies about teachers’ attitudes toward the use of L1 in the EFL classroom connect the use of L1 to teach L2 to the feeling of guilt (Copland & Neokleous, 2011; Macaro, 1997; Neokleous & Ofte, 2020).

While the monolingual approach focuses only on the L2, the bilingual and multilingual approaches open up for the use of other linguistic resources in language acquisition (Brevik et al., 2020; Hall & Cook, 2012). The bilingual approach is often related to code-switching and translanguaging. This type of language teaching uses the L1, the

language of schooling, to help students learn the L2. Macaro defines code-switching as “switching between two or more languages” (Macaro, 2005, p. 63). Furthermore, he emphasizes that the languages one is switching between must be shared languages (Macaro, 2005). In this study, it means the switching between L1, Norwegian, and L2, English. Studies show that code-switching is often used for clarification requests and to fill lexical gaps in the students’ knowledge (Dewaele, 2001; Martin, 1996).

Like code-switching, translanguaging is also about using other languages during language learning. However, García and Li Wei (2014) emphasize a difference between the two strategies. According to García and Li Wei (2014), code-switching is the switching between two different languages in social interactions, while translanguaging is a person’s use of all his linguistic repertoires for output and input. Hence, students’ languages can be used as tools when learning a new language. The students’ linguistic repertoires can function as a scaffold when learning a new language and they can gain understanding by drawing on previous knowledge (Leung & Valdés, 2019; Lewis et al., 2012).

While the bilingual approach focuses on two languages, the multilingual approach focuses on all the different languages that are present in the classroom, meaning that all the students’ different L1s are used, not only the L1 used as the language of schooling, in this case, Norwegian (Brevik et al., 2020). One can say that while the bilingual approach can be used spontaneously (e.g., through code switching) or intentionally (e.g., through translanguaging), the multilingual approach intentionally draws on all the students’ different linguistic repertoires (Brevik et al., 2020; Macaro, 2005). A study carried out in lower secondary classrooms in Norway shows a certain variation in the use of language, and that some teachers in high-frequency English classrooms refer to other foreign languages commonly taught in schools, such as Spanish, German and French (Brevik & Rindal, 2020). However, the study emphasizes that English and Norwegian are the most commonly used languages and that none of the teachers gave an impression of thinking about using other languages the students know (Brevik & Rindal, 2020). It may appear that teachers mostly use English and Norwegian due to a lack of knowledge of other languages. One can also ask if the teachers are not aware of the benefits the use of other languages may provide when teaching English. A study carried out among Indonesian learners of English shows that the use of L1 through translanguaging functions as a scaffold providing the students help to learn the L2. (Rasman, 2018). Hence, the use of L1 contributes to L2 acquisition. Other studies reveal that teachers believe that there is little effect of using L1 to teach an L2 due to the lack of links between the languages (Haukås, 2016; Copland & Neokleous, 2011).

## **2.4 The role of L1: the reality of the classroom**

Studies on EFL teachers' use of L1 show that L1 is used in several situations in the L2 (here English) classroom (Bateman, 2008; Hall & Cook, 2013; Krulatz et al., 2016). Hall & Cook (2013) found in their global study of teachers that L1 was often used when explaining grammar, vocabulary, and to give more thorough explanations on topics the students found unclear or difficult to understand. Looking at other studies, one can see that this is a common feature among EFL teachers worldwide (Bateman, 2008; Krulatz et al., 2016; Brevik & Rindal, 2020). Furthermore, research has shown that the L1 is used in situations demanding discipline or classroom management (Bateman, 2008; Hall & Cook, 2013).

Why teachers tend to use L1 in situations mentioned above can be discussed. One reason may be the students' level of English. The results from the National Tests show that the number of Norwegian students at the highest levels of proficiency has increased, and the number of Norwegian students at the lowest levels has gone down a bit (The Norwegian Directorate for Education and Training, 2021a). However, the average result is still the same, and the variety of levels is still high (The Norwegian Directorate for Education and Training, 2021a). Since it is expected that teachers adjust their lessons to each student's needs, Norwegian EFL teachers may feel that L1 is necessary to make sure that every student in the classroom is left with a learning outcome and understands everything being said (Neokleous & Ofte, 2020). Another reason for teachers' use of L1 may be the students' use of L1 in the L2 classroom. In a study from Hong Kong, EFL teachers answered that they saw the students' use of L1 as a challenge (Carless, 2008). Furthermore, the teachers felt an unwillingness among students to speak the L2 and that the use of L1 to maintain interest, motivation, and involvement was necessary (Carless, 2008).

Observations and interviews of EFL teachers also show that their reported use of L1 does not correspond with their actual use (Copland & Neokleous, 2011). One can ask whether this results from the reported sense of guilt that many teachers feel when using L1 (Krulatz et al., 2016; Littlewood & Yu, 2011; Macaro, 1997; Neokleous & Ofte, 2020). The history of English teaching shows that there was a long time where the use of other languages than the L2, English, was almost banned and seen as highly ineffective regarding language learning (Bateman, 2008). One of the methods that was previously looked down on was the grammar-translation method. This method can remind one of code-switching, which often occurs in the Norwegian EFL classroom when the teacher alternates between languages or uses L1 words in L2 sentences (Munden & Sandhaug, 2017). According to Macaro (2005), the resemblance between the grammar-translation method and code-switching may be the reason why many

teachers express their opposing views toward the use of L1 in the L2 classroom. Previous views on how English should be taught as an L2 as a reason for feeling guilty of using L1 are also supported by other researchers (Carless, 2008; Neokleous & Ofte, 2020).

Even though a large number of teachers express a feeling of guilt when using L1 to teach L2 and want to use as little L1 as possible, studies report that students find the use of L1 helpful to understand the L2 (Brevik & Rindal, 2020; Lin & Wu, 2015; Neokleous, 2017). Through audio recordings of collaborative talk, Antón and DiCamilla (1999) found that the learners' L1 has cognitive and social functions. The learners used their L1 as scaffolding by helping each other find solutions to problems and create meaning and understand L2 texts (Antón & DiCamilla, 1999). Nonetheless, it has been underlined by students that overuse of the L1 could harm the lessons and their learning outcome by contributing to fewer opportunities to interact with each other using the L2 (Neokleous, 2017). In a study by Neokleous (2017), it was emphasized that the L1 should be used in cases where it facilitated language acquisition. This complies with what Lin and Wu (2015) found in their study in Hong Kong. As shown, previous studies imply that most students find L1 an adequate tool for L2 acquisition. However, little research has so far been done regarding students' perceptions of the use of L1 in the L2 classroom (Hall & Cook, 2013).

## **3.0 Methodology**

### **3.1 Research design**

As is mentioned in the introduction, this study aims to examine students' perceptions of the use of Norwegian in the L2 classroom. How students view the use of Norwegian in English teaching and in which situations and for what purposes they like Norwegian to be used are important questions that require adequate methods to collect sufficient data. In this study, a combination of quantitative and qualitative methods is used to find answers to the research questions. Through mixed methods, one can ensure comprehensive and in-depth data (Postholm & Jacobsen, 2018).

The study has made usage of an online questionnaire and student interviews. Provided that there are many participants, an online questionnaire can contribute to drawing general conclusions on the topic and show how the majority of students view the use of L1 in the L2 classroom (Dörnyei & Taguchi, 2010; Postholm & Jacobsen, 2018). However, an online questionnaire will not give any in-depth data that can explain why the students have answered as they did. Therefore, the online questionnaire is combined with student interviews which

open up to more comprehensive answers. An online questionnaire with a sufficient number of participants combined with an interview that explores the questionnaire's result deeper and asks follow-up questions can lead to a more valid and reliable result when it comes to students' perceptions of the use of L1 in the L2 classroom (Ash et al., 2021; Postholm & Jacobsen, 2018). This chapter will describe how the participants were selected and present the questionnaire and the student interviews in detail.

### **3.2 Participants**

This study aimed to reach out to students at lower secondary school, years 8 to 10. As for the online questionnaire, the goal was to collect data from more than 100 students at lower secondary schools. Having a sufficient number of participants will ensure a valid and reliable result (Postholm & Jacobsen, 2018). Therefore, it was essential to gain as many participants as possible. Through a collaboration between the University of Agder and schools in the south of Norway, the researcher was assigned contact persons, English teachers, at three different schools. When visiting the three schools, the students received information about the project and the questionnaire's layout and content. Furthermore, other English teachers and principals at different schools in Norway were contacted. The online questionnaire was sent out to these schools so that the English teachers could carry it out during their English lessons. Since the questionnaire did not ask about any sensitive personal information and was anonymous, there was no need for parents to consent to the students' participation (Norwegian Centre for Research Data, n.d.b). A total of 338 students answered the online questionnaire. However, 17 of these answered some of the questions without completing or only opened the questionnaire but did not answer. These were excluded from the results.

When finding participants for the student interviews, arrangements were made with the English teachers, who functioned as contact persons, at the collaborating schools. Due to specific rules about consent, it was necessary to interview students who had turned fifteen as children who have turned fifteen do not need consent from their parents or guardians to participate in interviews that do not ask about sensitive personal information but can consent for themselves (Norwegian Centre for Research Data, n.d.a). It was agreed to select three to four students at each school. In addition to interview both boys and girls, it was desirable to interview students at different levels of English to ensure a result that reflected several levels of proficiency. The English teachers received information about what type of participants

were desired. All students were asked if they would like to participate in interviews, and from all who volunteered, twelve students were selected based on the criteria described above.

### **3.3 Methods**

As mentioned previously, an online questionnaire and student interviews were used to collect data that answer the thesis' research questions. An online questionnaire is a type of quantitative research method used to achieve a result that reflects the majority's perception of a specific topic (Postholm & Jacobsen, 2018). Even though questionnaires can be seen as labor-saving and complex, the method lacks the interaction between the researcher and participant that one gets when doing interviews. Furthermore, one depends on a sufficient number of participants to receive a result that represents the majority and contributes to general conclusions (Ash et al., 2021; Postholm & Jacobsen, 2018).

On the other hand, student interviews are classified as a qualitative method. Interviews and other qualitative methods seek to collect in-depth data about a chosen topic and focus on a smaller selection than quantitative methods, like questionnaires (Ash et al., 2021; Postholm & Jacobsen, 2018). This study has used semi-structured interviews, which means interviews where the questions are prepared beforehand. The interviewer should use the questions as a tool when carrying out the interview, and the intention is for the questions to function as a guide, not a script. This type of interview opens up for contribution from the participants (Postholm & Jacobsen, 2018). The interaction between the researcher and the participants can contribute to more in-depth data and help obtain a more extensive insight and look beneath the surface of the chosen topic (Kallio et al., 2016; Postholm & Jacobsen, 2018). However, interviews are time-consuming and demand thorough preparations to create high-quality questions to collect sufficient answers. Furthermore, the interviews' selections are often unrepresentative due to a low number of participants. The unrepresentative selection does not open for general conclusions, and one can assume what the majority would think about the topic (Ash et al., 2021; Postholm & Jacobsen, 2018). It is attempted to mitigate these weaknesses by the selection of participants mentioned above.

In their book, *Questionnaires in Second Language Research*, Dörnyei and Taguchi (2010) provide guidelines for constructing a questionnaire. This study's questionnaire and interviews are based on these guidelines, and the process of constructing the questionnaire and the interview guide involved three steps: 1) drafting, 2) feedback, and 3) piloting. Carrying out the questionnaire and the interviews can be seen as a fourth and final step of

doing questionnaires and interviews, but in this study, it is not seen as a step in constructing them.

### **3.3.1 Constructing the online questionnaire**

When drafting, it was essential to figure out what the study would explore and how the questionnaire could answer the study's research questions. During drafting, former studies and theories were used as inspiration to develop relevant questions (Dörnyei & Taguchi, 2010; Kjølsvedt, 2020; Neokleous & Ofte, 2020). According to Dörnyei and Taguchi (2010), borrowing questions from previous studies can strengthen the questionnaire as these questions have been through piloting and can classify as secure (p. 40). In addition, the questionnaire's layout and design were emphasized during the drafting process. As the questionnaire was to be carried out during the students' English lessons, it was important to make it short enough so that the length of time would not take up the whole lesson. Furthermore, too long and time-consuming questionnaires can lead to disengaged participants and not reliable results (Postholm & Jacobsen, 2018). Therefore, the questionnaire's length was based on how long time the weakest readers would use to answer the questionnaire. This is in line with Dörnyei and Taguchi's guidelines, which say that one should have "the slowest readers in mind" (Dörnyei & Taguchi, 2010, p. 13) when setting the maximum length of a questionnaire. The questions were added to SurveyXact, an online questionnaire tool (Rambøll Management Consulting, n.d.).

After some adjustments, a pilot test of the questionnaire was sent to friends and family. The purpose of the pilot test was to be provided with feedback on the questionnaire's layout and design, language, and questions. Thirteen people of different ages participated. The youngest was 12 and the eldest 28, and the broad age range secured different types of constructive feedback. The youngest gave adequate feedback on the formulations and meaning of the questions, making it easier to reformulate so that the questions were more suited for students. The eldest gave essential feedback on the questionnaire's overall appearance and clearness. In addition, the pilot test indicated the time it takes to fill out the questionnaire. This information was essential when asking for permission to carry out the questionnaire during the different schools' English lessons. English is a subject with few school hours, so it was important that the questionnaire only lasted for about 15 minutes to secure student engagement and not take up too much time of their English lessons. According to Dörnyei and Taguchi (2010), such piloting is necessary for creating a suitable and sufficient questionnaire.

After adjustments based on the piloting, the questionnaire was completed and put online. Through SurveyXact, the creator receives a hyperlink that leads straight to the questionnaire. This hyperlink was given to all the contact persons at the participating schools in which the students could easily access the link and questionnaire through their school's home page. The following part gives a more thorough description of the questionnaire and its layout.

### **3.3.2 The online questionnaire**

To find answers to the research questions in this thesis a questionnaire with attitudinal questions is necessary. These are questions that seek to discover what people think about specific topics, by asking about the participants' beliefs, opinions, interests, attitudes, and values (Dörnyei & Taguchi, 2010, p. 5). The questionnaire used in this thesis is based on Dörnyei and Taguchi's guidelines (2010), and therefore, many of the questions are attitudinal. Furthermore, the guideline proposes a specific layout and order, which is taken into consideration when dividing the questionnaire into three parts: 1) beginning, 2) main part, and 3) end (Dörnyei & Taguchi, 2010). The questionnaire contains 21 questions, consisting of different types of rating scales and multiple-choice questions. This section will describe the three parts, and examples from the questionnaire and the questions used in the research will be given.

Part one of the questionnaire begins with an introduction (Figure 1), containing some general instructions. It provides information on the questionnaire's content, topic, and estimated response time. Most importantly, the general instruction underlines that the questionnaire is anonymous and independent from their school, which means that the students' answers will not affect their English academic results. To underline the questionnaire's confidentiality and independence from the students' schools, secure more sincere and reliable answers, and provide a more valid result (Dörnyei & Taguchi, 2010; Postholm & Jacobsen, 2018). The questions from the first part of the questionnaire are multiple-choice questions. These questions concern the students and aim to obtain information about their gender, academic year, home language, number of students in their class, and English grades.



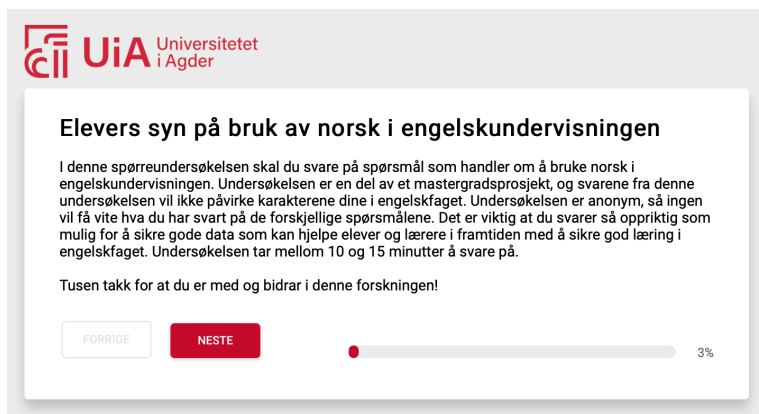


Figure 1: The questionnaire's first part contains an introduction, general instructions and questions regarding information about the students.

The second part of the questionnaire is the questionnaire's main part, containing the questions that aim to answer the thesis' research questions. This part is again divided into two sections: the teachers' use of Norwegian in the English classroom and the students' use of Norwegian in the English classroom. Both sections begin with a short introduction of the questions, telling the students what type of questions they will answer (see Figure 2).

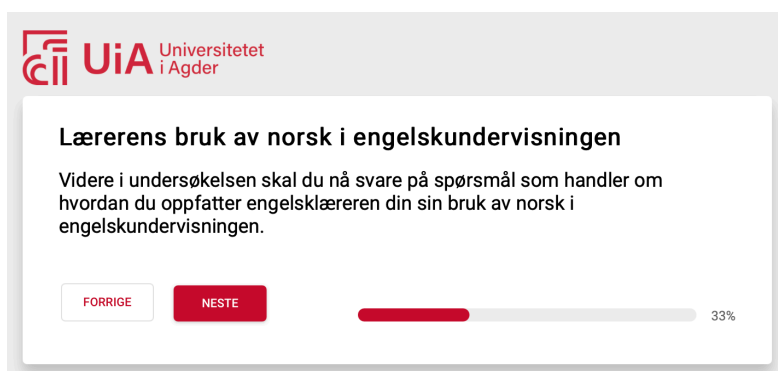


Figure 2: Introduction of the first section of the questionnaire's main part, concerning the students' views on their teachers' use of Norwegian in the English classroom.

The part concerning the students' perceptions of their teachers' use of Norwegian during the English teaching aims to investigate how often and in which situations teachers use Norwegian. Furthermore, some questions aim to determine whether students find it challenging to understand their teachers' use of English and whether the use of Norwegian is helpful. This part of the questionnaire consists of questions providing multiple-choice answers and rating scales, such as Likert scales and semantic differential scales (see Figure 3). The multiple-choice questions are follow-up questions regarding which language teachers use when giving feedback (Figure 4). These follow-up questions mainly concern which language the students prefer when receiving feedback, choosing between Norwegian or English. Their

answers are then followed by a new question where the students can choose to explain why they prefer the chosen language (see Figure 4).

UiA Universitetet i Agder

12. Hvor ofte gir læreren din deg skriftlige tilbakemeldinger på norsk?

Nesten alltid

Ofte

Usikker

Sjeldent

Nesten aldri

13. På hvilket språk foretrekker du at skriftlige tilbakemeldinger blir gitt?

Engelsk

Norsk

Det er det samme

FORRIGE NESTE 55%

Figure 3: Questions regarding receiving feedback. Question 12. is an example of a semantic differential scale, question 13. is a multiple choice question.

UiA Universitetet i Agder

14. Hvorfor foretrekker du å få skriftlige tilbakemeldinger på engelsk? (Valgfri)

FORRIGE NESTE 62%

Figure 4: Follow-up question to question 13.

Such open-ended questions, like question 14. (see Figure 4), can contribute to obtaining more in-depth data than the standard quantitative data questionnaires (Dörnyei & Taguchi, 2010). However, the other questions in this part of the questionnaire are characterized by Likert scales and semantic differential scales. The Likert scales ask the students to answer whether they agree or disagree with various statements regarding the use of Norwegian, the alternatives varying from strongly agree to strongly disagree (see Figure 5). On the other hand, the semantic differential scales ask for the frequency of the teachers' use of Norwegian in different situations and settings (see Figure 6). Such rating scales provide answers which can help create an overall picture and draw general conclusions, provided that

there are a sufficient number of participants (Dörnyei & Taguchi, 2010; Postholm & Jacobsen, 2018).

11. Jeg synes det er hjelpsomt at læreren bruker norsk...

	Veldig enig	Litt enig	Verken enig eller uenig	Litt uenig	Veldig uenig
når læreren skal gjennomgå nytt fagstoff (f.eks. knyttet til historie eller kultur i USA)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
når læreren skal forklare en oppgave	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
når læreren skal forklare grammatikk	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
når læreren skal gjennomgå nye ord og uttrykk	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
når læreren skal gi beskjeder	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
når læreren skal oppklare misforståelser	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

FORRIGE NESTE 51%

Figure 5: Question 11. is an example of a Likert scale.

10. I hvilke sammenhenger pleier engelsklæreren din å bruke norsk i engelskundervisningen?

	Nesten alltid	Ofte	Usikker	Sjeldent	Nesten aldri
Når læreren skal gjennomgå nytt fagstoff (f.eks. knyttet til historie eller kultur i USA)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Når læreren skal forklare grammatikk	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Når læreren skal gjennomgå nye ord og uttrykk	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Når læreren skal forklare en oppgave	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Når læreren skal oppklare misforståelser	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Når læreren skal gi beskjeder	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

FORRIGE NESTE 48%

Figure 6: Question 10. is an example of a semantic differential scale, providing alternatives.

The second section of the questionnaire's main part, concerning the students' use of Norwegian in the English classroom, begins with a short introduction, just like the section asking for the teachers' use of Norwegian (see Figure 7). The introduction explains shortly what the following questions are about. Furthermore, it reminds the students that the questionnaire is anonymous and that they must be honest and sincere when answering the questions.

### Din bruk av norsk i engelsk undervisningen

I denne delen av undersøkelsen er vi interessert i å få vite mer om din oppfattelse av egen bruk av norsk i engelskundervisningen. Her er det viktig at du svarer ærlig og oppriktig. Husk at undersøkelsen er anonym, og det er kun du som vet hva du har svart på hvert spørsmål.

FORRIGE

NESTE

77%

Figure 7: The introduction of the second section of the questionnaire's main part, regarding the students' use of Norwegian.

As with the first section, the use of rating scales results from the desire to collect reliable data that can contribute to drawing general conclusions and create an overall picture of students' use of Norwegian in the English classroom. The questions in this part of the questionnaire use semantic differential scales, providing answers on students' frequent use of Norwegian in various situations and settings (see Figure 8). However, a Likert scale is used for one of the questions that aims to find answers to whether the students agree or disagree with different statements (see Figure 9).

18. Hvor ofte bruker du norsk i engelskundervisningen...

Nesten  
alltid    Ofte    Usikker    Sjeldent    Nesten aldri

når du svarer muntlig på spørsmål fra læreren?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
når du ikke forstår det som er blitt sagt, og ber om oppklaring?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
når du spør læreren om råd og hjelp?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
når du svarer skriftlig på oppgaver du jobber med i timen?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

FORRIGE

NESTE

81%

Figure 8: Question 18. is an example of the use of semantic differential scale. It aims to find the frequency of the students' use of Norwegian in various settings.

22. I hvilken grad er du enig eller uenig med følgende påstander?

	Veldig enig	Litt enig	Verken enig eller uenig	Litt uenig	Veldig uenig
Jeg føler meg komfortabel med å snakke engelsk i klasserommet	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Jeg ønsker å snakke mindre norsk i engelsktimene	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Jeg er mindre nervøs når jeg kan snakke norsk i engelsktimen	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Jeg forstår mer når læreren snakker norsk	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Læreren oppmuntrer oss til å snakke engelsk	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

FORRIGE NESTE 96%

Figure 9: Question 22. is an example of the use of Likert scale. It aims to find out whether students agree or disagree with various statements.

When answering all the questions, the questionnaire presents a final page thanking the students for their participation. It also reminds the students to click on the “finish” button to make sure that their answers are registered (see Figure 10).

Tusen takk for ditt bidrag! :-D  
Husk å trykke "avslutt".

FORRIGE AVSLUTT 100%

Figure 10: A final "Thank you!".

### 3.3.3 Constructing an interview guide

When using interviews as a method, it is necessary to create an interview guide (see Figure 11, and Appendix 2) that gives an overview and understanding of the information the research aims to collect (Norwegian Centre for Research Data, n.d.b). The construction of the interview guide for this study's student interviews was in the same way as the online questionnaire, based on Dörnyei and Taguchi's guidelines (2010). The process of creating the interview guide was divided into three steps: 1) drafting, 2) feedback, and 3) piloting. The completion and execution of the interviews can be seen as a fourth and last step, just like with the questionnaire. The use of interviews in this study was approved by the Norwegian Centre for Research data.

The purpose of the student interviews was to get a deeper understanding of the answers from the online questionnaire and fill the gaps created by it. The interviews were

conducted two months after the questionnaire. During these two months, the survey was analyzed before conducting the interviews. It was essential to look at the results from the online questionnaire and determine what would be interesting to know more about and if there was something the questionnaire failed to mention. After analyzing the questionnaire, the interview guide was divided into three sections: 1) start, 2) main questions, and 3) closing. This aligns with Dörnyei and Taguchi's guidelines (2010) which emphasize having a clear beginning, middle, and end. The beginning should function as a warm-up and contain questions that let the interviewer create a safe environment for the participant and get to know him or her (Dörnyei & Taguchi, 2010). The main questions were created and based on the online questionnaire's results. However, the closing had to be a question that opened up for the students to come up with some closing words on the topic. In addition to creating an interview guide, two types of statements to consent were created. The first statement of consent was for the students being interviewed (Appendix 3) and the other for their English teachers (Appendix 4). The purpose of these statements of consent is to provide the participants with information on the study, how the study will affect them, and that the interviews will be confidential.

The interview guide was used to do pilot interviews. The point of doing these pilot interviews was to optimize the sound from the sound recorder, make sure the interview guide was sufficient, and estimate how much time it would take to do an interview. The feedback from the drafting and the participants of the pilot interviews, was in the same way as with the questionnaire, used to adjust the interviews and make them professional and sufficient. After steps two and three, the interview guide was used to conduct the student interviews. The twelve participating students were interviewed individually at their schools during school time, and the interviews lasted for about five to ten minutes. The student interviews will be described more thoroughly in the next section.

**Intervjuguide: Elevers syn på bruk av norsk i engelskundervisningen**

Tema	Intervju
Oppstart (Bli kjent med elevene og skape en trygg og komfortabel situasjon)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Hvilket trinn går du på?</li> <li>- Hvilket fag liker du best?</li> <li>- Liker du engelskfaget?</li> <li>- Hvorfor liker du/liker du ikke engelsk?</li> <li>- Hvilket nivå ligger du på i Engelsk basert på tilbakemeldinger fra læreren din? Høyt, middels, lavt</li> <li>- Ønsker du å dele hvilke karakterer du ligger på?</li> </ul>

Figure 11: The interview guide's warm up.

### **3.3.4 The student interviews**

As mentioned before, the student interviews were carried out in schools in the south of Norway. The interviews took place in group study rooms, and only the student and the interviewer were present. Before starting the interview, the students were given time to read through the statement of consent (see Appendix 3) and sign it. Furthermore, the interviewer gave information about the interview's content and how the interview would go. It was strongly emphasized that the interviews were confidential and that through transcription, everything said during the interviews would be anonymized. According to Dörnyei and Taguchi (2010), providing participants with such information can contribute to more sincere and reliable answers. The students' English teachers signed their statements to consent before the interviews. The students had to consent to be interviewed, and that the interviews were going to be used in research. On the other hand, the teachers had to consent to be mentioned by their students during the interviews. All the interviews were based on an interview guide, which the Norwegian Center for Research approved. This interview guide and how it was used in the interviews will be described more thoroughly in this section.

As mentioned in chapter 3.3.3 about constructing the interview guide, the interview guide is based on Dörnyei and Taguchi's guidelines (2010). The interview began with getting to know the students and creating a safe environment. They were asked questions about their favorite subjects, what they feel about the English subject and their current grades in the English subject. After this warm-up, the main part of the interview began. The main questions in the interview guide are based on the results of the online questionnaire and aim to collect more in-depth data about why they choose to use Norwegian in certain situations and why they think their teachers use Norwegian during the English lessons. Furthermore, the interview seeks to gather information about the students' perception of using Norwegian in English teaching by asking about advantages and disadvantages, how the use of Norwegian affects the students, and whether they would like to use more or less Norwegian during their English lessons. As an end to the interviews, the students were asked if there was anything else they would like to add before rounding up. This use of interviews after an online questionnaire helps fill any gaps that the questionnaire's results may have provided for or ask questions that the questionnaire failed to mention (Ash et al., 2021). As for this study, the questionnaire failed to ask anything about the students' use of English during their spare time. Nevertheless, this question could be answered by using interviews as an additional method.

### **3.4 Ethical considerations**

Before and after carrying out a research study, it is essential to look after the participants. As for the interviews, a measure was to create statements of consent and receive approval from the Norwegian Centre for Research Data. Through the statement of consent, the participants were informed that it was optional to participate, that the interviews would be anonymous, and that they could withdraw their interviews whenever they wanted if they regretted participating. Furthermore, they were given the option of doing the interview in Norwegian or English, and all students chose to do it in Norwegian. Hence, the transcriptions are in Norwegian (see Appendix 5). However, the questionnaire was only in Norwegian, and the students were not given the opportunity to choose another language. Like the interviews, the questionnaire was completely anonymous and the participation was voluntary.

## **4.0 Results**

### **4.1 The online questionnaire**

Three hundred and thirty-eight Norwegian students opened the online questionnaire, where 321 of them completed the survey and 17 students only answered some of the questions or were just distributed the survey. 86% of the participants answered that they speak Norwegian at home, whereas 7% answered that they speak English. 19% of the participants answered that they speak another language than Norwegian or English, and based on an optional follow-up question 27 other languages were listed up by the students.

Before presenting the results from the rest of the questionnaire, it is worth mentioning that many of the questions have alternatives, such as “Almost always”, “Often”, “Rarely”, and “Almost never”. When going through the results, these alternatives will be combined. For example, the results from alternatives such as “Almost always” and “Often” will be combined and show one percentage. To see a more detailed percentages from all alternatives, see Appendix 1.

#### **4.1.1 Teachers’ use of Norwegian in the classroom**

When asked how often their English teachers use Norwegian (L1) in the English classroom 58% of the students answered that their teachers use Norwegian often, and 18% answered that their teacher use Norwegian rarely. Even though a high percentage of the students answered



that their teachers use Norwegian often, 75% answer that they do not find it difficult to understand when their teachers use English (see Figure 12).

8. Synes du det er vanskelig å forstå læreren når han/hun snakker engelsk i timen?

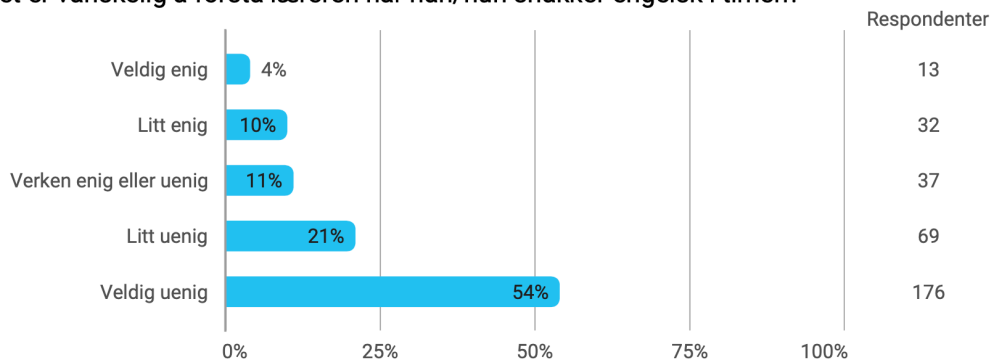


Figure 12: The results show that 75 % of the students disagree that it is difficult to understand when their teachers' use English.

The online questionnaire aims to discover which situations the students' teachers use Norwegian. The results show that 50% of the students felt that their teachers often use Norwegian when explaining new subject matters, while only 13% answered that their teachers use Norwegian rarely in such situations. 53% answered that their teachers use Norwegian often when explaining grammar, and 60% answered that Norwegian is often used to explain new words and expressions. Only a minority of the students answered that their teachers rarely use Norwegian when explaining grammar, and new words and expressions. Regarding the teachers' use of Norwegian to explain tasks, 50% of the students answered that their teachers often use Norwegian in this situation, while only 22% answered that Norwegian is rarely being used by the teachers to explain tasks. 70% of the students answered that their teachers often use Norwegian to clear up misunderstandings, and 43% answered that Norwegian is used by their teachers when giving messages (see figure 13).

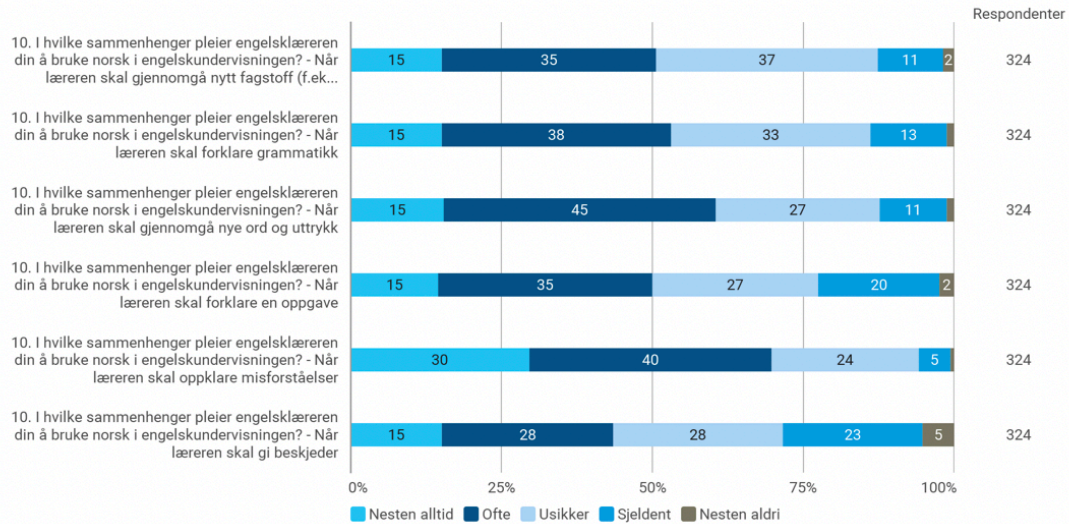


Figure 13: The figure shows how often students feel that their teachers use Norwegian in different situations.

Further on, the results show that students find it helpful that their teachers use Norwegian in the situations above. 57% of the students agreed that it is helpful to use Norwegian when the teacher explains new subject matters, only 18% disagreed. As for the teacher's use of Norwegian to explain grammar, 64% answered that they agree that the use of Norwegian is helpful in this situation. However, 16% of the students say that they do not find the teacher's use of Norwegian helpful when explaining grammar by answering that they disagree with the statement. 63% of the students agree that using Norwegian to explain new words and expressions is helpful, while 15% disagree. When being asked whether it is helpful that the teachers use Norwegian when explaining tasks, 53% of the students agree, and 22% answer that they disagree. On the question regarding the use of Norwegian to clear up misunderstandings, 11% answer that they disagree that this is helpful. However, 67% of the students answer that they agree with Norwegian being helpful to clear up misunderstandings. 49% answered that they agree that the teacher's use of Norwegian when giving messages is helpful, while 28% disagree and do not find this use of Norwegian helpful (see figure 14).

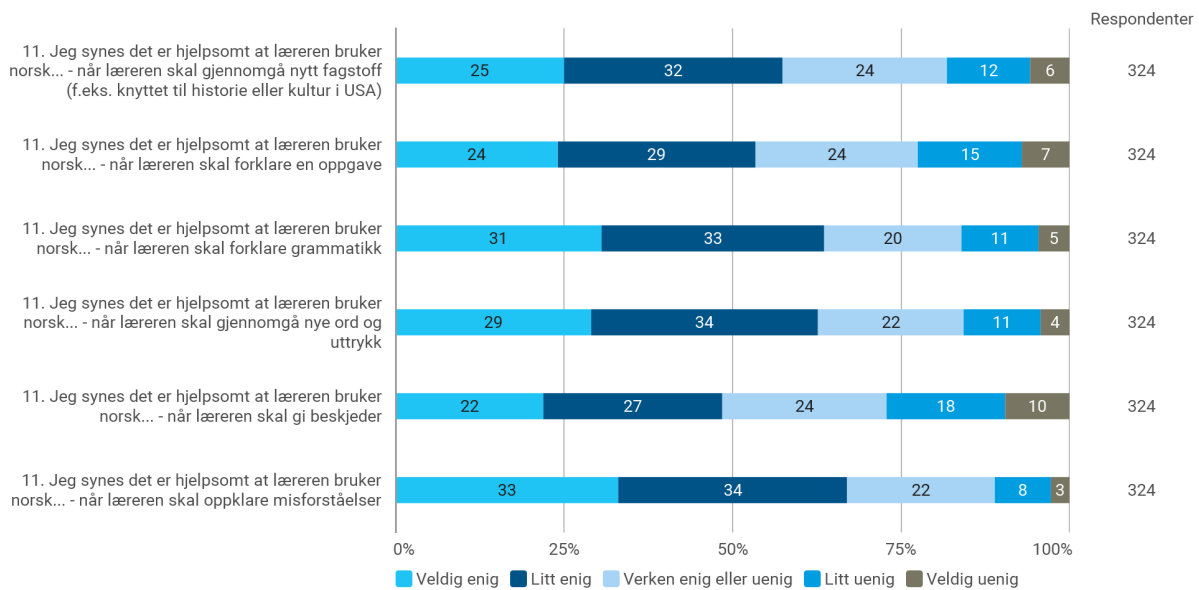


Figure 14: The figure shows whether the students agree or disagree with the use of Norwegian being helpful in different situations.

In addition to receiving questions regarding their teachers' use of Norwegian in different situations during the English lessons, the students received questions regarding feedback. 37% of the students answered that they often receive written feedback in Norwegian, 40% answered that oral feedback is often received in Norwegian. As for the students' preferences of language, 24% of the students answered that they prefer written feedback in English and 31% prefer written feedback in Norwegian. Furthermore, 19% prefer oral feedback in English, while 35% prefer oral feedback in Norwegian. Around 40% answered that they do not have a preference, and that the language of the feedback does not matter. Through optional follow-up questions, the students were given the opportunity to explain their answers. Students preferring feedback in English, argued that the subject is English, and therefore, the feedback should be received in English. One student says that "Because it is an English subject, and I believe that 90% of the teaching should be in English. We have too much Norwegian." (my translation from Norwegian, for the original see Appendix 1). Furthermore, several of the students stated that English feedback can contribute to their language acquisition. As for the students preferring feedback in Norwegian, one student said that "(...) it is awkward to answer in English" (my translation). The supporters of Norwegian feedback argued that it is easier to understand the feedback when it is in a language that they know well, and that it is easier to read and to catch everything being said. However, one student suggested that it could be possible to receive feedback in both languages and not just the one.

### 4.1.2 Students' use of Norwegian in the classroom

The online questionnaire aims to map the students' use of Norwegian in the classroom, as well as their teachers' use. Throughout the survey, the students are asked questions about their use of Norwegian in different situations, such as working together with peers or answering their teachers. Furthermore, the questionnaire asks questions regarding the students' feelings toward the use of English and Norwegian.

The results from the questionnaire show that many students use Norwegian when interacting with their peers during the English lessons. 63% of the students answered that their teachers demand that they use English when working in groups. However, 60% answered that they often use Norwegian when participating in group work with other peers. The percentage of students who often use Norwegian when talking about other things than the subject matter is over 70. When talking with peers about subject matter 58% answered that they often use Norwegian. Furthermore, 72% of the students answered that they use Norwegian when asking peers for help and advice (See figure 15).

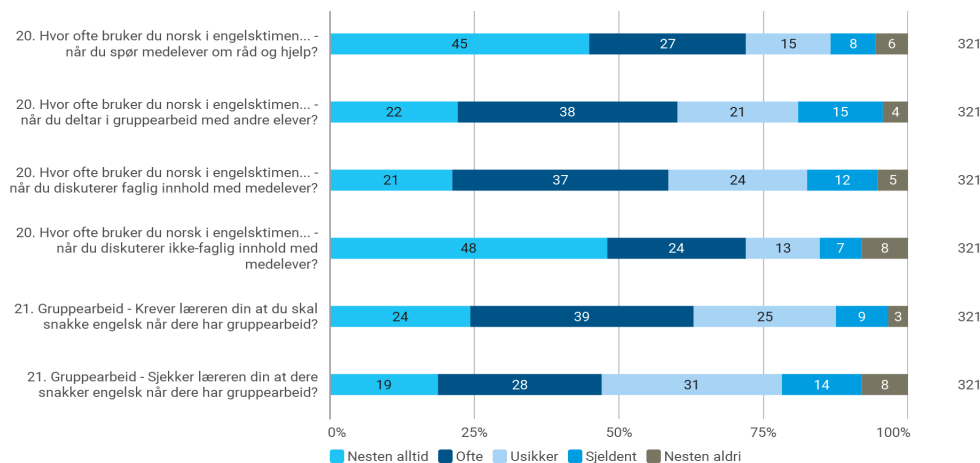


Figure 15: The figure shows the students' answers on questions regarding working in groups and with peers.

On the other hand, on questions regarding interaction with their teachers, 37% answered that they often use Norwegian when answering the teachers' questions, while 39% answered that they rarely use Norwegian in this situation. In situations where the students ask their teachers to clear up misunderstandings and explain things they do not understand, 63% answered that they used Norwegian. Furthermore, 66% of the students state that they often use Norwegian when asking their teachers for help and advice (see figure 16).

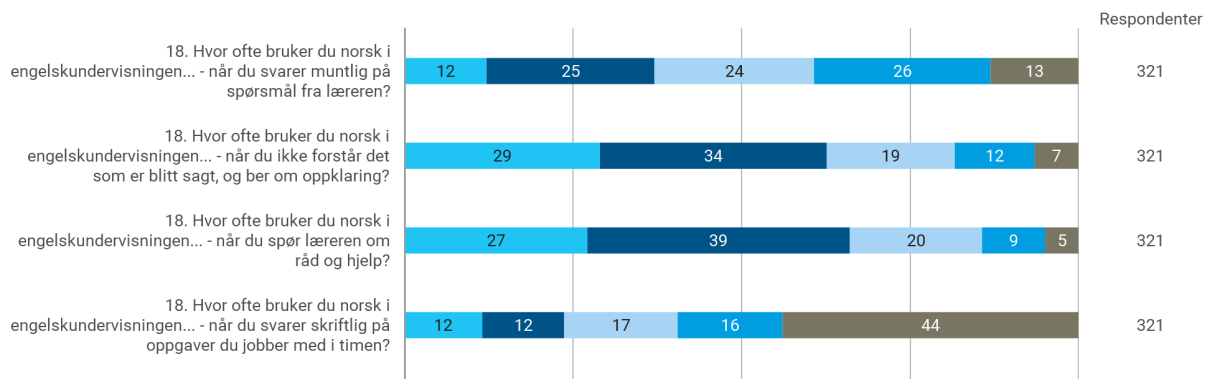


Figure 16: The figure shows how often students use Norwegian in different situations when interacting with their teachers.

The high percentages of use of Norwegian in different situations can indicate that many students do not feel comfortable speaking English. However, the questionnaire reveals that 55% of the students are comfortable with speaking English in the classroom, while only 26% answered that they are not comfortable with using English in this situation. As many as 37% of the students wish for a reduction of Norwegian in the English classroom, while 24% do not wish less use of Norwegian. The results from the questionnaire also reveal that 57% answered that they are less nervous when they are allowed to use Norwegian during the English lessons. Additionally, 38% of the students answered that they understand more when their teacher uses Norwegian, while 26% disagree with this statement (see figure 17).

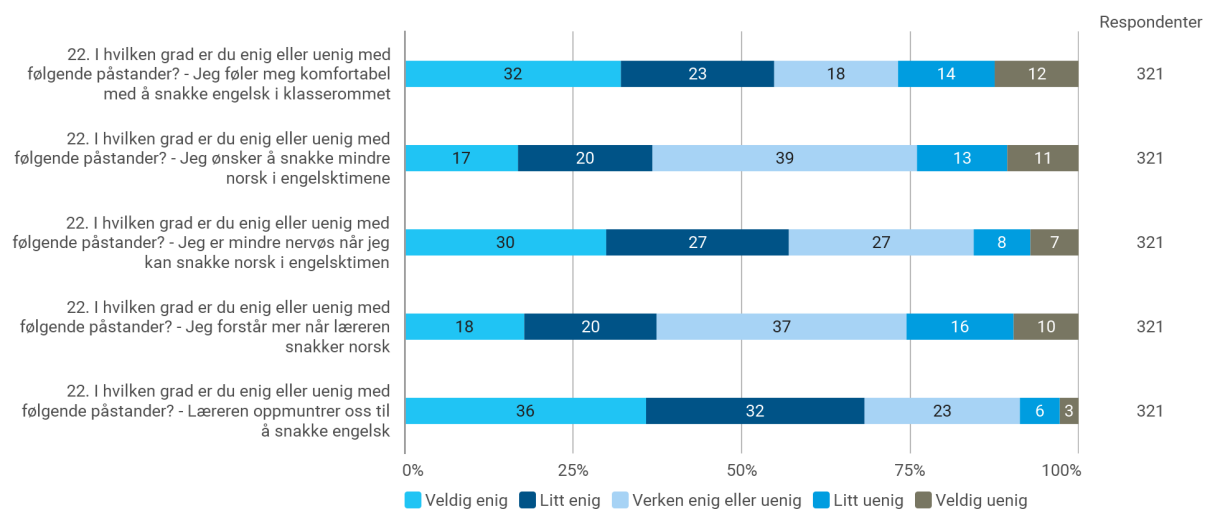


Figure 17: The figure shows how students agree with statements regarding their feelings toward the use of Norwegian and English.

## 4.2 The student interviews

Twelve students from different schools in Agder were interviewed during January 2022.

Answers from the student interviews show that even though most of the students do not find English difficult to understand, the teachers' use of Norwegian is helpful to understand certain aspects of the subject and language, such as explanations of new topics or new and difficult words (see Appendix 5 for transcriptions of the interviews). However, several of the students express that the use of Norwegian during the English lessons prevents the students from opportunities of using the English language. For example, one of the students says that "if there is too much Norwegian and less focus on English, it would affect the teaching" (my translation, see Elev 3 in Appendix 5), another student says that "we are not presented to much English, we do not get to practice as much English" (my translation, see Elev 6). Furthermore, it is said that it is important that the English language is not neglected, because being exposed to English may help their unconsciousness pick up new words and the pronunciation of chunks and words. One student tells about her former English teacher, which almost always used English during the English lessons. She further explains how her English level was higher when having this teacher, than it is now when having an English teacher who uses both Norwegian and English when teaching. She says that "I had an English teacher in 8<sup>th</sup> grade that used much more English, and because of that I became better in English" (my translation, see Elev 4). Another student explains the teacher's use of Norwegian as a habit the teacher has picked up. When being asked why he thinks his teacher uses Norwegian he answers that "perhaps he is used to use Norwegian or feel that his students understand more if he uses it" (my translation, see Elev 12) Furthermore, one of the students claims that since the teacher uses Norwegian, the student does not care if he uses less English himself. For example, he says that "so if I usually would use English I care less if I use Norwegian instead since she uses Norwegian sometimes" (my translation, see Elev 2).

When being asked which language they prefer and if they would like more or less Norwegian during the English lessons, many of the students answer that they like the situation as it is, with a combination of English and Norwegian. For example, one student says that "I think it is fine as it is now. At least in our class, that she speaks English and then explains difficult words she knows we do not understand in Norwegian afterwards" (my translation, see Elev 5). Several answer that Norwegian is an advantage when it comes to ensure understanding, and many of the students talk about their peers and that many of them need Norwegian to be able to follow the English lessons. Yet, several of the students believe that the use of Norwegian is a hinder when it comes to acquire English, and that the use of English

would become more natural if they were more exposed to the language. For example, one student answers that “if we got used to only speaking English, I believe that it would have helped a lot if we were in a way forced to use it. [...] I believe that if we had used more English, our English writing would have come to us more naturally” (my translation, see Elev 4).

Several of the students state that they do not use English outside of school. However, through their answers during the interviews one gets the feeling that they surround themselves with English through movies, series, games and social media. For example, one student says that “if I, for example, watch a lot of series or movies I manage to understand what they say without, I think it is because I have heard English so much that I have gotten used to it in a way” (my translation, see Elev 4). Furthermore, one of the students tells about his gaming experiences, and that he plays digital games with people worldwide, and that he is forced to use English to communicate with these people. Two of the students explain that their parents speak other languages than Norwegian at home. One of them says that this is the reason why she does not speak English outside of school, she says that “I have another mother tongue that I use. And then, with others I only use Norwegian” (my translation, see Elev 11). The other student explains that one of the languages spoken at home is English, and that due to this, she uses English a lot outside of school.

## **5.0 Discussion**

### **5.1 Students’ languages and their understanding of English**

As mentioned earlier, the English competence aims in LK20 state that the students should use their linguistic repertoires to see connections between English and other languages (The Norwegian Directorate for Education and Training, 2020b). Through the online questionnaire and the student interviews, one can see that many students speak another language than Norwegian at home. 27 other languages were reported. However, during the interviews where the students were asked which languages their teachers use in the English lessons, everyone answered English and Norwegian. The minimal use of other languages than Norwegian and English corresponds with the findings from Brevik and Rindal’s study from 2020. Nevertheless, the students participating in the online questionnaire did not receive any questions regarding other languages. Such questions could have contributed to collecting more data on the topic. However, this study has aimed to collect data on students’ views on the use of Norwegian in the English classroom. Therefore, few questions have been asked

regarding other languages than Norwegian and English. Further research would have to find answers about when and how other languages are being used in the English classroom.

Even though there are few traces of other languages than Norwegian and English being used in the L2 classroom, most students express that they do not find it difficult to understand English. Combining what the students answered on the online questionnaire about their understanding of English with their grades, one can see that the majority of students who answered that they find English difficult are the ones who have grades 1 to 2, which is 5 % of the participants. Based on the high level of participants, one can imagine that most students in Norway find English easy to understand. However, one does not know whether students with low grades chose not to participate. Many factors have to be considered when discussing why so many students do not find the English language difficult. The factors discussed in this part of the study are exposure and extramural English.

Students are exposed to English in many situations. As previously mentioned, the society is becoming more international and is constantly under the influence of other countries, mainly English-speaking countries such as the USA, with its movie industry and trends (Bialystok, 1981; De Wilde et al., 2020; Lam, 2000). The Norwegian Media Authority (2020) shows that Norwegian children use and are exposed to the English language on many occasions. Looking at the results from the online questionnaire and the interviews carried out in this study, one can believe that exposure to English is one of the reasons why so many find English easy to understand. The interview asked the students about their extramural English. Several of the students answered that they used English during their spare time when gaming, watching series and movies, and social media. In conversations with students about their use of English I have been told that even though they do not understand every word they are exposed to, they understand the context and what the conversations are about. Some of the students participating in the interviews uttered the same experience with listening to English. If one believes Krashen, such experiences and exposure to the language may lead to language acquisition, seeing that their linguistic knowledge functions as the *i* and that the new language they are exposed to functions as the *+I* (Krashen, 1982; Patrick, 2019).

Some of the students being interviewed explained that they frequently used English when gaming together with others. One of the students further explained that many of the players were from different countries and that to understand each other they had to communicate in a common language. This finding corresponds with what Sylvén and Sjunqvist (2012) found in their study that gaming exposes young learners to the English language and provides opportunities to use the language. According to the language learning



theories by Krashen, Swain, and Vygotsky, the exposure and use of English gaming provides for can lead to language acquisition, and many Norwegian students may acquire English through this platform (Lightbown & Spada, 2013; Krashen, 1982; Swain, 2005). However, one cannot assume that all students in Norway learn English through gaming or other platforms such as social media or watching movies and series.

Even though many students answered in their interviews that they use English during their spare time, some of the students uttered that they did not make use of the language outside of school. One could argue that if the question regarding extramural English was formulated differently, not asking whether they speak English during their spare time but rather whether they use English during their spare time, one would get other answers. However, if one is to believe that some students are rarely exposed to English during their spare time and almost never use English, one can conclude that they are surrounded by English and other languages only during their L2 lessons. As this study has pointed out, every student in Norway must learn English through primary and lower secondary education (The Norwegian Directorate for Education and Training, 2020b; The Norwegian Directorate for Higher Education and Skills, 2021). Nevertheless, as the last section will show, many students feel that there is a lack of opportunities to use the English language during their L2 lessons. The exposure to the language is not as prominent as it ought to be.

## **5.2 The teachers' use of Norwegian and the students' perceptions of it**

Even though the student interviews show that some students believe that they learn less English when Norwegian is frequently used in the English classroom, most of the students from both the interviews and the online questionnaire answered that they find Norwegian helpful when learning English. The online questionnaire shows that most teachers do not demand the use of English in situations such as students' requests for advice, help, and explanations. However, English is often required in situations where the students work together in groups, answer questions from the teacher, and work with written exercises. As for the teachers' use of Norwegian, the results from the online questionnaire and the interviews show that Norwegian is used in several situations.

As previously mentioned, the students participating in the online questionnaire received questions regarding their teachers' use of Norwegian. The online questionnaire brought up the use of Norwegian when going through new academic content, new words and expressions, explaining grammar and exercises, clearing up misunderstandings, and giving

messages. Based on the students' answers, the English teachers use Norwegian in every listed situation to some extent. These findings correspond with previous studies on teachers' use of L1 in the L2 classroom (Bateman, 2008; Hall & Cook, 2013; Krulatz et al., 2016).

Furthermore, as Bateman (2008) stated in her study, teachers seem to use L1 in situations unrelated to the L2 subject, such as classroom management and discipline. Looking at the answers from the interview, one can see that one of the students confirms that this could be the case in the Norwegian L2 classroom, stating that the teacher uses Norwegian when giving messages not connected to the English subject. Copland and Neokleous (2011) found in their study that teachers tend to underreport their use of L1, the previously listed findings from this study support that teachers use Norwegian/L1 for several purposes. However, since this study does not include the teachers one cannot conclude whether the students' answers correspond with how their teachers would report their own use of L1.

While the online questionnaire, to a lesser degree, asks about the students' more critical views toward the use of Norwegian, the student interviews dig deeper into the students' thoughts about the advantages and disadvantages of using Norwegian in the L2 classroom. The most prominent advantage is that the use of Norwegian helps the students understand more from the L2 lessons. Furthermore, many of the students mention that the use of Norwegian is essential to make sure that other students understand and can keep up with the rest of the class. Looking at the interviews the majority of the students use other students' level of proficiency as an argument for the use of Norwegian. Neokleous and Ofte's (2020) study of Norwegian EFL teachers shows that teachers also use students' lower levels of proficiency as an argument for L1 use. It is curious that so many students point at their peers and that teachers as well point at students at lower levels of L2. Perhaps these arguments are a sign of the students' own level of proficiency and that they actually find the use of L2 helpful themselves. One can further discuss whether there is a connection between the traced sense of guilt among teachers when using the L1 (Copland & Neokleous, 2011; Macaro, 1997; Neokleous & Ofte, 2020) and the teachers' and students' arguments for using the L1. If the teachers/students use L1 because they themselves need it/lack vocabulary, their use of "others' needs" as an argument can be a compensation of own guilt.

However, students emphasize that if their L2 teachers use too much Norwegian, it is a danger for the use of Norwegian to become a habit harming the students' language acquisition. Looking at previous studies, students have expressed that overuse of the L1 may cause harm when it comes to learning an L2 (Lin & Wu, 2015; Neokleous, 2017), and one can assume that this thought is concerning many Norwegian students. One student argues for the

use of L2 by saying that through exposure one acquires language without even knowing sometimes. According to Krashen and Vygotsky, this corresponds with their theories about acquiring language through the exposure of language at a higher level (Fani & Ghaemi, 2011; Krashen, 1982). In this sense, the use of L1 when L2 is “too difficult” would rob the students of the opportunity to acquire the language which is just out of their reach ( $i + 1$ ). However, students’ description of the use of Norwegian in situations where their English language is not adequate could also be defended by Vygotsky’s theory by stating that the use of Norwegian serves to help the students who are at a lower level than their peers to reach the same outcomes (Antón & DiCamilla, 1999; Lightbown & Spada, 2013).

Previous studies show that many teachers believe that the amount of L1 should be kept to a minimum (Gallagher, 2020; Hall & Cook, 2013; Neokleous & Ofte, 2020). However, looking at the results from this study, one can conclude that many Norwegian L2 teachers use a bilingual approach, combining English and Norwegian, where Norwegian is seen as a scaffold (Brevik et al., 2020; Hall & Cook, 2012). Even though the study does not investigate teachers’ views, the students’ answers from the interviews say something about why they think their teachers use Norwegian when teaching the L2. Most of the students being interviewed said that they believed that their teachers use Norwegian to help every student understand and adjust the lessons and language to students’ different levels of English. However, one student points out that the teacher’s use of Norwegian might result from a long-established habit, believing that his students need Norwegian to understand. One can assume that such habits within Norwegian L2 teachers may linger from the L97’s time, where the use of students’ L1 was seen as fundamental in acquiring the English language (Drew & Sørheim, 2016). Yet, teachers have previously justified their use of L1 due to consideration towards their students’ feelings and based the amount of L1 use on their students’ needs and their teacher intuition (Neokleous & Ofte, 2020). These teachers’ arguments can be confirmed by answers from the student interviews where students express that the Norwegian language functions as a sense of security.

Several of the students explain that their teachers switch from English to Norwegian when they are explaining exercises, new words and academic content throughout the interviews. The switching from one language to another can be seen as translanguaging or code-switching (Brevik et al., 2020; Macaro, 2005). However, since this study does not discuss the use of linguistic repertoires to learn English, one can assume that in this case, Norwegian is used for intentional and/or unintentional code-switching by both teachers and students. Martin (1996) states that code-switching is often used when students ask for

clarifications and when there is a need to fill lexical gaps. Looking at the answers from the student interviews, one can see that several of the students use Norwegian when asking about words or content they do not understand. Furthermore, they answer that their teachers use Norwegian for explanations in cases where they observe that the students do not understand what they are saying in English. When asked what they feel about the mix of Norwegian and English, many students answer that it is helpful because while the English language surrounds them, the use of Norwegian helps them understand more. Even though the students do not directly express that Norwegian helps them move forwards in their ZPD, one can see connections between this study's findings and Rasman's study (2018). Students find using their previous linguistic knowledge, here interpreted as L1 Norwegian, helpful when learning a language.

### **5.3 Feedback**

According to the comprehensible output hypothesis by Swain, feedback contributes to language acquisition (Swain, 2005). The hypothesis does not say anything about which language the feedback should be given in, as long as it helps the learners notice their limitations (Lightbown & Spada, 2013; Swain, 2005). While the majority of students participating in the online questionnaire answered that they prefer Norwegian over English when receiving feedback, few of them answered directly that Norwegian would contribute to language acquisition. However, they answered that receiving feedback in Norwegian made it easier to understand their teacher, created fewer misunderstandings, and that it was easier to read and communicate in Norwegian. Many of the students who answered that they prefer feedback in English argued that the use of English would contribute to their language acquisition by letting them hear the correct pronunciation and by being introduced to correct syntax and grammar.

When looking back at the three functions of the comprehensible output theory and comparing them with the students' answers, one can say that the use of Norwegian when giving feedback would cover two of the functions. In comparison, the use of English would cover all three functions. As some students mention in the online questionnaire, receiving feedback in English can help their pronunciation. The improvement and practice of pronunciation are in line with Swain's hypothesis-testing function. Reading and hearing the English language lets the students practice their pronunciation (Swain, 2005). The use of Norwegian will not in the same way as English cover the hypothesis testing function. This

function is about using the target language to practice and modify their English output. However, both Norwegian and English feedback cover the noticing and metalinguistic functions. The two languages are both used to point out the students' limitations concerning language and content, which can help students notice their language limitations. Nevertheless, whether the students receive feedback in English or Norwegian, both languages may help them reflect on their output and further internalize the English language (Lightbown & Spada, 2013; Swain, 2005).

Studies show that L2 teachers support the use of L2 to give their students feedback (Macaro, 1997). However, should all feedback be given in English? Looking at the students' answers on the online questionnaire and the interviews, it may seem that many students favor the use of Norwegian when receiving feedback. According to Antón and DiCamilla (1999), L1 may function as a tool when learning a new language, and the idea of Norwegian as a scaffold can be transferred to the use of Norwegian when giving feedback. As many students point out in this study, the use of Norwegian makes it easier to understand the feedback they receive from their teachers, and what they need to practice becomes clearer. Furthermore, several students utter that it is easier to read Norwegian than English. Whether the feedback should be given in Norwegian or English can be discussed. As seen in the previous paragraph, according to Swain's comprehensible output hypothesis, the use of English would probably lead to more language acquisition because it meets all the demands for the hypothesis' functions. However, looking at Vygotsky's sociocultural theory, the use of Norwegian will function as a tool when the students are to improve their English and acquire language which is within their ZPD (Lightbown & Spada, 2013). What levels of language the students are on and what they need differ. Therefore, one can argue that teachers should adjust their teaching based on their students' levels and the ways they provide their students feedback. As seen in Neoklous and Ofte's study (2020) the teachers claim that they based their use of L1 during teaching on their students' needs, which should also be possible to do when it comes to giving feedback.

#### **5.4 A feeling of a lack of opportunities to use the English language**

Through the interviews and the online questionnaire, one can see that Norwegian is often used by both teachers and students in several situations. Some of the students being interviewed answered that they see the use of Norwegian as a way of robbing them of opportunities to use the English language. Furthermore, they believe that through more exposure to the English

language they would learn more, and several students emphasize the lack of opportunities to practice their pronunciation. This mentality of learning through exposure and being given opportunities to produce language can resemble the communicative language teaching that governed in the L2 classrooms during the 1970s and the 1980s (Lightbown & Spada, 2013; Rindal, 2020). Learning through exposure is also in line with the previously discussed language learning theories by Krashen, Vygotsky, and Swain, which state that opportunities to create output and input are essential for language acquisition (Krashen, 1982; Lightbown & Spada, 2013; Swain, 2005).

According to some of the students being interviewed, the teachers' use of Norwegian prevents the students from using English. However, looking at the questionnaire, students have answered that their teachers demand the use of English for situations such as answering questions and working with peers. This type of demand can be seen as teachers' way to create opportunities for the students to produce output and be exposed to the input of the English language. One of the interviewed students said, "I care less about speaking English if my teacher uses Norwegian" (my translation). One can think that this student, and students who think like this, rob themselves of opportunities to use the English language through showing an unwillingness to speak. However, teachers should function as good role models of English when it comes to language acquisition and one can question whether their use of Norwegian is based on real understanding difficulties in the classroom or only on perceived difficulties and habit. An experience from another student describes how an English teacher's use of English positively affects the students' learning outcome by providing opportunities for creating English output and input.

The concerns regarding the lack of opportunities to use the English language in the classroom are not black and white. As discussed in the literature review, Gallagher (2020) found in his studies that in L2 classrooms where there is a shared language other than the target language, there are fewer opportunities for using the L2. This could be the case for the Norwegian classroom as well as for the Irish classroom. As the results of this study show, the students speak many different languages at home, which can be interpreted as different L1s. However, 86 % of the students participating in the online questionnaire have answered that they speak Norwegian at home. Based on this high result, one can interpret that the majority of the students share Norwegian as their L1 and the ones who speak other L1s probably speak Norwegian as their L2. If comparing this study with the study in Dublin (Gallagher, 2020), one can assume that the shared L1 in the classroom can be one reason why some students

experience a lack of opportunities to use the English language and that it might be a tendency to use the shared L1 to communicate instead of the L2.

The interviews and the online questionnaire show that some students find it awkward to speak English when Norwegian is their L1. It is easier to communicate in a language that they know well. These reported feelings toward the English language may lead to an unwillingness to speak English within the English classroom. This is in line with Carless' study (2008), where teachers found students' use of L1 a challenge. The unwillingness to speak English can be seen as feelings such as lack of confidence or peer pressure (Carless, 2008). Furthermore, it can be argued whether the L2 teachers of this study's students use L1 to obtain interest and attention, just like those in the study of EFL teachers in Hong Kong (Carless, 2008). Looking back at the study carried out by Neokleous and Ofte (2020) among Norwegian EFL teachers one can, however, assume that students' motivation and interest is a reason to why L1 is being used.

The use of L1 can be further traced to the interaction between students. The online questionnaire asked several questions regarding students' use of Norwegian when communicating with peers in different situations. The results show that most students use Norwegian when working in groups with other students and when asking other students for help and advice. The same goes for discussions of subject matter between peers. Some of the students who were interviewed expressed that they often used Norwegian when participating in group work as well. Looking at the previously discussed language learning theories and Gallagher's study (2020), one can assume that the students answering that they use L1 for such situations do not acquire as much L2 as the minority of the students who answered that they rarely or almost never use L1 (Krashen, 1982; Lightbown & Spada, 2013; Swain, 2005). However, looking back at the study carried out by Antón and DiCamilla (1999), one can argue that even though the students use their L1 to communicate, they acquire language. The use of Norwegian can be a tool for the more competent peers to help their classmates to reach the common goal or solve the task (Antón & DiCamilla, 1999). That the L1 can function as a scaffold and contribute to language acquisition is, in fact, in line with the sociocultural theory stating that language acquisition happens through social interaction and within the learner's ZPD (Fani & Ghaemi, 2011).

Several of the students who were interviewed emphasize that by using the L1, they solve problems faster, and one student stated that he finds it easier to solve problems with others when using the L1. This statement and finding agree with Hall and Cook's study from 2013, revealing that L1 is often used to communicate with peers and to understand

instructions and meanings better. One can further discuss the purpose of group work in English. Is the aim to solve problems or to communicate using the English language? If one reads the Norwegian Directorate for Education and Training's (2020a) description of basic skills in English, it is emphasized that the students should learn to talk about different topics and communicate with others using the English language. Therefore, one can assume that the aim of group work in English is to use the language, not only solve problems. It would therefore, be reasonable to put more focus on the process and communication during the process than on solving problems if that would require the use of L1.

## **6.0 Concluding remarks**

This thesis has explored Norwegian students' perceptions of the use of L1 in the L2 classroom. Furthermore, the thesis has aimed to discover in which situations and for what purposes students prefer Norwegian to be used during their L2 lessons. From several schools in Norway, 338 students have participated in an online questionnaire asking about the students' L2 teachers' habits of using L1 and the students' feelings toward the use of L1 in given situations. Further on, 12 students from schools in Agder were interviewed to collect more in-depth data.

The thesis has presented three language learning theories and several studies regarding the use of L1 in the L2 classroom to help understand the results and create a general idea of how language is acquired and how the use of L1 affects a learner's language acquisition. Studies aiming to explore teachers' perceptions of L1 use when teaching an L2 show that L1 is often used to ensure that students understand and achieve a learning outcome (Hall & Cook, 2013; Krulatz et al., 2016). Furthermore, research shows that the L1 is used in situations, such as teaching grammar and explaining new words and in non-subject situations, such as disciplining (Bateman, 2008; Brevik & Rindal, 2020; Hall & Cook, 2013; Krulatz et al., 2016). However, studies also show a sense of guilt among teachers concerning the use of L1 (Copland & Neokleous, 2011; Macaro, 1997; Neokleous & Ofte, 2020), and this can be a sign of old traditions from earlier approaches to the English language teaching (Lightbown & Spada, 2013; Rindal, 2020).

When it comes to students' attitudes toward the use of L1 during L2 lessons, little research has been done. Some of the few studies on the topic show that most students find it helpful that L1 is being used as a tool in the L2 classroom (Brevik & Rindal, 2020; Lin & Wu, 2015; Neokleous, 2017; Rasman, 2018). Hence, it has been essential to look at what



language learning theories say about learning an L2 and how the L1 can contribute to language acquisition. Since the society is becoming more international and it is obligatory to study English at primary and lower secondary school (The Norwegian Directorate for Education and Training, 2021b), it was necessary to choose language learning theories that cover most language learning situations students are surrounded with. Thus, the focus has been on the theories by Krashen, Swain, and Vygotsky, which state that language acquisition occurs through input, output, and interaction (Krashen, 1982; Lightbown & Spada, 2013; Swain, 2005).

### **6.1 Students' perceptions of the use of L1 in the L2 classroom**

The results from the combination of the online questionnaire and the student interviews show that most students mainly find the use of L1 helpful when learning an L2. According to the students, their teachers' use of L1 helps them understand more during their L2 lessons and creates a sense of security. Furthermore, many of the students emphasize the importance of using L1 to secure a learning outcome for every student, no matter what level of proficiency. In other words, one can say that the key finding from this study is that most students see the use of L1 as a tool helping them acquire language.

Even though a majority of students favor the use of L1 in the L2 classroom, several students stressed that too much use of Norwegian might cause harm to their L2 acquisition. It is emphasized that the use of L1 creates fewer opportunities to use the English language, which prevents the students from practicing pronunciation and becoming more fluent English speakers. Furthermore, some students even expressed that their teachers' use of Norwegian during the L2 lessons affects their attitudes and contributes to less use of English among the students.

### **6.2 In which situations and for what purposes do students prefer Norwegian to be used in the L2 classroom?**

Based on the students' answers from the questionnaire and the interviews, their teachers use Norwegian in several situations, such as explaining grammar or new words. The students uttered that the use of L1 is helpful in most of the situations listed in the questionnaire, which include explanations of grammar, new words and expressions, clearing up misunderstandings, going through new topics, explaining tasks, and giving messages. It is expressed by the

students that the use of Norwegian in these situations makes it easier to understand and that they learn more.

One emphasized situation was in which language the students' preferred to receive feedback. The majority of students answered that they prefer to receive feedback in Norwegian because the L1 makes the feedback clearer and more understandable. However, some students pointed out that if they received feedback in English, they would be more exposed to the language, thus learning more.

### **6.3 Contribution to theory and further research**

Based on the results from this study, one can conclude that Norwegian students view the use of L1 as helpful and as a scaffold helping them move forward within their ZPD. This is in line with previous studies on students' perceptions of the use of L1 in the L2 classroom (Brevik & Rindal, 2020; Lin & Wu, 2015; Neokleous, 2017; Rasman, 2018). The data collected from this study can optimize today's English teaching and help teachers and student teachers better understand their students' needs. Furthermore, the results give more information about how an L1 can affect learners' language acquisition. However, the study may be too limited to conclude an L1's effect on language acquisition but can function as a starting point for further research. Even though the questionnaire received over 300 answers, only 12 students were interviewed, and more students should be included in research regarding the use of L1 in the L2 classroom to secure more valid and reliable data, which can improve the teaching approaches in the L2 classroom.

Several new topics that should be investigated further have come up throughout the thesis. Such topics, which would be interesting and important to explore to gather more information about language learning, are how extramural English affects students' languages and how the use of the students' linguistic repertoires can contribute to language acquisition.

## References

- Antón, M. & DiCamilla, F. J. (1999). Socio-Cognitive Functions of L1 Collaborative Interaction in the L2 Classroom. *The Modern Language Journal*, 83(2), 233-247. <https://doi.org/10.1111/0026-7902.00018>
- Ash, G. E., Baumann, J. F., & Bason, J. J. (2021). Understanding literacy trends through survey research. In M. H. Mallette & N. K. Duke (Eds.), *Literacy Research Methodologies* (3<sup>rd</sup> ed., p. 366-390). The Guildford Press.
- Baker, W. (2009). The Cultures of English as a Lingua Franca. *TESOL Quarterly*, 43(4), 567-592. <https://doi.org/10.1002/j.1545-7249.2009.tb00187.x>
- Bateman, B. E. (2008). Student teachers' Attitudes and Beliefs About Using the Target Language in the Classroom. *Foreign Language Annals*, 41(1), 11-28. <https://doi.org/10.1111/j.1944-9720.2008.tb03277.x>
- Belasco, S. (1965). Nucleation and the Audio-Lingual Approach. *The Modern Language Journal*, 49(8), 482-491. <https://doi.org/10.2307/323328>
- Benati, A. (2018). Direct method. In J.I, Liantas (Ed.), *The TESOL Encyclopedia of English Language Teaching*. New York: Wiley. <https://www.doi.org/10.1002/9781118784235.eelt0154>
- Bialystok, E. (1981). The Role of Conscious Strategies in Second Language Proficiency. *The Modern Language Journal*, 65(1), 24-35. <https://doi.org/10.2307/326204>
- Brevik, L. M. & Rindal, U. (2020). Language Use in the Classroom: Balancing Target Language Exposure with the Need for Other Languages. *TESOL Quarterly*, 54(4), 925-953. <https://doi.org/10.1002/tesq.564>
- Brevik, L. M., Rindal, U. & Beiler, I. R. (2020). Language use in English lessons: Monolingual, bilingual and multilingual approaches. In L. M. Brevik & U. Rindal (Eds.), *Teaching English in Norwegian classrooms: From research to practice* (23-42). Universitetsforlaget.
- Burns, A. & Roberts, C. (2010). Migration and Adult Language Learning: Global Flows and Local Transpositions. *TESOL Quarterly*, 44(3), 409-419. <http://www.jstor.org/stable/27896739>
- Carless, D. (2008). Student Use of the Mother Tongue in the Task-Based Classroom. *ELT Journal*, 62(4), 331-338. <https://doi.org/10.1093/elt/ccm090>
- Copland, F. & Neokleous, G. (2011). L1 to Teach L2: Complexities and Contradictions. *ELT Journal*, 65(3), 270-280. <https://doi.org/10.1093/elt/ccq047>
- Cummins, J. (2008). Teaching for transfer: Challenging the two solitudes assumption in bilingual education. In J. Cummins & N. H. Hornberger (Eds.), *Encyclopedia of language and Education* (2<sup>nd</sup> Ed.). [https://doi.org/10.1007/978-0-387-30424-3\\_116](https://doi.org/10.1007/978-0-387-30424-3_116)

Dewaele, J. M. (2001). Activation or Inhibition? The Interaction of L1, L2 and L3 on the Language Mode Continuum. In J. Cenoz, B. Hufeisen, & U. Jessner (Eds.), *Cross-Linguistic Influence in Third Language Acquisition: Psycholinguistic Perspectives*.

<https://web.p.ebscohost.com/ehost/detail/detail?nobk=y&vid=1&sid=2d9c3119-5883-4f93-b927-4011bfcefc08@redis&bdata=JnNpdGU9ZWhvc3QtbGl2ZQ==#AN=90957&db=e000xww>

De Wilde, V., Brysbaert, M. & Eyckmans, J. (2020). Learning English through Out-of-School Exposure. Which Levels of Language Proficiency are Attained and which Types of Input are Important? *Bilingualism: Language and Cognition*, 23(1), 171-185.

<https://doi.org/10.1017/S1366728918001062>

Dörnyei, Z. & Taguchi, T. (2010). *Questionnaires in second language research. Constructing, administration, and processing* (2<sup>nd</sup> ed.). Routledge.

Drew, I. & Sørheim, B. (2016). *English teaching strategies: Methods for English teachers of 10 to 16-year-olds* (3<sup>rd</sup> ed.). Det Norske Samlaget.

Fani, T. & Ghaemi, F. (2011). Implications of Vygotsky's Zone of Proximal Development (ZPD) in Teacher Education: ZPTD and Self-Scaffolding. *Procedia, Social and Behavioral Sciences*, 29, 1549-1554. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2011.11.396>

Gallagher, F. (2020). Considered in Context: EFL Teachers' Views on the Classroom as a Bilingual Space and Codeswitching in Shared-L1 and in Multilingual Contexts. *System*, 91, p. 1-13. <https://doi.org/10.1016/j.system.2020.102262>

García, O. & Li Wei (2014). *Translanguaging: Language, bilingualism and education*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Hall, G. & Cook, G. (2012). Own-language Use in Language Teaching and Learning. *Language Teaching*, 45(3), 271-308. <https://doi.org/10.1017/S0261444812000067>

Hall, G. & Cook, G. (2013). Own-language Use in ELT: Exploring Global Practices and Attitudes. *TeachingEnglish*, 13(01), 1-49. [https://www.teachingenglish.org.uk/sites/teacheng/files/C448%20Own%20Language%20use%20in%20ELT\\_A4\\_FINAL\\_WEB%20ONLY\\_0.pdf](https://www.teachingenglish.org.uk/sites/teacheng/files/C448%20Own%20Language%20use%20in%20ELT_A4_FINAL_WEB%20ONLY_0.pdf)

Haukås, Å. (2016). Teachers' Beliefs about Multilingualism and a Multilingual Pedagogical Approach. *International Journal of Multilingualism*, 13(1), 1-18.

<https://dx.doi.org/10.1080/14790718.2015.1041960>

Kallio, H., Pietila, A. M., Johnson, M. & Kangasniemi, M. (2016). Systematic Methodological Review: Developing a Framework for a Qualitative Semi-Structured Interview Guide. *Journal of Advanced Nursing*, 72(12), 2954-2965.

<https://doi.org/10.1111/jan.13031>

Kjøstvedt, K. (2020). *Investigating Teacher's Use of L1 in L2 Teaching: A survey of English teachers' attitudes and perceived classroom practices in Norwegian lower secondary school* [Master's thesis]. University of Agder.

Krashen, S. D. (1982). *Principles and practice in second language acquisition*. Pergamon.

Krulatz, A., Neokleous, G., & Henningsen, F. V. (2016). Towards an Understanding of Target Language Use in the EFL Classroom: A Report from Norway. *International Journal for 21<sup>st</sup> Century Education*, 3(Special issue "Language Learning and Teaching"), 137-152.  
<https://doi.org/10.21071/ij21ce.v3iSpecial.5713>

Lam, W. S. E. (2000). L2 Literacy and the Design of the Self: A Case Study of a Teenager Writing on the Internet. *TESOL Quarterly*, 34(3), 457-482. <https://doi.org/10.2307/3587739>

Leung, C. & Valdés, G. (2019). Translanguaging and the Transdisciplinary Framework for Language Teaching and Learning in a Multilingual World. *The Modern Language Journal*, 103(2), 348-370. <https://doi.org/10.1111/modl.12568>

Lewis, G., Jones, B., & Baker, C. (2012). Translanguaging: Developing its Conceptualisation and Contextualisation. *Educational Research and Evaluation*, 18(7), 655-670.  
<https://doi.org/10.1080/13803611.2012.718490>

Lightbown, P. M. & Spada, N. (2013). *How languages are learned* (4<sup>th</sup> ed.). Oxford University Press.

Lin, A. M. Y. & Wu, Y. (2015). 'May I speak Cantonese?' – Co-Constructing a Scientific Proof in an EFL Junior Secondary Science Classroom. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 18(3), 289-305.  
<https://dx.doi.org/10.1080/13670050.2014.988113>

Littlewood, W. & Yu, B. (2011). First Language and Target Language in the Foreign Language Classroom. *Language Teaching*, 44(1), 64-77.  
<https://doi.org/10.1017/S0261444809990310>

Macaro, E. (1997). *Target language, collaborative learning and autonomy*. Multilingual Matters. <https://web.s.ebscohost.com/ehost/detail/detail?vid=0&sid=b54249bd-6f15-4561-a4ad-24265dc117b0%40redis&bdata=JnNpdGU9ZWhvc3QtbGl2ZQ%3d%3d#db=e000xww&AN=16834>

Macaro, E. (2005). Codeswitching in the L2 Classroom: a Communication and Learning Strategy. In E. Llurda (Ed.), *Non-native Language Teachers: Perceptions, Challenges and Contributions to the Profession* (p. 63-84). Springer Boston, MA. [https://doi.org/10.1007/0-387-24565-0\\_5](https://doi.org/10.1007/0-387-24565-0_5)

Martin, P. W. (1996). Code-Switching in the Primary Classroom: One Response to the Planned and the Unplanned Language Environment in Brunei. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 17(2-4), 128-144. <https://doi.org/10.1080/01434639608666265>

Mirsky, J. (1991). Language in Migration: Separation Individuation Conflicts in Relation to the Mother Tongue and the New Language. *Psychotherapy*, 28(4), 618-624.  
<https://doi.org/10.1037/0033-3204.28.4.618>

Munden, J. & Sandhaug, C. (2017). *Engelsk for secondary school*. Gyldendal Akademisk.

- Neokleous, G. (2017). Closing the Gap: Student Attitudes Toward First Language Use in Monolingual EFL Classrooms. *TESOL Journal*, 8(2), 314-341.  
<https://doi.org/10.1002/tesj.272>
- Neokleous, G. & Ofte, I. (2020). In-Service Teacher Attitudes Toward the Use of the Mother Tongue in Norwegian EFL Classrooms. *Nordic Journal of Modern Language Methodology*, 8(2), 68-88. <https://doi.org/10.46364/njmlm.v8i2.436>
- Norwegian Centre for Research Data. (n.d.a). *Barnehage- og skoleforskning*. NSD. Retrieved February 7, 2022, <https://www.nsd.no/personverntjenester/oppslagsverk-for-personvern-i-forskning/barnehage-og-skoleforskning/>
- Norwegian Centre for Research data. (n.d.b). *Sjekkliste før innsending av meldeskjema*. NSD. Retrieved February 7, 2022, <https://www.nsd.no/personverntjenester/fylle-ut-meldeskjema-for-personopplysninger/sjekkliste-for-innsending-av-meldeskjema/>
- Patrick, R. (2019). Comprehensible Input and Krashen's Theory. *Journal of Classics Teaching*, 20(39), 37-44. <https://doi.org/10.1017/S2058631019000060>
- Postholm, M. B. & Jacobsen, D. I. (2018). *Forskningsmetode for masterstudenter i lærerutdanning*. Cappelen Damm Akademisk.
- Rambøll Management Consulting. (n.d.). *Markedets beste spørreskjemaverktøy*. SurveyXact by Ramboll. Retrieved February 9, 2022, <https://www.surveyxact.no/om-oss/>
- Rasman, R. (2018). To Translanguage or Not to Translanguage? The multilingual practice in an Indonesian EFL classroom. *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, 7(3), 687-694.  
<https://doi.org/10.17509/ijal.v7i3.9819>
- Rindal, U. (2020). English in Norway: A language and a school subject in transition. In L. M. Brevik & U. Rindal (Eds.), *Teaching English in Norwegian classrooms: From research to practice* (23-42). Universitetsforlaget.
- Simensen, A. M. (2007). *Teaching a foreign language: Principles and procedures* (2<sup>nd</sup> ed.). Fagbokforlaget.
- Simensen, A. M. (2011). The Relationship Between an Applied Discipline and its "Parent Disciplines" in English Teaching in Norway. *Histoire Épistémologie Langage*, 33(1), 39-52.  
<https://doi.org/10.3406/hel.2011.3205>
- Skinner, B. F. (2015). *Verbal behavior*. Martino Publishing. (Original work published 1957).
- Sundqvist, P. & Sylvén, L. K. (2016). *Extramural English in teaching and learning: From theory and research to practice*. London: Palgrave Macmillan UK.  
<https://doi.org/10.1057/978-1-137-46048-6>
- Sylvén, L. K. & Sunqvist, P. (2012). Gaming as Extramural English L2 Learning and L2 Proficiency Among Young Learners. *ReCALL (Cambridge, England)*, 24(3), 302-321.  
<https://doi.org/10.1017/S095834401200016X>

Swain, M. (2005). The output hypothesis: Theory and research. In E. Hinkel (Ed.), *Handbook of Research in Second Language Teaching and Learning* (471-483). Routledge.  
<https://doi.org/10.4324/9781410612700-38>

Taguchi, N. (2008). The Role of Learning Environment in the Development of Pragmatic Comprehension: A Comparison of Gains Between EFL and ESL Learners. *Studies in Second Language Acquisition*, 30(4), 423-452. <https://doi.org/10.1017/S0272263108080716>

The Norwegian Directorate for Education and Training. (2006). *English subject curriculum* [ENG1-03]. Established as regulations. The National Curriculum for the Knowledge Promotion 2020. <https://www.udir.no/kl06/ENG1-03?lplang=http://data.udir.no/kl06/eng>

The Norwegian Directorate for Education and Training. (2020a). *Basic Skills* [ENG01-04]. Established as regulations. The National Curriculum for the Knowledge Promotion 2020. <https://www.udir.no/lk20/eng01-04/om-faget/grunnleggende-ferdigheter?lang=eng>

The Norwegian Directorate for Education and Training. (2020b). *Curriculum in English* [ENG01-04]. Established as regulations. The National Curriculum for the Knowledge Promotion 2020. <https://data.udir.no/kl06/v201906/laereplaner-lk20/ENG01-04.pdf?lang=eng>

The Norwegian Directorate for Education and Training. (2021a). *Analyse av nasjonale prøver for 8. Og 9. trinn 2021: Kun små endringer i elevenes prestasjoner siste år*.  
<https://www.udir.no/tall-og-forskning/statistikk/statistikk-grunnskole/analyser/analyse-av-nasjonale-prover-for-8.-og-9.-trinn-2021/#a169356>

The Norwegian Directorate for Education and Training. (2021b). *Kunnskapsgrunnlag i engelsk*. Established as regulations. The National Curriculum for the Knowledge Promotion 2020. <https://www.udir.no/Udir/PrintPageAsPdfService.ashx?pdfid=163247>

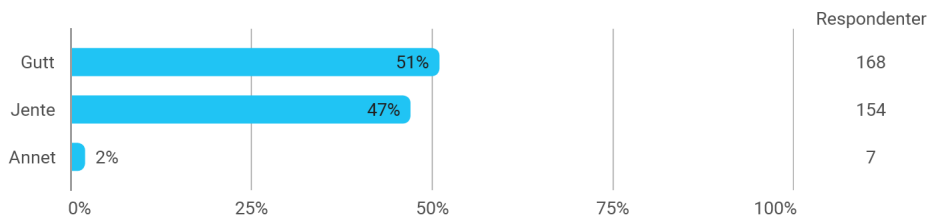
The Norwegian Directorate for Higher Education and Skills. (2021, November 21). *Opplæring for innvandrere*. Utdanning.no.  
[https://utdanning.no/tema/nyttig\\_informasjon/opplaering\\_innvandrere](https://utdanning.no/tema/nyttig_informasjon/opplaering_innvandrere)

The Norwegian Media Authority. (2020). *Barn og medier 2020. En kartlegging av 9-18-åringers digitale medievaner* [Brochure].  
<https://www.medietilsynet.no/globalassets/publikasjoner/barn-og-medier-undersokelser/2020/201015-barn-og-medier-2020-hovedrapport-med-engelsk-summary.pdf>

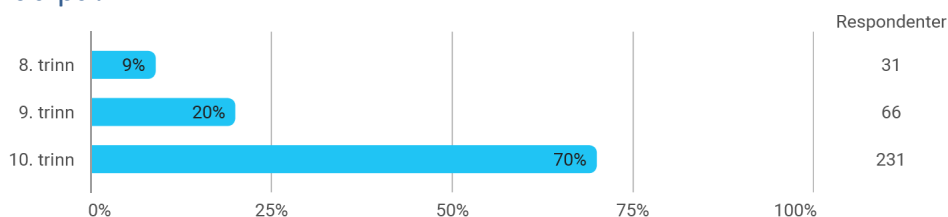
# Appendices

## Appendix 1: The online questionnaire

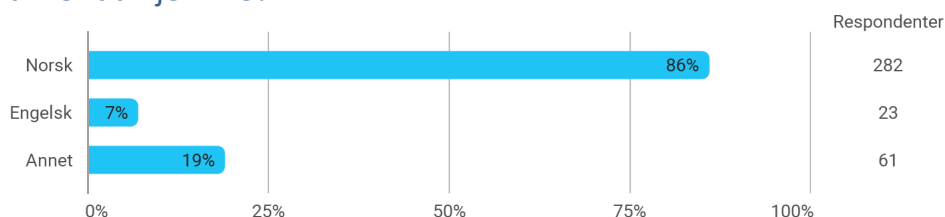
### 1. Hvilket kjønn er du?



### 2. Hvilket klassetrinn går du på?



### 3. Hvilket/hvilke språk snakker du hjemme?



Du svarte at du snakker et annet språk hjemme. Hvilket/hvilke språk er dette?  
(Valgfri)

- Det er arabisk og norsk
- Svenska
- Arabisk og Tigrinja
- litauisk
- Polsk.
- latvisk
- polsk
- Litauisk
- eretria
- kurdisk
- somalisk
- Spansk
- Jeg bruker polsk
- Spansk
- Tysk
- norsk dansk
- Pappa snakker Tysk til oss hjemme.
- Polsk
- Serbisk
- Polsk
- nederlandsk
- Chechensk
- Serbisk
- Chechensk
- Bosnisk
- Tsjetsjeinsk
- Khmer

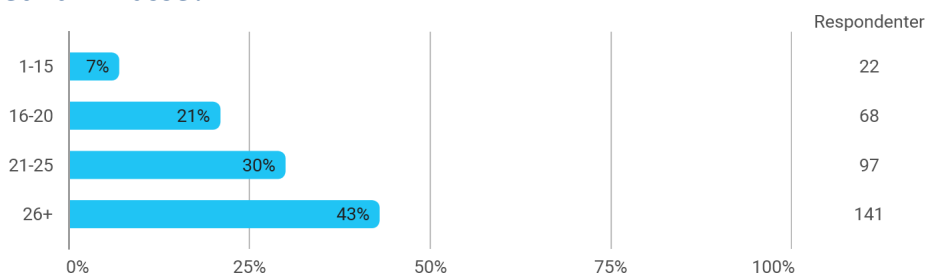


- Pashto (Afghansk)
- Tsjetsjensk
- Farsi
- Somalisk
- Tysk
- albansk
- Tyrkisk
- tysk
- både tyrkisk, dari og norsk
- Serbisk
- tigrinja
- Amharisk
- spansk
- Urdu (Pakistan språk)

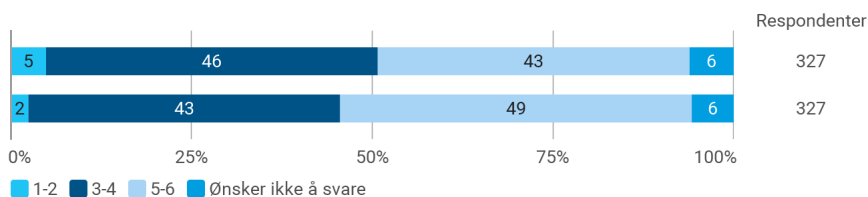
litt norsk

- Vietnamesisk
- Vietnamesisk
- Albansk
- Russisk.
- spansk
- Vietnamesisk
- Bosnisk
- Hjemme snakker vi spansk
- Spansk
- arabisk
- bosnisk
- arabisk
- Tigrinja
- Kurdisk

#### 4. Hvor mange elever er det i din klasse?

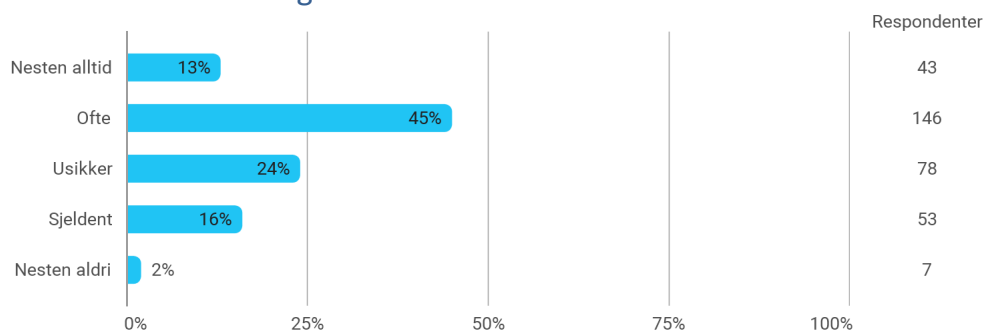


5. Hvilken karakter ligger du på i engelsk skriftlig?

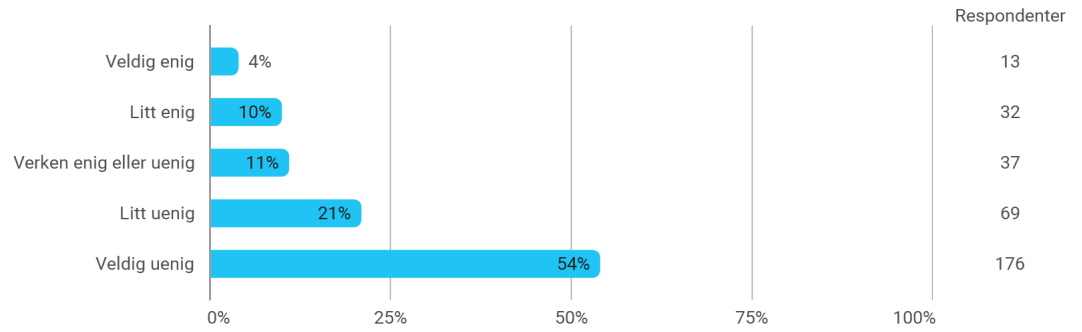


6. Hvilken karakter ligger du på i engelsk muntlig?

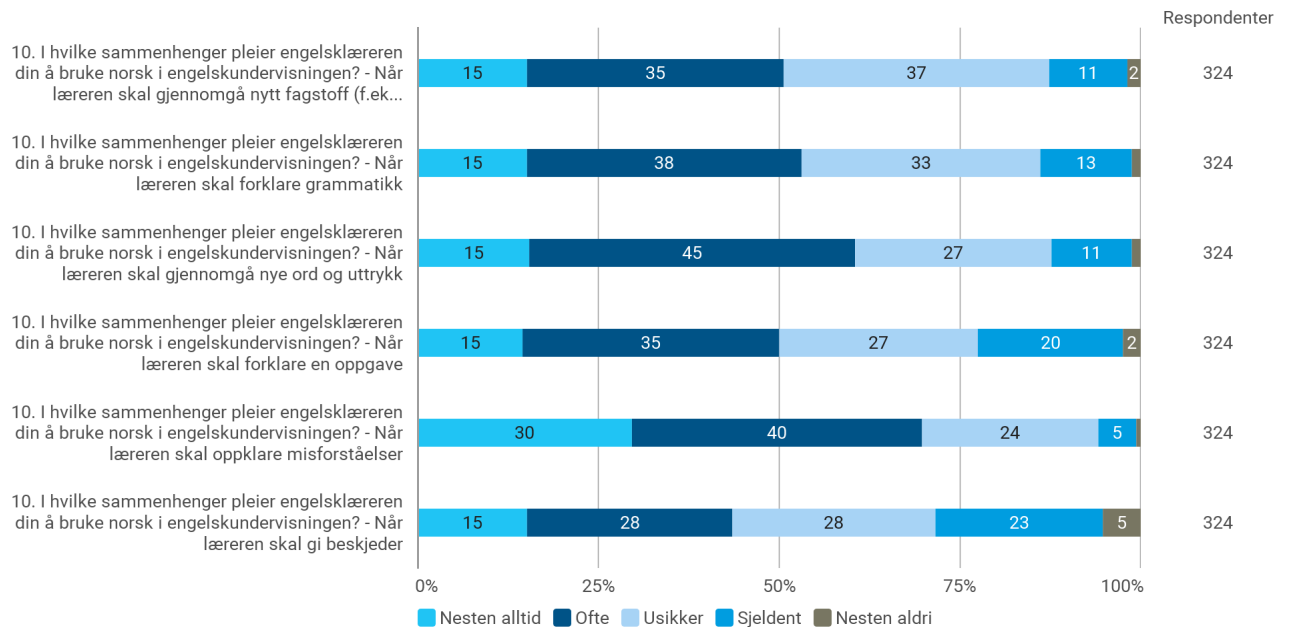
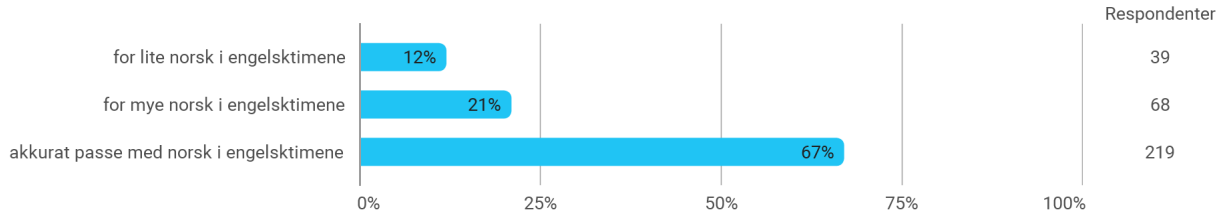
#### 7. Hvor ofte snakker læreren din norsk i engelsktimene?

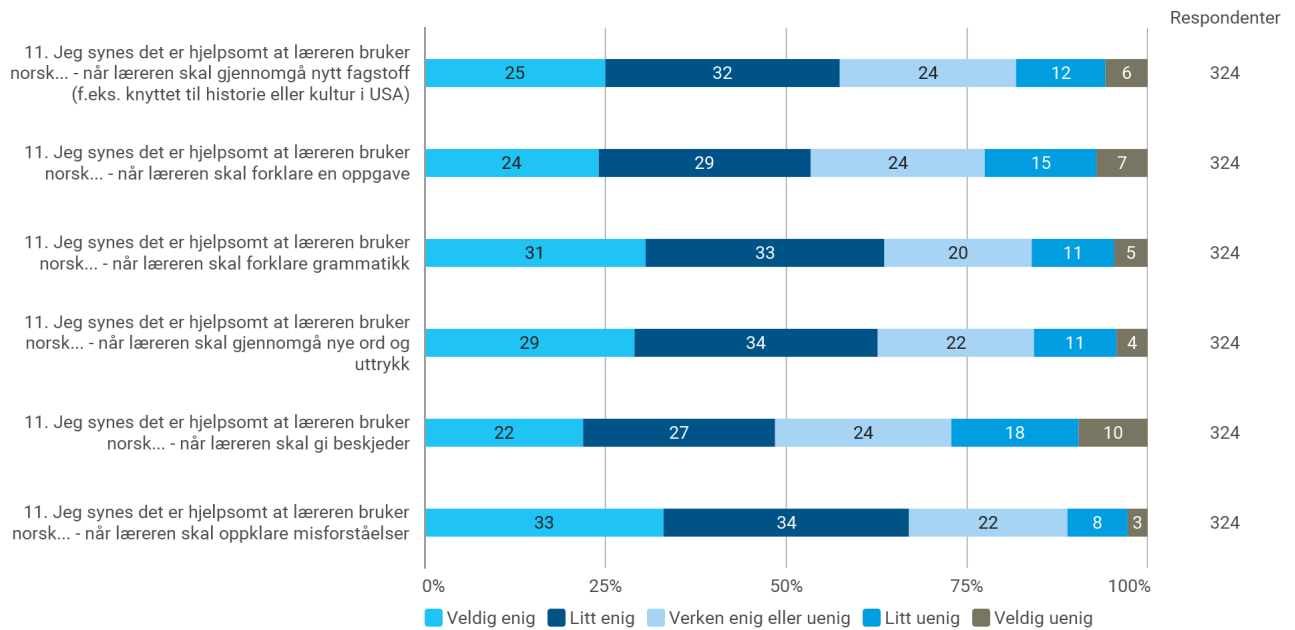


## 8. Synes du det er vanskelig å forstå læreren når han/hun snakker engelsk i timen?

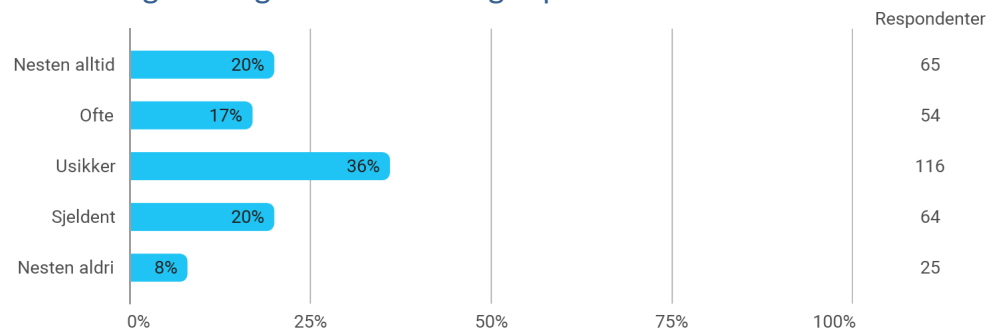


## 9. Jeg synes læreren bruker...

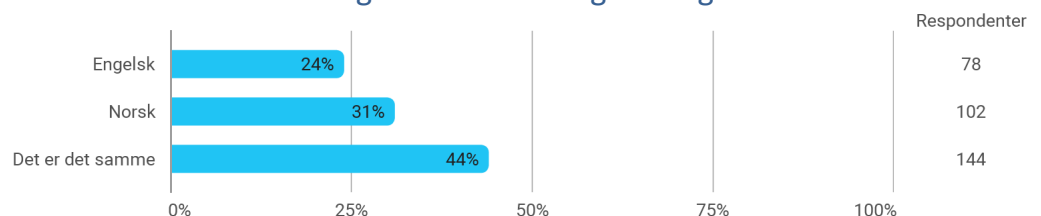




## 12. Hvor ofte gir læreren din deg skriftlige tilbakemeldinger på norsk?



## 13. På hvilket språk foretrekker du at skriftlige tilbakemeldinger blir gitt?



## 14. Hvorfor foretrekker du å få skriftlige tilbakemeldinger på norsk? (Valgfri)

- fordi det er enklere
- Enklere å skjønne hva han mener
- greit så e forstår det
- fordi da er det lettere å forstå hva man eventuelt har gjort feil, eller hva man har gjort riktig. sånn at man får tolker tilbakemeldingen riktig.
- fordi liker det bedre å skjønner det fortere
- fordi da kan jeg forstå mer av hva hun prøver å si eller fortelle meg.
- fordi da skjønner jeg hva jeg må jobbe med videre. på engelsk kan det være man ikke forstår det ordentlig
- nei
- Fordi da trenger man ikke å lure på hva noe er. Å tilbakemeldingen kan leses uten misforståelser.
- ja
- siden da blir det ikke noen misforståelser.
- fordi da er det lettere å forstå hva som er gjort riktig og feil
- Fordi da er det lettere å forstå lærerens mening, og lettere å forstå hva han/hun mener
- Siden det er bare letter å skjønne hva læreren skal fram til
- Da er det lettere å forstå tilbakemeldingen.

- lett å forstå
- fordi da kan du få tilbakemelding på det du må øve deg på. Da er det enklere å forstå hva du skal øve deg på for å bli bedre hvis det står på norsk.
- Lettere å forstå, for eksempel fagord
- det e enklere å forstå
- Fordi da forstår jeg hva tilbakemeldingen er og for å se hva jeg må jobbe med.
- fordi jeg snakker norsk
- Enklere og forstå
- fordi da blir det lettere å forstå hva hun mener
- fordi noen gangere er det vanskelig å forstå hva de mener
- da er det enklere å forstå
- da skjønner du lettere og fortere hva de mener
- Fordi hvis det er noen vanskelige ord som læreren skal skive, så er det bedre at det er på norsk sånn at det er lettere å forstå.
- fordi det er lettere å forstå
- Lettere å forstå hva jeg må bli bedre på
- Fordi det er lettere å forstå
- Fordi eg synst det er vanskelig med engelsk spesielt å lese egenlsk. Og vis læreren tar det på engelsk tar eg alt på translate for å få lest det for elers å skjønner eg det ikkje
- Fordi da er det lettere å skjønne hva man må jobbe med.
- Det er enklere å forstå hva læreren mener.
- siden da skjønner jeg hva som står
- Det er litt lettere å forstå.
- for da kan jeg rette p[ det som trenger og rettes p[ og fortsette med det som er bra
- Jeg syntes det er enklere å forstå hva man må bli bedre på og hva jeg er god i
- Fordi det gjelder stort sett ting jeg har gjort bra, og ting jeg kan bli bedre på. Jeg forstår det på engelsk óg, men jeg føler ikke at det er noe poeng i å gjøre det på engelsk, siden vi bruker det mye i timene fra før.
- For er det noe du ikke skjønner i tilbakemeldingen og det påvirker verket ditt er det kjedelig
- Lettere og forstå og ingen misforståelser
- for jeg har dyleksi og forstår det bedre
- Da skjønner jeg bedre hva jeg må jobbe videre med. Hvis tilbakemeldingene er på engelsk er det ikke sikkert jeg forstår alt, og da får jeg ikke bruk for tilbakemeldingene.
- For da forstår jeg mere av hva jeg må gjøre bedre og mere av
- Jeg syntes at til bakemeldinger burde bli gitt språket man kan best
- Fordi da er jeg sikker på at forstår alt
- Fordi du skjønner litt mer av det de mener men du lærer mer vist det står på engelsk. Det kan stå på begge kanskje?
- Fordi da er det enklere og forstå akkurat hva Jeg har gjort feil
- Karakter og hva jeg gjorde som var bra og det som gjorde at karakteren ble trekt ned
- Det er mye lettere og forstå hva vi har gjort feil og jeg lærer mer av det
- Jeg er dritt i eng
- siden det er lettere og forstå
- Fordi det er lettere og forstå hva jeg har gjort feil.
- Skjønner mere
- Vet ikke
- Fordi da forstår du det bedre.
- sånn at jeg skjønner det.
- lettere og forstå hva jeg har gjort feil
- Fordi at da forstår lettere jeg hva jeg skal bli bedre på.
- vet ikke
- det er lettere og forstå
- vet ikke
- for å skjønne det
- Fordi da er det enklere å forstå hva hun/han mener jeg kunne gjort annerledes
- Jeg foretrekker det hvis det er vanskelige ord
- Lettere å se hva du skal jobbe med
- Siden da klarer jeg å forstå det
- Lettere
- Fordi da skjønner jeg bedre hva jeg må jobbe videre med
- Fordi det er lettere å forstå hva man skal jobbe mer med og hva man skulle gjort annerledes om tilbakemeldingene blir skrevet på norsk.
- Da skjønner jeg bedre mine feil og hva jeg kan bli bedre på.
- Grunner er at jeg syns at det for at vi elever kan skjønne hva lærerne prøver å si.

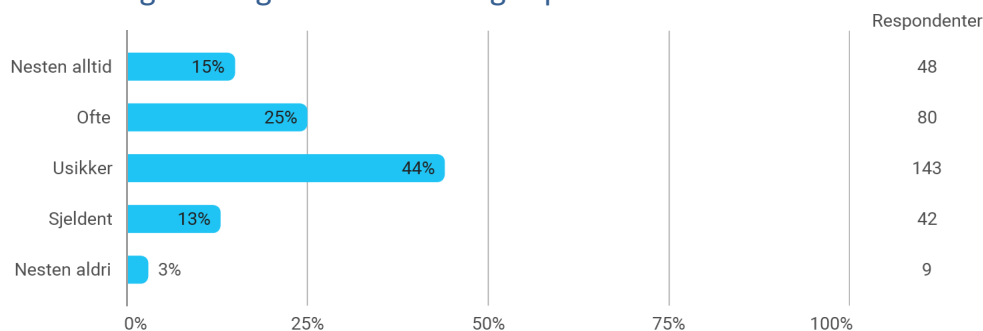
- Si hva jeg kan gjøre bedre
- det kan være lettere å skjønne hva det står
- det blir enklere å lese
- fordi, da forstår du, hva du har fått
- fordi jeg kanke engelsk
- skjønner det bedre
- Da er det lettere å forstå og følge med

#### 14. Hvorfor foretrekker du å få skriftlige tilbakemeldinger på engelsk? (Valgfri)

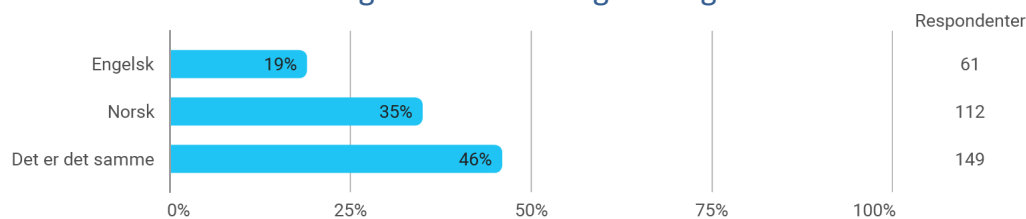
- fordi man blir vant til å skrive å lese engelsk, som kan gjøre det lettere å forstå!
- da lærer man mer
- fordi da er det inna for stoffet og føler jeg kan det ganske godt
- fordi når du først har engelsk så har du engelsk. Kanskje noe i den tilbakemeldingen kan lære deg hvordan du skal bygge opp setningene eller skrive noe grammatikk?
- Fordi det er et engelsk fag.
- Det er mest fordi jeg foretrekker engelsk som et språk, men jeg føler også at det ville vært hjelpsomt siden man kan enklere referere til enkelte deler av teksten uten å måtte bytte fra norsk til engelsk. Det ville også kanskje hjelpe elever ved at det viser hvordan engelske tilbakemeldinger kan se ut.
- fordi jeg kan engelsk
- siden det er engelsk faget og da synes jeg at det burde være på engelsk
- det er jo engelsk time
- Når det er engelsk vil jeg ha en tilbakemelding på engelsk hvis jeg leverer en oppgave på engelsk
- Fordi jeg vil utvikle meg i engelsk å det føles riktig å få tilbakemelding på engelsk
- Fordi da kan jeg bli bedre i Engelsk
- Fordi jeg vil at det skal være så mye engelsk som mulig siden ideen er å lære engelsk.
- føler at jeg lærer mer jo mer jeg prater skriver og leser engelsk
- Hvis hun sier d på engelsk kan det være at jeg ikke skjønne noe.
- fordi jeg føler jeg får mere tilbakemelding i engelsk når den er skrevet på engelsk. Føler selv det gir mere mening og blir mer utfyllende
- lettere å skjønne ord
- Fordi da føler jeg meg mer i ett med det jeg skriver å hvis ho skriver et ord jeg ikke hvet hva er på engelsk tar det lengre tid
- for da øver jeg meg på og lese engelsk kjappere
- Fordi jeg føler jeg det er lettere og også skrive på engelsk
- Det er greit og få tilbakemeldiger på norsk også men foretrekker engelsk
- Fordi det føles mer spesielt og jeg føler meg litt smart når jeg kan forstå og holde en diskusjon på engelsk
- Fordi det er gøy å ha en engelsk tilbakemelding
- Fordi jeg er god i engelsk
- Engelsk er engelsk og hvis det er engelsk time så burde vi snakke engelsk.
- For det er gøy å lese
- for det er engelsk timen
- for e forstå meir av å lese engelsk
- Vet ikke
- fordi faget heter engelsk da skal mesteparten være på engelsk
- Syns at Engelsk er litt bedre og det er Engelsk uansett så mest av tinga bør være engelsk
- fordi da vet jeg mer om hvordan jeg skriver, eventuelt om det er feil
- fordi det er en englesk time
- hello, you have done an amazing job
- jeg vet ikke helt men kanskje fordi da blir på en måte alt på engelsk i stedet for blanda
- Så jeg vet hva jeg kan gjøre bedre neste gang
- Blir bedre i engelsk av å lese engelsk
- For å lære engelsk bedre. Vi skal jo lære engelsk, norsk kan vi fra før. Hvis det blir utfordring kan man bare større, men jeg synes det er viktig med utfordringar.
- Because it's easier to understand what I've done wrong
- Jeg foretrekker det, fordi jeg føler at det er det mest riktige siden det er en engelsk oppgave vi får tilbakemelding på. Jeg liker også det fordi da må jeg forstå tilbakemeldingen på engelsk også.
- Jeg lærer mer av det
- Faget er engelsk så jo mer vi bruker det i alt så blir det lettere for oss å bruke det utafør skole eller i timene. Hvis ikke blir det veldig mye norsk i timen.

- Jeg foretrekker å få en tilbakemelding som forklarer hva jeg gjorde bra og hva jeg må gjøre bedre. Og jeg liker å få den skriftlig for da kan jeg se tilbake på den og ikke glemme hva jeg skal gjøre bedre.
- Jeg vil bli bedre i Engelsk
- vet ikke bare vil
- Lærer engelsk bedre
- fordi vi må bli bedre i engelsk og det er et engelsk fag
- For å bli bedre i engelsk
- Det er viktig med Engelsk
- Jeg lærer mye mer av det. Når jeg skriver en tekst på engelsk, så hjelper det meg å få tilbakemeldinger engelsk fordi det er det språket jeg skriver på, og da gir det meg en bedre sammenheng av teksten og tilbakemeldingen. Det gjør at jeg lettere kan rette opp i feilen.
- Fordi det er det faget vi holder på med. Engelsk er engelsk og norsk er norsk, de trenger ikke å blandes alt for mye.
- Der man gir eksempel på hvordan jeg kan forbedre meg.
- Når læreren skriver tilbakemeldinger på engelsk er det lettere å ta i bruk senere for å korrigere feil man har gjort i oppgaver. Derfor foretrekker jeg at tilbake meldingen blir gitt på engelsk.
- Fordi at det er mer læring i det i å gi tilbakemeldinger på norsk
- Fordi da bruker vi mer engelsk og lærer mer
- Det har egentlig ikke noe å si men det er engelsk så jeg tenker det er best å få det på engelsk
- Det er et lettere språk og forstå/komme fram med meninger
- syntes det er litt lettere og forstå og at det er bedre siden da blir jeg vant til og lese mer engelsk

#### 15. Hvor ofte gir læreren din deg muntlige tilbakemeldinger på norsk?



#### 16. På hvilket språk foretrekker du at muntlige tilbakemeldinger blir gitt?



#### 17. Hvorfor foretrekker du muntlige tilbakemeldinger på engelsk? (Valgfri)

- fordi det er bedre
- Som sagt i den andre. Når du har engelsk så har du engelsk. Om du får tilbakemeldingen på engelsk så kan det kanskje hjelpe deg med uttalelsen på forskjellige ord.
- Fordi det er et engelsk fag.
- Fordi det er engelsk time på skolen, og da kan elevene lære flere uttalelser
- fordi jeg kan engelsk
- Fordi da er det lettere å forstå hvorfor noe var bra på engelsk
- Fordi da kan jeg bli bedre i Engelsk
- Fordi man må bli bedre på å snakke engelsk og da er det bra å høre folk snakke engelsk og snakke engelsk selv.
- lærer mye mer av det og vis det er noe jeg ikke skjønner kan jeg bare stoppe
- mer utfyllende
- gjør ikke det så lenge det ikke er på video eller ho viser et dokument mens ho snakker
- fordi er ett med teksten, det jeg sa sist
- fro da lærer jeg med og oversete engelsk i hodet kjapere
- Fordi det er engelsk fag, og da skal men snakke engelsk

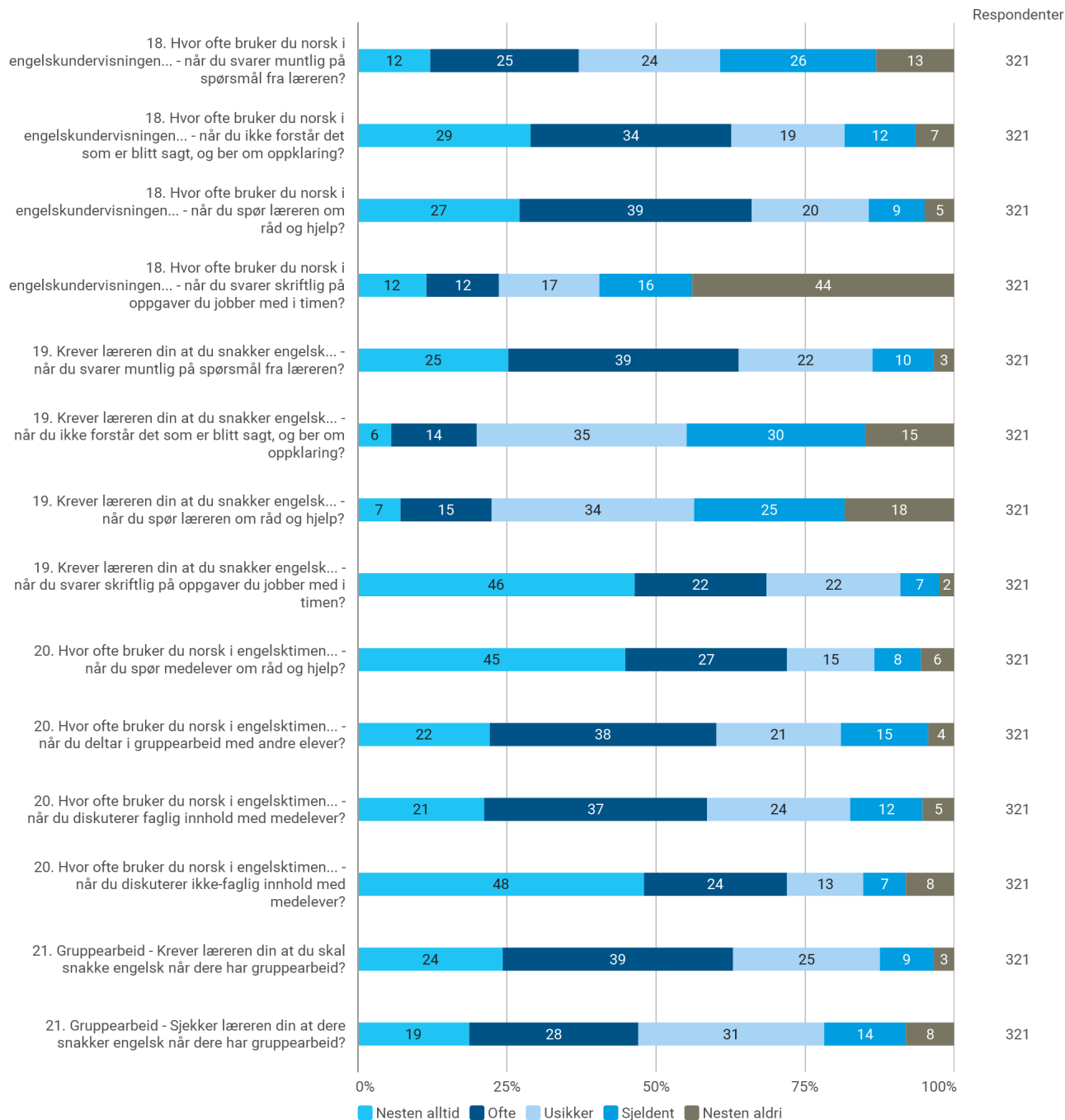
- fordi det er gøy å snakke engelsk og ha en liten samtale
- Du hører mer etter fordi det er på engelsk. Litt vanskelig og skjønne noen ord da
- Fordi vi skal lære engelsk ikke norsk
- Fordi
- fordi det er et engelsk fag, og da burde men snakke engelsk
- e foretrekker det ikke
- vet ikke
- faget heter engelsk da skal mesteparten være på engelsk
- fordi da vet jeg om jeg gjør det riktig eller feil
- det er bedre
- fordi det er en englesk time
- Blir bedre i engelsk av det
- Idk
- Jo mer vi bruker engelsk jo lettere blir det for oss i timene etterhvert.
- Jeg vil bli bedre i Engelsk
- vet ikke
- Lærer mer engelsk
- Helle tiden
- fordi
- Det er viktig med Engelsk
- Samme svar som forrige.
- Fordi det går mer til oppgaven jeg har fått.
- Fordi det er et engelsk fag, og jeg mener at 90% av undervisningen i engelsk burde være på engelsk. Vi har altfor mye Norsk. Når man snakker engelsk oftere så blir det lettere.
- Vi har om faget engelsk så det gir mening at vi får tilbake melding på engelsk.
- Hvis tilbakemeldingen blir gitt på engelsk i engelsk timene er det lettere å holde seg til temaet uten å bli forvirret når læreren blander inn et til språk i læringen.
- Fordi da lærer man bedre
- da kan jeg øve på snakkinga mi på engelsk
- yt

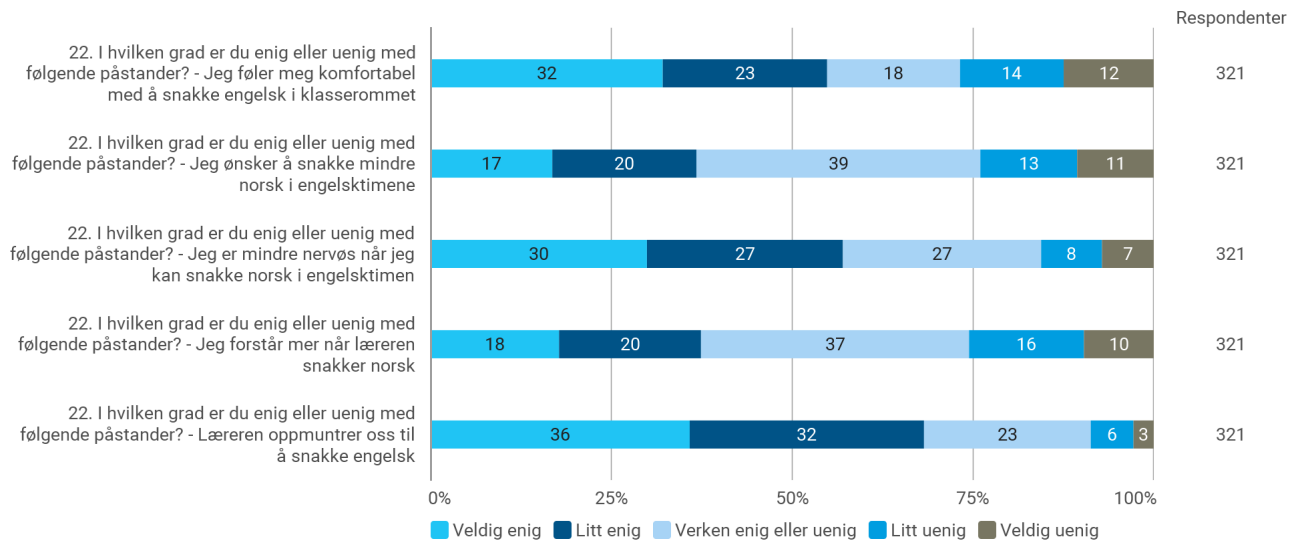
#### 17. Hvorfor foretrekker du at muntlige tilbakemeldinger blir gitt på norsk? (Valgfri)

- fordi da skjønner jeg alt han sier
- Lettere å forstå
- veldig greit så man forstår det
- fordi da kan man lettere forstå hva læreren har vurdert deg på
- d er lettere og forstå
- fordi
- vett ikke
- tar kortere tid til å forstå norsk muntlig en engelsk.  
men føler det ikke er noe forskjell på engelsk og norsk skriftlig tilbakemelding
- fordi igjen da kan jeg skjønne bedre hva hun prøve å fortelle meg.
- fordi da er det lettere å forstå og lære
- nei
- siden det ikke blir noen misforståelser, og det blir mere tydelig
- lettere å skjønne/lite misforståelser
- Fordi da er det bare mer fokus på tilbake meldinga
- siden det er det norske faget og man snakker ikke på engelsk i norsk timene
- Lettere å forstå.
- lettere å forstå
- det e enklere å forstå
- Slik at vi er helt sikre på hva som blir sagt, og at det ikke oppstår misforståelser.
- Igjen sånn at jeg forstår hva hun sier.
- fordi jeg snakker norsk
- sånn at men ikke må oversette og heller kan bare lytte
- Da forstår jeg bedre
- da er det kanskje lettere og enklere og forstå hva de mener
- Det samme som sist
- fordi det er lettere og forstå
- Lærerne kan snakke litt begge deler
- Det er lettere å forstå
- Det er lettere å forstå hva eg skal jobbe videre med og vis de snakker engelsk spør eg alltid hva de mener med det osv

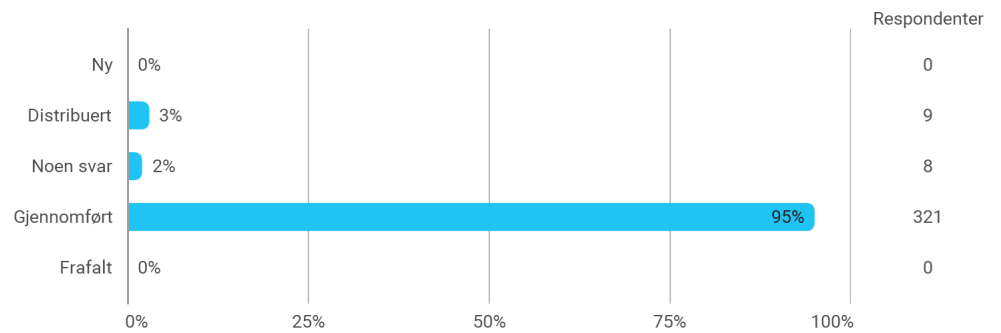
- Fordi da er det enklere å forstå hva de mener.
- hun kan egt si det først på engelsk også oversette, skjønner ikke hva ho sier om det bare er engelsk
- Vil egt ikke ha muntlige tilbakemeldinger. Foretrekker mest skriftlige. Hvis du har problemer med lyden, vet du ikke hva du har fått til og hva du ikke har fått til.
- For da forstår jeg bedre hva de mener
- Fordi jeg syntes det er lettere å forstå hva jeg må bli bedre på og hva jeg er god i
- Samme grunn som på 14.
- Vist noen ikke forstår alle ordene så må vi bruke tid på å gå igjennom det mange ganger, noe som gjør at vi får mindre tid til å lære engelsk
- Lettere å forstå ingen misforståelser
- fordi æ liker det
- Det er praktisk
- Da er det enklere å forstå hva jeg skal jobbe videre med
- for jeg forstår det bedre i vanskelige sammenhenger
- Da skjønner jeg mer hva hun mener og får mer hjelp tilbakemeldingene. Synes det er lettere og ha en samtale på norsk når jeg får vite hva jeg skal jobbe mer med.
- for å forsta mest mulig og å kunne forbedre produktet og eynene i framtid
- Forde jeg syntes det er lettere å få med seg hva hun sier når hun prater fort
- Når det gjelder det å rette tekster er det det bra å ha en dialog der man ikke trenger å gjennomgå språklige missforståelser
- Fordi da er jeg sikker på at jeg får meg meg alt
- Siden det er lettere å forstå
- Fordi det kan være lettere å forstå hvorfor man fikk den karakteren man fikk
- Enklere og forstå akkurat hva jeg har gjort feil
- Det samme som skriftelig
- Det er enklere med vanskelige ord
- lettere og forstå
- Fordi da skjønner jeg hva jeg skal gjøre. Da kan jeg heller forbedre engelsken min og forstå tilbakemeldigen på norsk.
- Jeg skjønner mere
- Vet ikke
- Lett å forstå.
- da skjønner jeg det
- Jeg forstår det bedre.
- vet ikke
- lettere og få med seg
- for å forstå det
- Fordi da forstår jeg det enklere
- Fordi da er det lettere å forstå hva man har fått osv...
- Lettere å skjønne
- Lettere og forstå hva jeg kan gjøre bedre til neste gang
- Fordi da kan det hende du forstår det bedre.
- For jeg synes det er kleint å svare på engelsk.
- Jeg synes det er bedre når læreren sier det til meg en å skrive det.
- Lettere å forstå
- Da forstå jeg det lettere
- Når de blir gitt på norsk så fortår jeg alltid og faktisk kan jobbe med det han sier og jeg skjønner hva som var bra eller dårlig. På engelsk skjønner jeg som oftest men det kan være litt uklart i blandt
- Skjønner bedre
- For da er det lettere å forstå alt
- Siden da for det oss elever til å skjønne poenget til lærerne bedre
- Det er lettere å forstå
- det er lettere å kommunisere på norsk, og lettere å forstå hverandre.
- for å forstå
- fordi jeg kanke engelsk
- skjønner det bedre







## Samlet status



## Appendix 2: The interview guide

Tema	Intervju
<p>Oppstart <i>(Bli kjent med elevene og skape en trygg og komfortabel situasjon)</i></p> <p>Hovedspørsmål <i>(Flere av disse spørsmålene blir basert på en tidligere spørreundersøkelse. Det vil bli intervjuet ut fra disse spørsmålene)</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Hvilket trinn går du på?</li> <li>- Hvilket fag liker du best?</li> <li>- Liker du engelskfaget?</li> <li>- Hvorfor liker du/liker du ikke engelsk?</li> <li>- Hvilket nivå ligger du på i Engelsk basert på tilbakemeldinger fra læreren din? Høyt, middels, lavt</li> <li>- Ønsker du å dele hvilke karakterer du ligger på?</li>   <li>- Synes du engelsk er vanskelig å forstå?</li> <li>- Hvorfor/hvorfor ikke?</li>   <li>- Snakker du engelsk på fritiden?</li> <li>- I hvilke situasjoner?</li>   <li>- Hvilke språk bruker læreren din i engelsktimene?</li> <li>- Hvilket bruker hen mest?</li> <li>- Hva synes du om det?</li>   <li>- Hvilke språk bruker du i engelsktimene?</li> <li>- Hvilket bruker du mest?</li> <li>- Hva synes du om det?</li>   <li>- I hvilke sammenhenger bruker du norsk i engelskundervisningen?</li> <li>- Hvorfor bruker du norsk i disse sammenhengene? (faglig/ikke-faglig)</li>   <li>- I hvilke sammenhenger bruker læreren din norsk i engelskundervisningen?</li> <li>- Hvordan påvirker dette deg tror du?</li> <li>- Hvorfor tror du læreren din bruker norsk i disse sammenhengene?</li>   <li>- Synes du det er positivt eller negativt å bruke norsk når fokuset er på engelskfaget? Hvorfor negativt/positivt?</li>   <li>- Hvilke fordeler synes du bruken av norsk har i engelskundervisningen?</li> <li>- Hvilke ulemper synes du bruken av norsk har i engelskundervisningen?</li> </ul>

Avslutning

- Hvilket språk tror du dine medelever foretrekker i engelskundervisningen?
- Hva med deg, er du enig?
  
- Hvilket språk er det best å få tilbakemeldinger på?
- Hvorfor?
  
- Skulle du ønske det ble brukt mer eller mindre norsk i engelskundervisningen? Hvorfor?
  
- Er det noe annet eller mer du ønsker å tilføye når det kommer til å bruke norsk i engelskundervisningen?

## Appendix 3: The students' statement to consent

# Vil du delta i forskningsprosjektet ” Elevers syn på bruk av norsk i engelskundervisningen ”?

**Hei! Har du lyst å være med i et forskningsprosjekt? Vi ønsker å finne ut hva elever tenker om det å bruke norsk i engelskundervisningen.**

### Formål

I dette prosjektet vil vi finne ut av elevers holdninger til bruk av norsk i engelskundervisningen, og hvorfor de ønsker eller ikke ønsker at norsk skal tas i bruk i ulike situasjoner.

Vi har lyst å snakke med elever på 10.trinn på forskjellige skoler i Agder. Vi håper du vil være med!

Vi vil for eksempel stille deg spørsmål som:

- Bruker du engelsk eller norsk når du deltar i gruppearbeid?
- Synes du det er vanskelig å forstå når læreren din snakker engelsk?

Dette prosjektet er en del av en masteroppgave fra Universitetet i Agder.

### Hvem leder forskningsprosjektet?

Leder for forskningsprosjekt heter Pernille Flatner Ask.

Det er også en veileder fra Universitetet i Agder med i prosjektet. Hun heter Lenka Garshol.

### Hvorfor får du spørsmål om å delta?

Vi spør deg om å være med, fordi du er en elev på 10.trinn som deltar i engelskundervisningen.

Hvis du har lyst å være med i forskningsprosjektet, må du skrive under på siste ark i dette brevet.

### Hva betyr det for deg å delta?

Hvis du har lyst å delta i forskningsprosjektet, vil vi ha et intervju med deg. Et intervju er en samtale der vi stiller deg forskjellige spørsmål. Spørsmålene vil handle om ditt syn på å bruke norsk i engelskundervisningen.

Pernille vil være med under intervjuet, og vil gjøre lydopptak av intervjuet.

Intervjuet vil ta 30-45 minutter, og vil foregå i skoletiden.

### Det er frivillig å delta

Det er frivillig å delta i prosjektet. Det betyr at du kan velge selv om du har lyst å være med eller ikke. Ingen andre kan velge dette for deg. Det er bare du som kan samtykke. Samtykke betyr at du sier at du synes noe er greit.

Hvis du nå sier at du vil delta, kan du når som helst senere trekke samtykket tilbake uten å oppgi noen grunn. Det betyr at det er lov å ombestemme seg, og det er helt i orden. All informasjon om deg vil da bli slettet.

Det vil ikke ha noen negative konsekvenser for deg hvis du ikke vil delta eller om du først sier «ja» og så «nei». Det vil heller ikke ha noen betydning for din vurdering i engelsk.

### **Ditt personvern – hvordan vi oppbevarer og bruker dine opplysninger**

Vi vil bare bruke informasjonen om deg til å finne ut av elevens syn på bruk av norsk i engelskundervisningen.

Vi vil ikke dele din informasjon med andre. Det er bare Pernille F. Ask som har tilgang til informasjonen.

Vi passer på at ingen kan få tak i informasjonen som vi samler inn om deg.

Vi lagrer all informasjon på en sikker datamaskin.

Vi sletter lydopptak fra intervjuet når vi har skrevet ned alt som vi har snakket om.

Vi passer på at ingen kan kjenne deg igjen når vi skriver forskningsartikler. Vi vil for eksempel finne opp et annet navn eller kode når vi skriver om deg.

Vi følger loven om personvern.

### **Hva skjer med opplysningene dine når vi avslutter forskningsprosjektet?**

Vi er ferdig med forskningsprosjektet 30.06.2022.

Da vil vi passe på at lydfilene og all informasjon som kunne identifisere deg er slettet.

### **Dine rettigheter**

Mens vi fortsatt har lydfilen med din stemme eller andre opplysninger om deg, har du rett til å få se hvilken informasjon om deg som er samlet inn. Du kan også be om at informasjonen slettes slik at den ikke finnes lenger. Dersom det er noen opplysninger som er feil kan du si ifra og be forskeren rette dem. Du kan også spørre om å få en kopi av informasjonen av oss. Du kan også klage til Datatilsynet dersom du synes at vi har behandlet opplysningene om deg på en uforsiktig måte eller på en måte som ikke er riktig.

### **Hva gir oss rett til å behandle personopplysninger om deg?**

Vi behandler informasjon om deg bare hvis du sier at det er greit og du skriver under på samtykkeskjemmet.

### **Hvor kan jeg finne ut mer?**

Hvis du har spørsmål om studien, kan du ta kontakt med Pernille på 416 57 627 eller Lenka på 381 41 078.

Norsk senter for forskningsdata (NSD) har godkjent forskningsprosjektet.

Hvis du lurer på hvorfor NSD har bestemt dette, kan du ta kontakt med:

NSD – Norsk senter for forskningsdata AS på epost ([personvertjenester@nsd.no](mailto:personvertjenester@nsd.no)) eller på telefon: 55 58 21 17.

Vårt personvernombud:

Ina Danielsen  
+47 452 54 401  
[ina.danielsen@uia.no](mailto:ina.danielsen@uia.no)

Med vennlig hilsen

Pernille Flatner Ask

Lenka

Garshol

(Veileder)

## Samtykkeerklæring

Jeg har mottatt og forstått informasjon om prosjektet *Elevers syn på bruk av norsk i engelskundervisningen*, og har fått anledning til å stille spørsmål. Jeg samtykker til:

å delta i intervju

Jeg samtykker til at mine opplysninger behandles frem til prosjektet er avsluttet

---

(Navn med blokkbokstaver)

---

(Signert av prosjektdeltaker, dato)

## Appendix 4: The teachers' statement to consent

# Vil du delta i forskningsprosjektet ”*Elevers syn på bruk av norsk i engelskundervisningen*”?

**Hei! Har du lyst å være med i et forskningsprosjekt? Vi ønsker å finne ut hva elever tenker om det å bruke norsk i engelskundervisningen.**

### **Formål**

I dette prosjektet vil vi finne ut av elevers holdninger til bruk av norsk i engelskundervisningen, og hvorfor de ønsker eller ikke ønsker at norsk skal tas i bruk i ulike situasjoner.

I den anledning ønsker vi å intervjuere elever fra din klasse, der formålet blant annet er å få kommentarer fra elevene på sin lærer og hans undervisning.

Vi vil for eksempel stille elevene spørsmål som:

- *Hvilke språk bruker engelsklæreren din i engelsktimene?*
- *Synes du det er vanskelig å forstå når læreren din snakker engelsk?*

Dette prosjektet er en del av en masteroppgave fra Universitetet i Agder.

### **Hvem leder forskningsprosjektet?**

Leder for forskningsprosjekt heter Pernille Flatner Ask.

Det er også en veileder fra Universitetet i Agder med i prosjektet. Hun heter Lenka Garshol.

### **Hvorfor får du spørsmål om å delta?**

Vi spør deg om å være med, fordi du er engelsklærer på 10.trinn og kan bli omtalt under elevintervjuene.

Hvis du har lyst å være med i forskningsprosjektet, må du skrive under på siste ark i dette brevet.

### **Hva betyr det for deg å delta?**

Hvis du har lyst å delta i forskningsprosjektet, vil det innebære at elevene kan gi kommentarer på din engelskbruk og din engelskundervisning. Spørsmålene elevene blir stilt vil handle om dems syn på å bruke norsk i engelskundervisningen.

Pernille vil være med under intervjuet, og vil gjøre lydopptak av intervjuet.

Intervjuet vil ta 30-45 minutter, og vil foregå i skoletiden.

### **Det er frivillig å delta**

Det er frivillig å delta i prosjektet, og intervjuene vil bli anonymisert slik at ingen kan identifisere elevene som er blitt intervjuet eller lærere og deres undervisning.



Hvis du nå sier at du vil delta, kan du når som helst senere trekke samtykket tilbake uten å oppgi noen grunn. All informasjon om deg vil da bli slettet.

### **Ditt personvern – hvordan vi oppbevarer og bruker dine opplysninger**

Vi vil bare bruke informasjonen om deg til å finne ut av elevens syn på bruk av norsk i engelskundervisningen.

Vi vil ikke dele din informasjon med andre. Det er bare Pernille F. Ask som har tilgang til informasjonen.

Vi passer på at ingen kan få tak i informasjonen som vi samler inn om deg.

Vi lagrer all informasjon på en sikker datamaskin.

Vi sletter lydopptak fra intervjuet når vi har skrevet ned alt som vi har snakket om.

Vi passer på at ingen kan kjenne deg igjen når vi skriver forskningsartikler. Vi vil for eksempel finne opp et annet navn eller kode når vi skriver om deg.

Vi følger loven om personvern.

### **Hva skjer med opplysningene dine når vi avslutter forskningsprosjektet?**

Vi er ferdig med forskningsprosjektet 30.06.2022.

Da vil vi passe på at lydfilene og all informasjon som kunne identifisere deg er slettet.

### **Dine rettigheter**

Mens vi fortsatt har lydfilen med din stemme eller andre opplysninger om deg, har du rett til å få se hvilken informasjon om deg som er samlet inn. Du kan også kan be om at informasjonen slettes slik at den ikke finnes lenger. Dersom det er noen opplysninger som er feil kan du si ifra og be forskeren rette dem. Du kan også spørre om å få en kopi av informasjonen av oss. Du kan også klage til Datatilsynet dersom du synes at vi har behandlet opplysningene om deg på en uforsiktig måte eller på en måte som ikke er riktig.

### **Hva gir oss rett til å behandle personopplysninger om deg?**

Vi behandler informasjon om deg bare hvis du sier at det er greit og du skriver under på samtykkeskjemaet.

### **Hvor kan jeg finne ut mer?**

Hvis du har spørsmål om studien, kan du ta kontakt med Pernille på 416 57 627 eller Lenka på 381 41 078.

Norsk senter for forskningsdata (NSD) har godkjent forskningsprosjektet.

Hvis du lurer på hvorfor NSD har bestemt dette, kan du ta kontakt med:

NSD – Norsk senter for forskningsdata AS på epost ([personverntjenester@nsd.no](mailto:personverntjenester@nsd.no)) eller på telefon: 55 58 21 17.

Vårt personvernombud:

Ina Danielsen

+47 452 54 401

[ina.danielsen@uia.no](mailto:ina.danielsen@uia.no)

Med vennlig hilsen

Pernille Flatner Ask

Lenka

Garshol

(Veileder)

## Samtykkeerklæring

Jeg har mottatt og forstått informasjon om prosjektet *Elevs syn på bruk av norsk i engelskundervisningen*, og har fått anledning til å stille spørsmål. Jeg samtykker til:

å kunne bli omtalt i elevintervjuer

Jeg samtykker til at mine opplysninger behandles frem til prosjektet er avsluttet

---

(Navn med blokkbokstaver)

---

(Signert av prosjektdeltaker, dato)

## Appendix 5: The transcription of the student interviews

### Elev 1

**Pernille:** Hvilket trinn går du på?

**Elev 1:** Jeg går på tiende trinn.

**Pernille:** Og hvilket fag liker du best på skolen?

**Elev 1:** Nei, jeg er ikke helt sikker, men det blir noen av de praktiske fagene.

**Pernille:** Hvorfor det?

**Elev 1:** Fordi jeg er mer glad i det praktiske.

**Pernille:** Liker du engelskfaget?

**Elev 1:** Nei, jeg er ikke ekstremt glad i engelsk. Det er jeg ikke.

**Pernille:** Hvorfor ikke det?

**Elev 1:** Det er et fag jeg egentlig ikke gjør det så ekstremt bra i. Også synes jeg det er litt vanskelig.

**Pernille:** Eh, hvilket nivå ligger du på i engelsk basert i forhold til tilbakemeldinger du har fått fra engelsklærerne dine?

**Elev 1:** Nei, jeg ligger ikke på toppen. Jeg ligger egentlig blant de laveste.

**Pernille:** Har du lyst til å si karakteren din?

**Elev 1:** Ja, jeg ligger på 3.

**Pernille:** Og synes du engelsk er vanskelig å forstå?

**Elev 1:** Jeg synes ikke det er så ekstremt vanskelig å forstå, men det er jo det at noen vanskelige ord innimellom. Sånn når jeg ser en film så gjør det ikke meg noe å se han uten undertekst og sånt.

**Pernille:** Og snakker du mye engelsk på fritiden?

**Elev 1:** Nei, det gjør jeg ikke.

**Pernille:** Hvorfor ikke det tror du?

**Elev 1:** Det er ikke noe jeg egentlig har fått bruk for i min fritid. For jeg er ikke så mye å snakker med folk som kun kan engelsk.

**Pernille:** Hva gjør du på fritiden da?

**Elev 1:** Jeg spiller håndball, også spiller jeg.

**Pernille:** Hvilke språk bruker læreren din i engelsktimene?

**Elev 1:** De bruker mye engelsk, men de skal og, noen ganger forklarer de også på norsk så vi kan forstå det bedre.

**Pernille:** Og hvilke bruker ho mest?

**Elev 1:** Jeg tror egentlig det blir mest engelsk.

**Pernille:** Hva synes du om det?

**Elev 1:** Nei jeg synes, det er jo en god måte å lære engelsk på og man får jo vite mer om engelsk. Men det kan og være vanskelig å forstå innimellom, også må man jo svare på engelsk og. Det er jo det de helst vil. Så det kan være litt vanskelig, at man kvier seg litt for å svare.

**Pernille:** I hvilke sammenhenger bruker du sjøl norsk i engelskundervisninga?

**Elev 1:** Nei det blir vel egent-, jeg prøver å bruke det så mye som mulig og sniker meg litt unna å bruke engelsk. For når det er lettere å bruke norsk synes jeg, man kommer raskere fram til svar og lettere å få gjort oppgaver sammen.

**Pernille:** Og hvorfor bruker du norsk i de sammenhengene? Det sa du jo litt om.

**Elev 1:** Ja, det er jo mye lettere for min del. At jeg får vist bedre åssen jeg tenker om temaene vi har om.

**Pernille:** Eh, i hvilke sammenhenger bruker læreren din norsk i engelskundervisningen?

**Elev 1:** Det er jo det når ho for eksempel skal forklare ting som kan være litt innvikla og vise, prøve at vi forstår det bedre.

**Pernille:** Hvordan påvirker det deg tror du?

**Elev 1:** Nei, jeg tror egentlig det kan påvirke på en bra måte for da får vi høre for eksempel de vanskelige orda på engelsk, men så får vi vite etterpå hva de er på norsk og får vite hva de er.

**Pernille:** Hvorfor tror du læreren din bruker norsk i de sammenhengene?

**Elev 1:** Det er jo for å hjelpe oss elevene og få vite mer om det og få en bedre forståelse.

**Pernille:** Synes du det er positivt eller negativt å bruke norsk når fokuset er på engelskfaget?

**Elev 1:** Nei, jeg tror det kan være positivt å bruke norsk, for da forstår mer rundt det, man får liksom, det er ikke bare at man lærer et ord også vet, eller man er kanskje ikke helt sikker på hva det er, man får alltid vite sånn hva tingene er.

**Pernille:** Ehm, hvilke fordeler synes du bruken av norsk har i engelskundervisningen?

**Elev 1:** Det er jo det å hjelpe for eksempel folk som sliter litt og de kanskje ikke er så ekstremt gode i engelsk og synes det er vanskelig å forstå. Da forstår man jo at det er bedre når man får det på norsk og.

**Pernille:** Hvilke ulemper synes du det har?

**Elev 1:** Det kan jo for eksempel ta litt lenger tid. Hvis man for eksempel skal forklare på begge språk, så kan, så tar det jo nesten dobbelt så lang tid, også ja.

**Pernille:** Og hvilket språk tror du dine medelever foretrekker blir brukt i engelsken?

**Elev 1:** Nei jeg tror egentlig de aller fleste foretrekker å ha norsk.

**Pernille:** Og hva med deg, er du enig?

**Elev 1:** Ja jeg synes vi kan ha norsk egentlig.

**Pernille:** Hvilket språk er best å få tilbakemeldinger på?

**Elev 1:** Nei jeg synes det er best å få tilbakemeldinger på norsk og jeg forstår det bedre.

**Pernille:** Skulle du ønske det ble brukt mer eller mindre norsk i engelskundervisningen?

**Elev 1:** Nei, det er jo alltid lettere hvis det er mer, men jeg vet ikke om det hadde vært det beste.

**Pernille:** Er det noe annet du har lyst til å tilføye eller si når det kommer til det å bruke norsk?

**Elev 1:** Nei det er egentlig ikke det.

**Pernille:** Tusen takk!

**Elev 1:** Vær så god.

## **Elev 2:**

**Pernille:** Hvilket trinn går du på?

**Elev 2:** Tiende trinn.

**Pernille:** Hvilke fag liker du best?

**Elev 2:** Eh, kunst og håndverk og matematikk.

**Pernille:** Hvorfor det?

**Elev 2:** Fordi på kunst og håndverk jobber jeg ikke like hardt og får ganske gode karakterer, mens på matematikk så er det praktisk å kunne vite det jeg lærer der føler jeg. Også liker jeg å finne en grunn til at noe er som det er. Og det er derfor jeg liker det.

**Pernille:** Liker du engelskfaget?

**Elev 2:** Ja, det er ganske greit. Det, jeg husker i begynnelsen på barnetrinnet så var det veldig vanskelig husker jeg. Men på ungdomsskolen og senere så ble det mye lettere. Det var et stort steg på en måte så plutselig ble det ganske lett, sammenlikna.

**Pernille:** Hvorfor liker du engelskfaget da?

**Elev 2:** Fordi på engelsk så lærer du, det er veldig praktisk å lære engelsk og nesten alle youtube videoer og alt på internett er jo på engelsk. Så hver gang vi har engelsk får jeg vite

litt mer om hvordan jeg skal finne ut av ting på internett. Og det er utrolig praktisk, spesielt på Youtube og sånt.

**Pernille:** Hvilket nivå ligger du på i engelsk basert på tilbakemeldinger fra læreren din?

**Elev 2:** Ehm, karaktermessig liksom?

**Pernille:** Du kan velge om du har lyst til å dele karakteren din eller ikke, eller så kan du kommentere på om det er høyt eller middels eller lavt.

**Elev 2:** Eh, jeg ligger på sekser faktisk dette halvåret. Eh, jeg ligger ganske høyt hvertfall, litt høyere på muntlig enn på skriftlig.

**Pernille:** Synes du engelsk er vanskelig å forstå?

**Elev 2:** Nei, ikke vanligvis. Men noen ganger hvis det er noen som snakker med sånn aksent eller britisk eller veldig fort og sånne ting, så kan det være litt vanskeligere å forstå hva de sier. Eller med utrolig stort ordforråd som for eksempel politikere og sånt. Det er mange ord som jeg synes er vanskelig å skjønne.

**Pernille:** Snakker du mye engelsk på fritiden?

**Elev 2:** Nei, jeg snakker egentlig aldri engelsk på fritiden. Eller jo, jeg skriver engelsk noen ganger, i sånn chat på spill og sånt. Det går ganske greit, men jeg pleier ikke å snakke engelsk

**Pernille:** Hvilke språk bruker læreren din i engelsktimene?

**Elev 2:** Eh, engelsk, men hvis vi spør ho om noe på norsk så svarer ho ofte på norsk til oss igjen.

**Pernille:** Hvilket språk bruker ho mest?

**Elev 2:** Engelsk

**Pernille:** Hva synes du om det?

**Elev 2:** det er egentlig ganske greit for meg i hvertfall. Fordi jeg skjønner det meste ho sier, hvis ikke så spør jeg ho så får jeg en forklaring på det.

**Pernille:** I hvilke sammenhenger bruker du norsk i engelskundervisningen?

**Elev 2:** Mest hver gang jeg skal spørre om et ord eller få mer detaljer om en oppgave. Det kommer nesten automatisk.

**Pernille:** Og hvorfor bruker du norsk da?

**Elev 2:** Det går mye raskere å snakke da. For det kommer oppi hodet, så jeg slipper å tenke hva jeg skal si. Ja det er egentlig det.

**Pernille:** I hvilke sammenhenger bruker læreren din norsk i engelskundervisningen?

**Elev 2:** noen ganger når ho forteller om en oppgave vi skal gjøre, spesielt tekster som skal være lengre, så forklarer ho den på norsk. Sånn teksttype, størrelsen på bokstavene og alt sånn der. Men ellers hver gang vi har om et kapittel eller vi skal lese noe, eller ho skal lese en tittel eller noe sånt så har vi vanligvis på engelsk.

**Pernille:** Hvordan påvirker det deg tror du?

**Elev 2:** Eh, jeg vet ikke helt. Det at ho bruker norsk noen ganger får jo meg til å ikke bry meg like mye om jeg snakker norsk eller engelsk. Så hvis jeg vanligvis ville snakke engelsk så bryr jeg meg mindre om jeg snakker norsk i stedet for når ho bruker det noen ganger.

**Pernille:** hvorfor tror du læreren din bruker norsk i de sammenhengene?

**Elev 2:** det er jo litt mer avanserte sammenhenger enn det vanlige kommunikasjonen og sånt er. Og mer detaljert og sånt. Så det er kanskje enklere å bruke norsk da for at alle vi skal forstå det og at det ikke skal komme for mye spørsmål.

**Pernille:** Synes du det er positivt eller negativt å bruke norsk når fokuset er på engelskfaget?

**Elev 2:** Jeg syntes det var positivt i begynnelsen av året, men vi har hatt mye skriftlig så i slutten nå når vi har mer muntlig så innså jeg jo egentlig at vi kan godt jobbe mer med muntlig engelsk synes jeg. Så hvis ho snakker engelsk hele tiden og vi får beskjed om at vi også må snakke engelsk hele tida så hadde det vært veldig greit for meg hvertfall for da kan jeg bli bedre på uttale og sånt. Men så er det jo disse som kanskje ikke kan engelsk like godt og sliter mer med å snakke på engelsk enn det jeg gjør, det blir jo mye vanskeligere for de.

**Pernille:** Hvilke fordeler synes du bruken av norsk har i engelskundervisningen?

**Elev 2:** Det er jo ordforrådet igjen. Også går det jo mye raskere å forstå når det forklares på norsk. Selvom det går raskt på engelsk og, så går det jo raskere hos meg hvertfall. Og ja det er egentlig det jeg kommer på.

**Pernille:** Hvilke ulemper synes du bruk av norsk har i engelskundervisningen?

**Elev 2:** Det er jo det at vi ikke får trent like mye på uttale. Oppgavetekster står vanligvis på engelsk, så vi lærer oss mye lesing på engelsk, men alt muntlig er ikke like mye læring i. Det er mye hvordan man skriver ting og sånt, men ikke så mye muntlig nei.

**Pernille:** Hvilket språk tror du medelevene dine foretrekker i engelskundervisningen?

**Elev 2:** Jeg tror de fleste medelevene foretrekker norsk tror jeg, fordi det er mye enklere.

**Pernille:** Hva med deg, er du enig?

**Elev 2:** Jeg er egentlig uenig. Ja.

**Pernille:** Hvorfor det?

**Elev 2:** Fordi, hvis de snakker engelsk så lærer jeg mer engelsk ut av det. I hvertfall det jeg går ut i fra. Jo mer du snakker det, jo mer, eh, fluent, nå gikk jeg over på engelsk her vet du, eh, blir det, så det er jo en fordel i å snakke det hele tiden tror jeg.

**Pernille:** Hvilket språk er best å få tilbakemeldinger på?

**Elev 2:** Jeg liker best å få tilbakemeldinger på norsk, for hvis de er på norsk så vet jeg nøyaktig hva de snakker om og jeg trenger ikke være usikker på noe.

**Pernille:** Skulle du ønske det ble brukt mer eller mindre norsk i engelsk undervisningen?

**Elev 2:** Mmm, mindre norsk i engelskundervisninga.

**Pernille:** Du har sagt litt om hvorfor, men har du lyst til å utdype det?

**Elev 2:** Eh ja, jeg kan prøve. Når vi har, eh, hm. Norsken ødelegger litt av engelskfaget da, poenget hvertfall da. Så jo mer norsk vi har i engelsk, jo mer ligner engelskfaget på norsk. Så det kan jo bare blandes mer og mer nesten. Så hvis vi fjerner så mye norsk som mulig fra engelsk, så vil det jo bli mer et eget fag hvertfall. Men så er det jo det at alle må jo kunne en del engelsk da for å kunne fjerne så mye som mulig. Hvis jeg ikke har hatt noe spansk før og plutselig skal lære spansk læreren bare snakke spansk som jeg ikke forstår, så kan jo ikke jeg skjønne noe av det.

**Pernille:** Er det noe annet eller noe mer du har lyst til å tilføye når det kommer til å bruke norsk i engelskundervisningen?

**Elev 2:** Nei.

**Pernille:** Tusen takk!

### **Elev 3:**

**Pernille:** Hvilket trinn går du på?

**Elev 3:** Eh, tiende trinn.

**Pernille:** Hvilket fag liker du best?

**Elev 3:** Eh, Matte akkurat nå.

**Pernille:** og hvorfor det?

**Elev 3:** Fordi det er det faget som utfordrer meg mest.

**Pernille:** Liker du engelskfaget?

**Elev 3:** Eh, ja.

**Pernille:** Hvorfor det?

**Elev 3:** Fordi det ikke er så mye utfordring.

**Pernille:** Hvilket nivå ligger du på i engelsk basert på tilbakemeldinger fra lærerne dine?

**Elev 3:** Det blir litt vanskelig fordi at lærerne, eller, tekster og sånt er noe jeg har gjort mye med på fritida og jeg har holdt mye på med sånn generelt så når det er det eneste vi gjør i skole og undervisning så blir det ganske lett for meg.

**Pernille:** Jaa

**Elev 3:** Så jeg får veldig sjeldent beskjed om å endre noe eller noe sånt, jeg får bare beskjed om å gjøre det jeg fortsatt gjør.

**Pernille:** Ønsker du å dele hvilken karakter du ligger på?

**Elev 3:** ehm, fem, sterk femmer.

**Pernille:** Synes du engelsk er vanskelig å forstå?

**Elev 3:** Eh nei.

**Pernille:** Hvorfor ikke?

**Elev 3:** Fordi det er så mye engelsk i hverdagen, både i norskspråket og online via spill og ja.

**Pernille:** Snakker du mye engelsk på fritiden?

**Elev 3:** Eh ja. Jeg gjør det. Når jeg spiller med andre og ja snakker med andre.

**Pernille:** Hvilke språk bruker læreren din i engelsktimene.

**Elev 3:** Ehm, veldig mye engelsk, men så er det noen i klassen som sliter litt med å forstå visse ting og da blir det alltid forklart på norsk sånn at de også klarer å henge med.

**Pernille:** Hvilket språk bruker ho mest?

**Elev 3:** Engelsk

**Pernille:** Hva synes du om det?

**Elev 3:** Det er veldig greit.

**Pernille:** I hvilke sammenhenger bruker du norsk i engelsktimene?

**Elev 3:** Ehm, mest når jeg diskuterer ting på grupper. Det er ikke mange som er så glad i å gå den ekstra mila og sitte og diskutere ting på engelsk selvom det er det vi skal.

**Pernille:** I hvilke sammenhenger bruker læreren din norsk i engelsktimene?

**Elev 3:** Ehm, det er ikke så mye ho bruker norsk med mindre ho skal forklare noe som folk ikke skjønner på engelsk. Før var det sånn at ho, ehm, undervisningen foregikk på engelsk og oppgavene ble forklart på norsk. Men nå er det egentlig nesten bare engelsk.

**Pernille:** Hvordan påvirker det deg tror du?

**Elev 3:** Mm, er ikke helt sikker.

**Pernille:** Hvorfor tror du læreren din bruker norsk i de sammenhengene, eller brukte?

**Elev 3:** Nei, det er jo for at, eh, når ikke alle har stort nok ordforråd i engelsk til å få med seg alt så må de jo fortsatt skjønne det.

**Pernille:** Synes du det er positivt eller negativt å bruke norsk i engelsktimene?

**Elev 3:** Det er vel ikke positivt eller negativt, det er vel helt nøytralt. Har ikke noe negativ virkning, men det, jeg vet ikke helt.

**Pernille:** Prøv å forklare.

**Elev 3:** Det er vel positivt. Ja.

**Pernille:** Hvorfor synes du det?

**Elev 3:** At, vent, sorry nå falt jeg litt ut, hva var spørsmålet?

**Pernille:** Hvorfor synes du det er positivt eller negativt å bruke norsk når fokuset er på engelskfaget?

**Elev 3:** Ja, det er jo positivt for at folk skal kunne få med seg det som skjer i timene.

**Pernille:** Hvilke fordeler synes du bruken av norsk har i engelsktimen?

**Elev 3:** Det blir veldig mye det samme, men, det er jo fordi at ikke alle forstår alt hvis det kun går på engelsk, så det er viktig at det at du ikke er like god i et språk som noen andre skal ikke være en sperre for at du ikke kan lære noe mindre. Så jeg synes lærerne her er flinke til å legge an sånn at læringa blir overkommelig for alle.

**Pernille:** Hvilke ulemper synes du bruken av norsk har?

**Elev 3:** Det er ikke et tilfelle for oss da, men hvis det hadde blitt for mye norsk og for lite fokus på engelsk så hadde jo det påvirket undervisninga i seg selv. Og det å hele tiden bli utsatt for engelsk og nye språk og fremmedspråk, da plukker du opp ting i underbevisstheten din. Det har jeg merka da at jeg har aldri lært en ord på engelsk, men jeg kan det fordi jeg har hørt det en eller annen plass.

**Pernille:** Hvilket språk tror du medelevene dine foretrekker i engelsktimen?

**Elev 3:** Jeg tror de fleste foretrekker å ha engelsk.

**Pernille:** Hva med deg, er du enig?

Student 3: Ja.

**Pernille:** Hvilket språk synes du det er best å få tilbakemeldinger på?

**Elev 3:** Det er norsk.

**Pernille:** Hvorfor det?

**Elev 3:** Fordi da er det veldig mye grammatikk det går på og ikke info generelt, og da er det lettere å, ja, å få det på norsk. Så kan jeg skrive det på engelsk heller

**Pernille:** Skulle du ønske det ble brukt mer eller mindre norsk i engelsktimene?

**Elev 3:** Hm, kanskje litt mer for min del, men jeg synes det fungerer greit sånn som det er.

**Pernille:** Hvorfor skulle du ønske at det ble brukt mer?

**Elev 3:** Eh, fordi da blir jeg utsatt for enda mer engelsk og får enda større ordforråd.

**Pernille:** Er det noe annet du har lyst til å tilføye når det kommer til bruk av norsk i engelskundervisningen?

**Elev 3:** Eh, nei det tror jeg ikke.

**Pernille:** Tusen takk!

**Elev 3:** Vær så god.

## **Elev 4**

**Pernille:** Hvilket trinn går du på?

**Elev 4:** Eh, tiende klasse.

**Pernille:** Hvilket fag liker du best?

**Elev 4:** Eh, matte.

**Pernille:** Hvorfor det?

**Elev 4:** Eh, fordi jeg føler jeg får det til og jeg føler meg flink i det.

**Pernille:** Liker du engelskfaget?

**Elev 4:** Nn, nei, eller, det går, helt greit. Men jeg tror det er fordi jeg synes det er litt vanskelig.

**Pernille:** Hvilket nivå ligger du på i engelsk basert på tidligere tilbakemeldinger fra læreren din?

**Elev 4:** Sånn karakter?

**Pernille:** Du kan velge om du vil si karakter eller høyt, middels lavt.

**Elev 4:** Ehm, jeg ligger på en sterk firer.

**Pernille:** Synes du at engelsk er vanskelig å forstå?

**Elev 4:** Nei, ikke å forstå, det synes jeg går helt fint.

**Pernille:** Hvorfor ikke?

**Elev 4:** Mm, jeg tror jeg på en måte kan fint klare å på en måte både snakke engelsk selv, men også forstå andre, men det er liksom det at det er vanskelig å skrive. For hvis jeg for eksempel har sett mye på serier eller filmer så på en måte klarer jeg fint å forstå hva de sier uten, jeg tror det er det at jeg har hørt det så mye at jeg blir vant til det på en måte.

**Pernille:** Snakker du mye engelsk på fritiden?

**Elev 4:** Nei.



**Pernille:** Hvorfor ikke?

**Elev 4:** Fordi jeg er på en måte i alle settinger jeg er, så er det norsk både hjemme og med venner og.

**Pernille:** Hva gjør du på fritiden?

**Elev 4:** Eh, jeg er mye med venner, også spiller jeg håndball også slapper jeg av.

**Pernille:** Hvilke språk bruker læreren din i engelsktimene?

**Elev 4:** Eh, norsk og engelsk.

**Pernille:** Hvilket bruker ho mest?

**Elev 4:** Norsk, vil jeg si.

**Pernille:** Hva synes du om det?

**Elev 4:** Eh, jeg synes egentlig at det er veldig greit at de på en måte snakker norsk, men samtidig, for ho snakker også en del engelsk, som hvis ho skal forklare en oppgave så sier ho det på engelsk først, men hvis det er folk som ikke forstår det så sier ho det kanskje på norsk en gang til. Ho snakker ofte på engelsk hvis ho skal si sånne småting, men hvis ho skal forklare en stor oppgave så tar ho det ofte på norsk sånn at alle skal få det med seg og skjønne hva vi skal gjøre. Det synes jeg er veldig bra for da, ja, da er det enklere å vite hva du skal gjøre.

**Pernille:** I hvilke sammenhenger bruker du norsk i engelsktimene?

**Elev 4:** Ehm, hvis jeg skal stille et spørsmål, eh, så stiller jeg det på norsk og hvis jeg skal spørre læreren om hjelp og det er sånn én til én så snakker jeg norsk. Ja, og noen ganger hvis jeg svarer på spørsmål, men det er som regel da engelsk hvis vi skal svare på spørsmål sånn høyt.

**Pernille:** Hvilket språk bruker du i gruppearbeid?

**Elev 4:** Da bruker jeg engelsk. Mhm. Fordi da, det kan noen få ganger bli bittelitt norsk, men som regel får vi beskjed om å, eller egentlig litt begge deler. Det spørs litt om hvordan oppgaven er. Hvis vi skal diskutere noe sammen to og to, så snakker jeg norsk. Men hvis vi er en gruppe og skal ha en samtale og det er spesifert, spesifisert, at vi skal snakke på engelsk så snakker jeg engelsk.

**Pernille:** Hvorfor tror du at du bruker norsk i alle de sammenhengene?

**Elev 4:** Fordi jeg synes det er enklere.

**Pernille:** I hvilke sammenhenger bruker læreren din norsk i engelskundervisningen? Du har sagt noe, men.

**Elev 4:** Hvis de skal forklare en oppgave, eller liksom få oppmerksomheten tilbake igjen og også litt når de hjelper oss og går rundt sånn én og én.

**Pernille:** Hvordan påvirker det deg tror du?

**Elev 4:** At de snakker norsk? Det gjør nok kanskje at jeg får med meg mer av hva vi skal gjøre, men samtidig så hadde jeg en engelsklærer i åttendeklasse som snakka mye mer engelsk, og da ble jeg selv veldig mye bedre i engelsk enn det jeg var. Eh, så nå synes jeg at det er deilig at det går litt på norsk men jeg ser jo en ganske fordel å ha det på engelsk også for da blir du jo på en måte tvunget til å måtte følge med. Da kunne du jo selvfølgelig også stille spørsmål hvis du også sa de det på norsk, men da var det enda mer engelsk enn det det er nå, og det gjorde jo at jeg på en måte måtte virkelig følge med og prøve å forstå da.

**Pernille:** Synes du det er positivt eller negativt å bruke norsk når fokuset er på engelskfaget?

**Elev 4:** Mm. Jeg synes det er positivt egentlig, for da får man kanskje med seg flere folk. Og at ikke, for hvis det bare hadde vært engelsk så kunne de som synes det er veldig vanskelig detti fort av. Men for min egen del så synes jeg egentlig det er veldig greit at det er litt blanding.

**Pernille:** Og vi snakka litt om at læreren din brukte norsk i noen situasjoner, hvorfor tror du ho gjør det?

**Elev 4:** Jeg tror kanskje det er for å forsikre seg om at alle er med og kanskje alle, hvis vi skal begynne på et nytt tema eller begynne på en ny oppgave at alle vet liksom hva det går ut på. Nå inne i stad, så begynte vi på et nytt semester, og da skulle ho forklare på nytt hva som vurderingene går ut på hva som blir lagt mye merke til. Og da snakka ho norsk, og det kan jo ha for at alle skal få med seg hva vi skal gjøre.

**Pernille:** Hvilke fordeler synes du bruken av norsk har i engelsktimene?

**Elev 4:** Mm, det er som jeg sa i stad at du på en måte får med deg alle sammen kanskje, og at de som sliter veldig med engelsk kanskje får en litt mer trygghet, at det går fint å snakke norsk. Men samtidig, enda, kanskje man kan bli for trygg på det at man kan, nesten at det kan bli for mye norsk, så man må jo finne en balansegang.

**Pernille:** Hvilke ulemper, kommer vi inn på da, synes du bruken av norsk har?

**Elev 4:** Mm, det blir jo det at det kanskje blir litt sånn, ikke at du glemmer litt engelsken, at hvis du bruker det for mye, som jeg sa i stad, i åttende når vi snakka veldig mye mer engelsk så ble jo jeg mye bedre i det for du må jo fortsatt øve. Men jeg vil jo absolutt si at vi fortsatt snakker mye engelsk nå, men vi må passe på at det ikke blir for lite engelsk for da kan vi på en måte glemme å ja bli vant til å snakke norsk.

**Pernille:** Hvilke språk tror du at medelevene dine foretrekker at blir brukt i engelsktimen?

**Elev 4:** Mm, jeg tror det er ganske variert egentlig, men jeg tror kanskje at flesteparten synes at det er greit at det er litt norsk, men eh, egentlig tror jeg at det er en del sånn som meg, som synes at det er greit at det er blanda. Egentlig.

**Pernille:** Er du enig med de?

**Elev 4:** Ja, jeg liker at det er blanda.

**Pernille:** Ja. Hvilket språk er best å få tilbakemeldinger på?

**Elev 4:** Norsk.

**Pernille:** Hvorfor det?

**Elev 4:** Eh, fordi når vi har skrevet tekster får vi alltid tilbakemeldinger på norsk. Og det gjør at jeg forstår mye bedre hva jeg må fikse på, for engelsken min til å bli enda bedre. For hvis jeg hadde fått en tilbakemelding på engelsken min på engelsk, og jeg ikke hadde forstått det så kan jeg jo selvfølgelig spørre læreren, men det hadde kanskje gjort det litt mer tungvint at jeg bare hadde tenkt at jaja jeg bare hopper over den kommentaren også går jeg videre, så da når det på en måte er på norsk så får jeg på en måte mye mer med meg på hva jeg skal fikse på og forstå det bedre.

**Pernille:** Og skulle du ønske det ble brukt mer eller mindre norsk i engelsktimene?

**Elev 4:** Mm, på én måte litt mindre norsk fordi jeg tror det hadde gjort at, hvis vi hadde blitt vant til at vi skulle snakke engelsk hele tiden så tror jeg egentlig det hadde hjulpet ganske mye hvis vi på en måte hadde blitt litt tvungt til det. Eh, så hadde jeg jo, for jeg kan jo fint selv om jeg synes at engelsk er, som jeg sa tidligere, at jeg synes engelsk er litt vanskelig, det er ikke nødvendigvis snakkinga og forståelsen, det er mer skrivinga. Så jeg tror at hvis vi hadde prata enda mer engelsk, så hadde kanskje skrivinga også kommet litt mer naturlig.

**Pernille:** Er det noe mer du har lyst til å tilføye?

**Elev 4:** Ehm, nei.

**Pernille:** Nei, da sier jeg tusen takk!

**Elev 4:** Ja.

## **Elev 5**

**Pernille:** Hvilket trinn går du på?

**Elev 5:** Jeg går i, eh, på tiende trinn.

**Pernille:** Og hvilket fag liker du best?

**Elev 5:** På sånn generelt på skolen? Eh, jeg liker best, eh, jeg vet, det er litt vanskelig. Eh jeg liker kunst og håndverk og gym og sånne praktiske fag veldig godt.

**Pernille:** Hvorfor det?

**Elev 5:** Eh fordi jeg er ikke, jeg er ikke veldig glad i å sitte stille og måtte, eller ikke si noen ting.

**Pernille:** Liker du engelskfaget?

**Elev 5:** Nei, egentlig ikke fordi det er vel, jeg er ikke så god på språk og jeg synes norsk er vanskelig nok så da synes jeg engelsk det er liksom noe jeg bare må komme gjennom uten, jeg synes ikke det er noe gøy, men jeg må bare gå gjennom det føler jeg.

**Pernille:** Hvilket nivå ligger du på i engelsk basert på tilbakemeldinger du har fått fra læreren din?

**Elev 5:** Sånn ca. karakter liksom?

**Pernille:** Hvis du har lyst til å dele karakter så kan du det.

**Elev 5:** Ja, på engelsktentamen fikk jeg fire til fem. Og det, det er mye bedre enn i fjor. Og det tror jeg er fordi at jeg, vi skal på videregående og sånt til neste år og da føler jeg at jeg må gjøre det litt bedre så derfor har jeg gitt en bedre innsats i år enn i fjor.

**Pernille:** Synes du engelsk er vanskelig å forstå?

**Elev 5:** Ja, jeg synes det er ganske vanskelig å forstå, sånn, ehm, eller. Det er ganske vanskelig å forstå, men jeg skjønner settinga, så jeg skjønner hva som skjer og sånt, men. Når vi skal lære ting i engelsken og ho snakker engelsk, om det vi skal lære om, da skjønner jeg ikke alltid hva de snakker om.

**Pernille:** Snakker du engelsk på fritiden?

**Elev 5:** Nei, eller, nei jeg gjør ikke det, ikke sånn til vanlig, men man bruker jo litt sånn engelske ord her og der.

**Pernille:** Hvilke situasjoner er det?

**Elev 5:** Hvis du spiller, spiller sånn på playstation eller PC så bruker man litt engelsk her og der.

**Pernille:** Hvilke språk bruker læreren din i engelsktimene?

**Elev 5:** Eh, ho bruker mye norsk, men ho sier det ofte først på engelsk også tar ho sånn kort oppsummering på norsk etterpå sånn at vi som ikke skjønte det skjønner det.

**Pernille:** Hvilket språk følger du at ho bruker mest av norsk og engelsk?

**Elev 5:** Det føler jeg er ganske likt egentlig. Men det er sånn ho bruker så mye engelsk at vi lærer noe, men samtidig så mye norsk at vi skjønner hva ho sier.

**Pernille:** Hva synes du om det?

**Elev 5:** Jeg synes det er bra, fordi da, de som ikke er så gode, sånn som meg som ikke skjønner alt, klarer å skjønne hva vi snakker om og skjønner det ho sier.

**Pernille:** I hvilke sammenhenger bruker du norsk i engelskundervisningen.

**Elev 5:** Det er vel mest når vi skal lære noe nytt. Også skal ho forklare

**Pernille:** Men, hva med deg selv?

**Elev 5:** Når jeg bruker norsk?

**Pernille:** Mhm

**Elev 5:** Nei, si det. Snakker ikke så mye engelsk i timen. Hvis det er et ord, hvis ho spør sånn «hva betyr dette?», også vet jeg ikke helt hva det betyr på engelsk, så sier jeg det på norsk i stedet.

**Pernille:** Og hvorfor bruker du da norsk?

**Elev 5:** Fordi, eh, av og til husker jeg ikke helt hva det er på engelsk så da sier jeg det på norsk i stedet.

**Pernille:** Og i hvilke sammenhenger bruker læreren din norsk i engelsktimene?

**Elev 5:** Det er som jeg sa i stad, når ho skal forklare oss noe nytt, når ho skal lære oss noe nytt i engelsken.

**Pernille:** Hvordan påvirker det deg tror du? At ho bruker norsk i de sammenhengene?

**Elev 5:** Jeg tror det er lurt fordi da skjønner vi hva ho snakker om og vi følger med mye bedre.

**Pernille:** Og, hvorfor tror du at læreren din bruker norsk i de sammenhengene?

**Elev 5:** Jeg tror det er sånn at vi skal skjønne det fordi ho vet at ikke alle er like gode i engelsk.

**Pernille:** Synes du det er positivt eller negativt å bruke norsk når fokuset skal være på engelskfaget?

**Elev 5:** Jeg synes det er positivt sånn at vi skjønner det, så kan ho heller bruke litt mer norsk i begynnelsen også kan ho bruke mer engelsk og sånt etter hvert når vi blir bedre.

**Pernille:** Hvilke fordeler synes du det har å bruke norsk i engelsktimene?

**Elev 5:** At vi skjønner det, at vi skjønner hva vi snakker om og at vi følger litt med og vite hva vi holder på med.

**Pernille:** Og hvilke ulemper synes du det har?

**Elev 5:** Hm, hvis det blir for mye norsk så blir det jo, da blir det jo mer norsk enn engelsk, da lærer vi kanskje ikke like mye engelsk som vi burde.

**Pernille:** Hvilke språk tror du at medelevene dine foretrekker at blir brukt i engelsktimen?

**Elev 5:** Jeg tror de foretrekker at det blir brukt både engelsk og norsk, sånn at alle skjønner og vet hva vi gjør.

**Pernille:** Hvilket språk er best å få tilbakemeldinger på?

**Elev 5:** Jeg tror det er lurt å få det på engelsk, litt sånn men, så hvis du ikke skjønner det så sier du bare «kan du si det på norsk?» eller «jeg skjønnte ikke det du sa».

**Pernille:** Hvorfor synes du det er lurt å få det på engelsk?

**Elev 5:** Fordi det er engelsk, vi skal jo lære engelsk i engelsktimen. Så jeg tror det er lurt å ha mye engelsk, men ikke for mye sånn at vi ikke skjønner det.

**Pernille:** Skulle du ønske det ble brukt mer eller mindre norsk i engelsktimene?

**Elev 5:** Jeg synes det er ganske greit sånn som det er nå. Hvert fall i vår klasse at ho snakker engelsk også forklarer ho de vanskelige orda ho vet at vi ikke skjønnte på norsk igjen etterpå.

**Pernille:** Er det noe annet du har lyst til å si eller tilføye i forhold til det å bruke norsk i engelsktimene?

**Elev 5:** Nei egentlig ikke.

**Pernille:** Nei, tusen takk!

**Elev 5:** Vær så god.

## **Elev 6**

**Pernille:** Hvilket trinn går du på?

**Elev 6:** Eh, jeg går i tiende trinn.

**Pernille:** Hvilket fag liker du best?

**Elev 6:** Eh, favorittfaget det er samfunn.

**Pernille:** Hvorfor det?

**Elev 6:** Mye historie, og ting som skjer rundt i verden. Det er noe jeg interesserer meg for.

**Pernille:** Liker du engelskfaget?

**Elev 6:** Nja, når det er ting som er interessant, men å snakke engelsk det er ikke noe særlig.

**Pernille:** Hvorfor liker du ikke det?

**Elev 6:** Nei, jeg forstår ikke alt engelsk, det er liksom ikke min sterke side.

**Pernille:** Hvilket nivå ligger du på i engelsk basert på tilbakemeldinger du har fått fra læreren din?

**Elev 6:** I karakterer for eksempel så er det i de fleste årene, ligget på en tre-firer.

**Pernille:** Synes du engelsk er vanskelig å forstå?

**Elev 6:** Visse ord kan være veldig vanskelige å forstå.

**Pernille:** Hvorfor det tror du?

**Elev 6:** Nei, det er jo, jeg snakker ikke så mye engelsk med andre folk. Så jeg får liksom ikke inn de tankene.

**Pernille:** Snakker du noe engelsk på fritida?

**Elev 6:** Nei, jeg spiller ikke så mye for eksempel, når jeg spiller så spiller jeg bare med norske folk.

**Pernille:** Hvilke språk bruker læreren din i engelsktimene?

**Elev 6:** Ho bruker mesteparten engelsk, men ho vet jo at det er noen som ikke forstår alt i engelsken så ho oversetter mesteparten av det.

**Pernille:** Hva synes du om det?

**Elev 6:** Nei, jeg synes det er helt topp når, får vi og forstått litt av det som skjer.

**Pernille:** I hvilke sammenhenger bruker du selv norsk i engelsktimene?

**Elev 6:** Når vi skal snakke på gruppe eller har gruppeoppgave, så snakker jeg engelsk. Eller svarer på spørsmål også da svarer jeg på norsk.

**Pernille:** På norsk ja. Hvordan, eh, hvorfor bruker du norsk i de sammenhengene? Tror du?

**Elev 6:** Nei, det er bare, jeg er ikke helt god i engelsk så da tar jeg det enkleste.

**Pernille:** I hvilke sammenhenger bruker læreren din norsk?

**Elev 6:** Når ho skal, når jeg spør om noe så svarer ho på norsk mesteparten av det.

**Pernille:** Er det flere sammenhenger ho prater norsk?

**Elev 6:** Eh, når ho skal si andre beskjeder for eksempel så er det norsk, når det er noe ikke tilknytta det faget så er det norsk.

**Pernille:** Hvordan påvirker det deg tror du? At ho bruker norsk i de sammenhengene?

**Elev 6:** Nei, det er bra ho klarer å skille norsk og engelsk. Synes jeg.

**Pernille:** Hvorfor tror du læreren din bruker norsk?

**Elev 6:** Nei, det altså, så andre folk skal kunne forstå det også. Så ja.

**Pernille:** Synes du det er positivt eller negativt å bruke norsk når det er fokus på engelskfaget?

**Elev 6:** Det er jo både og siden man skal jo, i engelsk skal man jo lære engelsk. Men det er jo bra sånn at andre og forstår.

**Pernille:** Hvilke fordeler synes du det har å bruke norsk i engelsktimene?

**Elev 6:** Fordelene er jo at vi andre kan forstå litt av oppgavene så vi ikke sitter der helt stille og ikke forstår ting, og vi skal begynne med oppgavene.

**Pernille:** Og hvilke ulemper synes du det har?

**Elev 6:** Ehm, vi får ikke like mye engelsk inn i, eh, vi får ikke like mye engelsk å øve på.

**Pernille:** Hvilke språk tror du medelevene dine foretrekker at blir brukt i engelsktimene?

**Elev 6:** Nei, jeg vil tro de foretrekker mest norsk siden det er jo vårt språk da. Men noen tipper jeg og foretrekker engelsk, for eksempel de som ikke er landsmenn, for eksempel. De foretrekker nok litt mer engelsk.

**Pernille:** Hva med deg, er du enig?

**Elev 6:** I at vi skal bruke engelsk, eller?

**Pernille:** I norsk.

**Elev 6:** Ja, i norsk er jeg helt enig. Det er jeg.

**Pernille:** Hvilket språk er best å få tilbakemeldinger på?

**Elev 6:** I tilbakemeldingene er det nok norsken. Det er det beste, siden da forstår jeg det mer.

**Pernille:** Skulle du ønske det ble brukt mer eller mindre norsk i engelsktimene?

**Elev 6:** For meg, så ville jeg nok ha mindre engelsk. Så mer norsk, det hadde vært det beste.

**Pernille:** Hvorfor det?

**Elev 6:** Da får jeg kanskje gjort mer ut av oppgavene, at jeg forstår det mer.

**Pernille:** Er det noe annet eller noe mer du har lyst til å tilføye når det kommer til det å bruke norsk i engelsktimene?

**Elev 6:** Nei.

**Pernille:** Tusen takk!

## **Elev 7**

**Pernille:** Hvilke trinn går du på?

**Elev 7:** Jeg går i tiende.

**Pernille:** Og, hvilket fag på skolen liker du best?

**Elev 7:** Kanskje kunst og håndverk.

**Pernille:** Hvorfor det?

**Elev 7:** Fordi da har vi mulighet til å være sånn, ikke bare sitte og høre, da kan vi gjøre ting. Det liker jeg.

**Pernille:** Liker du engelskfaget?

**Elev 7:** Ja, noen ganger.

**Pernille:** Hvorfor det?

**Elev 7:** Eh fordi noen ganger så kan det være, eller jeg synes det er gøy med sånne gruppeoppgaver og sånt. Men det er ikke like gøy hvis vi må høre på at ho leser tekster liksom. Det er ikke så.

**Pernille:** Hvilket nivå ligger du på i engelsk basert på tilbakemeldinger du har fått fra læreren din?

**Elev 7:** Jeg ligger på sånn middels.

**Pernille:** Har du lyst til å dele karakter?

**Elev 7:** Ja det kan jeg, jeg tror jeg er på tre fire. Tror jeg

**Pernille:** Synes du engelsk er vanskelig å forstå?

**Elev 7:** Nei, jeg synes ikke det.

**Pernille:** Hvorfor ikke?

**Elev 7:** Fordi det er ganske, siden jeg er mye på sosiale medier så da skjønner jeg litt sånn, da er det litt sånn engelsk som går på sosiale medier.

**Pernille:** Nå kommer jeg til neste spørsmål, snakker du engelsk på fritiden?

**Elev 7:** Ja, noen ganger, sånne ord.

**Pernille:** I hvilke situasjoner da?

**Elev 7:** Sånn hvis jeg blir overraska kan jeg si «what?», også. Ja.

**Pernille:** Hvilke språk bruker læreren din i engelsktimene?

**Elev 7:** Norsk og engelsk.

**Pernille:** Hvilket bruker ho mest?

**Elev 7:** Kanskje litt norsk tror jeg?

**Pernille:** Hva synes du om det?

**Elev 7:** Jeg synes det er bra.

**Pernille:** Hvorfor det?

**Elev 7:** Fordi da kan ho forklare det bedre på norsk.

**Pernille:** I hvilke sammenhenger bruker du norsk i engelsktimene?

**Elev 7:** Ehm, jeg prøver å snakke engelsk når vi skal ha sånn to og to, men noen ganger snakker jeg norsk.

**Pernille:** Hvorfor bruker du norsk i de sammenhengene tror du?

**Elev 7:** Eh, for å på en måte forstå bedre hva jeg sier sjøl egentlig.

**Pernille:** I hvilke sammenhenger bruker læreren din norsk i engelsktimene?

**Elev 7:** Eh når ho skal forklare noe. Hvis ho sier en oppgave vi skal gjøre på engelsk også prøver ho å forklare bedre så vi skal skjønne det på norsk.

**Pernille:** Hvordan påvirker det deg tror du, at ho bruker norsk da?

**Elev 7:** Nei, jeg tror ikke det er noe, jeg vet ikke egentlig.

**Pernille:** Hvorfor tror du læreren din bruker norsk i de sammenhengene?

**Elev 7:** For at vi skal forstå bedre hva vi skal gjøre.

**Pernille:** Synes du det er positivt eller negativt å bruke norsk når fokuset er på engelskfaget?

**Elev 7:** Jeg synes det er bra.

**Pernille:** Hvorfor synes du det er bra?

**Elev 7:** Fordi, som sagt man kan forstå, når ho sier ting på engelsk og forklarer det på norsk, så det blir bedre, liksom forstå det.

**Pernille:** Hvilke fordeler synes du det har å bruke norsk i engelsktimen?

**Elev 7:** Mm, forstå bedre egentlig.

**Pernille:** Så forståelse?

**Elev 7:** Ja.

**Pernille:** Men ulemper da, synes du det er noen ulemper med å bruke norsk?

**Elev 7:** Det blir jo mindre engelsk.

**Pernille:** Hvilket språk tror du medelevene dine foretrekker at blir brukt i engelsktimene?

**Elev 7:** Norsk.

**Pernille:** Og hva med deg, er du enig?

**Elev 7:** Njaa.

**Pernille:** Hvilket språk er det best å få tilbakemeldinger på?

**Elev 7:** Eh, norsk.

**Pernille:** Og hvorfor det?

**Elev 7:** For da skjønner jeg det bedre, og da er det lettere liksom å lese.

**Pernille:** Skulle du ønske det ble brukt mer eller mindre norsk i engelsktimene?

**Elev 7:** Hmm, jeg vet egentlig ikke. Kanskje, nei det er sånn, det er helt passe egentlig, det ho bruker. Så det er ikke noe, ja.

**Pernille:** Er det noe annet du har lyst til å tilføye eller si når det kommer til å bruke norsk i engelsktimene?

**Elev 7:** Nei.

**Pernille:** Nei, tusen takk!

## **Elev 8**

**Pernille:** Hvilket trinn går du på?

**Elev 8:** Eh, jeg går på tiende trinn.

**Pernille:** Og hvilket fag liker du best?

**Elev 8:** Eh, det må være gym.

**Pernille:** Hvorfor det?

**Elev 8:** Fordi, eh, da holder vi på litt med sånne aktiviteter. Det er ikke sånn at jeg må lese eller skrive og litt sånn som i engelsk og norsk og de andre faga egentlig.

**Pernille:** Liker du engelskfaget?

**Elev 8:** Eh, ja jeg synes jo det går veldig greit. Jeg føler jeg har sånn tålelig kontroll på engelsken så det går fint.

**Pernille:** Hvilket nivå ligger du på i engelsk basert på tilbakemeldinger du har fått fra læreren din?

**Elev 8:** Eh, jeg ligger nok litt sånn på middels høy. Litt sånn rundt der.

**Pernille:** Ønsker du å dele karakterene dine?

**Elev 8:** Eh, jeg får litt sånn fire pluss, fem minus.

**Pernille:** Synes du engelsk er vanskelig å forstå?

**Elev 8:** Eh, nei jeg synes ikke det er så vanskelig å forstå, men det er litt vanskelig å forstå noen ord kanskje, og da er det litt greit at de lærerne liksom snakker det over på norsk sånn at jeg skjønner ordentlig hva det betyr og kan lære ut fra det.

**Pernille:** Snakker du noe engelsk på fritiden?

**Elev 8:** Eh nei, jeg snakker ikke så mye engelsk på fritiden.

**Pernille:** Hvilke språk bruker læreren din i engelsktimene?

**Elev 8:** Eh, ho bruker nok mest engelsk, men litt norsk også, blander litt.

**Pernille:** Hva synes du om det?

**Elev 8:** Eh, jeg synes det er greit, for da, eh, får jeg høre litt norsk også, og hvis det er noen vanskelige ord så oversetter ho ofte fra engelsk til norsk og.

**Pernille:** I hvilke sammenhenger bruker du selv norsk i engelskundervisningen?

**Elev 8:** Eh, ff, hvis det er noe jeg synes er vanskelig og ikke helt vet hva det er på engelsk, så sier jeg det ofte på norsk kanskje.

**Pernille:** I hvilke sammenhenger bruker læreren din norsk i engelsktimene?

**Elev 8:** Eh, det er nok og når hvis det er noen vanskelige ord, eller noe skal forklares også oversetter ho det bare til norsk sånn at alle skal forstå det, for alle er jo på forskjellige nivå.

**Pernille:** Hvordan påvirker det deg tror du?

**Elev 8:** Eh, påvirke eller sånn?

**Pernille:** Hvordan, går det, eller hvordan synes du det har, hvordan påvirker det deg at ho bruker norsk i de sammenhengene?

**Elev 8:** Eh, det påvirker meg ikke så mye, sånn, eller jeg synes det er greit egentlig.

**Pernille:** Og hvorfor tror du ho bruker norsk i de sammenhengene?

**Elev 8:** Eh, det er nok for å, for at alle skal forstå hva ho snakker om.

**Pernille:** Synes du det er positivt eller negativt at man kan bruke norsk i engelskfaget?

**Elev 8:** Eh, jeg synes det er positivt, kanskje ikke sånn 50/50 med norsk engelsk, men mest engelsk, men at man kan oversette litt fra engelsk til norsk.

**Pernille:** Og hvilke fordeler synes du det har med å bruke norsk i engelsktimene?

**Elev 8:** Eh, det gjør vel kanskje sånn at eh alle forstår oppgaven like godt og alle kan skrive så mye de klarer. At det er sånn at hvis noen ikke forstår den oppgaven så får de kanskje ikke skrive alt det de kan, også får man ikke sett hvor gode de egentlig er.

**Pernille:** Og hvilke ulemper synes du det har å bruke norsk i engelsktimene?

**Elev 8:** Ehm, vet ikke helt, ehm, kanskje at, eller det er jo et engelskfag da. At man kanskje glemmer seg litt vekk og man skal jo helst lære engelsken, hvis man bruker mye norsk i engelsken kan det være at man snakker litt sånn norskengelsk, og bytter om på ord og sånt.

**Pernille:** Hvilket språk tror du medelevene dine foretrekker i engelsktimene?

**Elev 8:** Jeg tror de foretrekker litt sånn blanding, men helst engelsk.

**Pernille:** Hva med deg, er du enig?

**Elev 8:** Ja, jeg må si jeg er enig.

**Pernille:** Hvilket språk synes du det er best å få tilbakemeldinger på?

**Elev 8:** Eh, i engelsk så er det kanskje litt gøy å få tilbake på engelsk.

**Pernille:** Og hvorfor det?

**Elev 8:** For det er liksom et annet språk det er litt sånn gøy. Du kan det litt på en måte. Så hvis du får en tilbakemelding på engelsk så, jeg vet ikke helt jeg, det er kanskje litt gøy.

**Pernille:** Skulle du ønske det ble brukt mer eller mindre norsk i engelsktimene?

**Elev 8:** Ikke mer kanskje, jeg føler det er sånn tålelig greit, man kan jo bruke litt norsk.

**Pernille:** Er det noe annet du har lyst til å tilføye eller si noe om når det kommer til å bruke norsk i engelsktimene?

**Elev 8:** Nei, egentlig ikke.



**Pernille:** Takk!

## **Elev 9**

**Pernille:** Hvilket trinn går du på?

**Elev 9:** Eh tiende.

**Pernille:** Hvilket fag liker du best?

**Elev 9:** Det blir nok gym og musikk

**Pernille:** Hvorfor det?

**Elev 9:** Eh, fordi jeg har en atletisk far og en veldig musikalsk mor også har jeg vel arva begge de delene da.

**Pernille:** Liker du engelskfaget?

**Elev 9:** Meget.

**Pernille:** Hvorfor det?

**Elev 9:** Vel, det er vel mer det at for det første er det annerledes fra tradisjonell norsk liksom, det er, jeg føler det er litt sånn lettere å forstå og jeg er litt sånn flink til å utale med muntlig da i engelsk, siden vi gjør det i hverdagen.

**Pernille:** Hvilket nivå ligger du på i engelsk basert på tilbakemeldinger du har fått?

**Elev 9:** Basert på tilbakemeldinger sånn karakter liksom? Da ligger jeg vel på mellom seks muntlig også fem skriftlig, som er overraskendes siden jeg har dysleksi.

**Pernille:** Synes du engelsk er vanskelig å forstå?

**Elev 9:** Eh, for meg ikke i det hele tatt, men det kommer jo an på fra person til person.

**Pernille:** Hvorfor ikke?

**Elev 9:** For meg er det jo ikke vanskelig på grunn av at jeg bruker det i hverdagen. Så ja

**Pernille:** Og i hvilke situasjoner snakker du engelsk på fritiden.

**Elev 9:** Nei det går vel for det meste sånn i norsk også plutselig så vipper det over til en god del engelske ord også ser vi på TV, serier, og det er masse engelsk i det og det hjelper meg forstå det mye bedre da.

**Pernille:** Hvilke språk bruker læreren din i engelsktimene?

**Elev 9:** Når han skal snakke så bruker han engelsk. Som er sånn at vi bare får øvd på det å liksom få høre engelsk og kunne prøve også snakke tilbake, helst på engelsk, men hvis det er noe vi ikke forstår og noe du ikke helt får med så tar han det på norsk så du får det med deg.

**Pernille:** Og hvilket språk bruker han mest synes du?

**Elev 9:** Det varierer, jeg ville nok sagt femti-femti prosent på begge to egentlig, så vi får engelsk og vi får norsk. Siden det er i forskjellig grad med hvem som kan forstå hva.

**Pernille:** Hva synes du om at han bruker både norsk og engelsk?

**Elev 9:** Jeg synes egentlig det er toppen, det er veldig smart. Han er nokså flink på det også. Eh, ja.

**Pernille:** I hvilke sammenhenger bruker du selv norsk i engelskundervisningen?

**Elev 9:** Eh, la oss si at det er noe jeg ikke forstod, da prøver jeg først å uttale meg på engelsk, hvis jeg ikke helt får det til da uttaler jeg meg på norsk.

**Pernille:** Hvorfor bruker du norsk i de sammenhengene?

**Elev 9:** Det er jo fordi jeg ikke enten forstår eller vet ikke hvilke ord jeg skal bruke.

**Pernille:** I hvilke sammenhenger bruker læreren din norsk i engelskundervisningen?

**Elev 9:** Hvis det er noe vi ikke forstår. Han er veldig flink til å stille spørsmål: «Forstår dere det?», bare på engelsk da. Og hvis det er folk som ikke forstår det så sier han det, gjentar han det på norsk da.

**Pernille:** Hvordan påvirker det deg tror du?

**Elev 9:** Hvordan det påvirker meg? Jeg vet ikke hvor mye påvirkning det egentlig har på meg. Eh jeg føler egentlig de fleste i klassen er nok så aktive i engelskspråket, men nei, det er ikke godt å si.

**Pernille:** Hvorfor tror du at læreren din bruker norsk i de sammenhengene?

**Elev 9:** Eh, fff, han fordi, for meg har det jo ikke så mye å si. Men siden vi er i forskjellige grader i på hvor aktive vi er muntlig eller skriftlig engelsk, så gjør han det vel for det. Eller de for det.

**Pernille:** Synes du det er positivt eller negativt å bruke norsk når fokuset er på engelskfaget?

**Elev 9:** Jeg tenker, det er ikke så, det er ikke noe negativt egentlig, man snakker jo litt norsk i engelsktimen siden det er jo det språket vi for det meste bruker og det er ikke så. Okei, eller jeg vet jo ikke, så flytter man til utlandet, da vil det jo være nyttig med engelsken, men det er jo derfor de har variasjon, ca. femti-femti helst litt mer engelsk enn norsk.

**Pernille:** Hvilke fordeler synes du det har å bruke norsk i engelsktimene?

**Elev 9:** Fordeler å bruke norsk, skal vi se. Det er vel det å forstå igjen, det er vel egentlig det det går i. Om igjen og om igjen. Ja.

**Pernille:** Og hvilke ulemper synes du det har?

**Elev 9:** Vel, hvis vi tar for eksempel at vi kun hadde snakket engelsk uansett hva, selvom du ikke forstår så tipper jeg nok at en god del folk hadde blitt bedre til å kunne. Det hadde vært mer naturlig, for de å høre engelsk, og liksom snakke tilbake på engelsk, men en god del ting hadde sikkert bare gått inn i det ene og ut av det andre siden de vet ikke hva det betyr, så jeg tenker det er bra med litt norsk også.

**Pernille:** Hvilket språk tror du medelevene dine foretrekker i engelsktimene?

**Elev 9:** Jeg mener, jeg tipper de fleste selvfølgelig vil foretrekke å snakke norsk, siden det er litt mindre kleint eller hva enn det er. Men det er fremdeles egentlig det jeg tenker best da å snakke engelsk når det er engelsk siden da blir det mer naturlig. Etter hvert.

**Pernille:** Hvilket språk synes du det er best å få tilbakemeldinger på?

**Elev 9:** Eh, dette er hvis du liksom, mener du for eksempel karakter?

**Pernille:** Hvis du for eksempel har hatt en tentamen eller en muntlig framføring, synes du det er best å få tilbakemelding på norsk eller på engelsk?

**Elev 9:** Jeg vil helst få tilbake til norsk, det er fordi da kan jeg ta det inn mye bedre enn jeg kunne gjort hvis det var på engelsk. Men selvfølgelig så hadde det ikke påvirket meg altfor mye hvis jeg hadde fått det på engelsk heller.

**Pernille:** Skulle du ønske det ble brukt mer eller mindre norsk i engelsktimene?

**Elev 9:** Jeg tenker, det kunne vært bedre med mindre og. Siden da blir det liksom, jeg sier det igjen, blir mer vant til det og du får en bedre forståelse for språket når du har den timen. Så kan du snakke norsk i norsktimen. Ja. Så jeg tenker kanskje litt mindre norsk.

**Pernille:** Er det noe annet eller noe mer du ønsker å tilføye angående å bruke norsk i engelsktimene?

**Elev 9:** nei, pf, annet enn at det kommer an på fra person til person så er det vel, så har det ikke så veldig mye å si egentlig, siden jeg tror de fleste lærere er flinke til å variere litt på hvor mye de bruker språket.

**Pernille:** Supert. Takk!

**Elev 9:** Yes.

## Elev 10

**Pernille:** Hvilket trinn går du på?

**Elev 10:** Tiende

**Pernille:** Og hvilket fag liker du best på skolen?

**Elev 10:** Hmm, musikk eller naturfag.

**Pernille:** Hvorfor det?

**Elev 10:** Fordi jeg er annerledes og litt ting jeg liker.

**Pernille:** Liker du engelskfaget?

**Elev 10:** Jeg liker mer enn engelsk enn jeg gjør norsk.

**Pernille:** Hvorfor det?

**Elev 10:** Fordi at jeg har grodd opp veldig mye med youtube eller engelske filmer eller sånne ting, hvor de snakker mer engelsk enn norsk.

**Pernille:** Hvilket nivå ligger du på i engelsk basert på tilbakemeldinger du har fått?

**Elev 10:** Da ville jeg sagt at jeg er god til å snakke engelsk, men jeg har noen skrivefeil og da.

**Pernille:** Ønsker du å dele hvilke karakterer du ligger på?

**Elev 10:** Nå, jeg vet ikke helt, men karakteren er ca. fire.

**Pernille:** Ca. fire. Synes du det er vanskelig å forstå engelsk?

**Elev 10:** Jeg synes ikke det er vanskelig å forstå, men av og til er det litt vanskelig å lese noen av de lengre ordene.

**Pernille:** Hvorfor det?

**Elev 10:** Jeg har egentlig ikke vært så god med språk, så mye, så noen av de der lengre og vanskelige ordene, spesielt på andre språk kan være litt vanskelig.

**Pernille:** Du sa at du hører mye engelsk gjennom YouTube og sånt, bruker du mye engelsk på fritiden?

**Elev 10:** Ganske mye på fritiden, fordi at jeg er ikke så veldig sosial, så jeg har ikke så mange venner her i Norge. Så derfor pleier jeg liksom å spille spill eller snakke med folk fra andre land, så da må jeg jo snakke engelsk da førti prosent av fritiden da.

**Pernille:** Hvilke språk bruker læreren din i engelsktimene?

**Elev 10:** Veldig ofte så er det engelsk. Men av og til litt norsk når de forklarer.

**Pernille:** Hva synes du om det?

**Elev 10:** Jeg synes det er fint at de snakker engelsk for da kan en liksom høre litt hvordan ting uttales og lære seg litt mer om språket.

**Pernille:** I hvilke sammenhenger bruker du selv norsk i engelsktimene?

**Elev 10:** Hvis jeg skal forklare et ord eller om jeg blir spurt «hva betyr dette på norsk?».

**Pernille:** Og hvorfor bruker du norsk i de sammenhengene?

**Elev 10:** Fordi at hvis ikke folk forstår ordet på engelsk så kan det være at de forstår det på sitt språk, så da norsk.

**Pernille:** I hvilke sammenhenger bruker læreren din norsk i engelsktimene?

**Elev 10:** Veldig ofte når de forklarer nye eller vanskelige ord.

**Pernille:** Hvordan påvirker det deg tror du?

**Elev 10:** Det er jo fint hvis man ikke forstår helt hva de snakker om og liksom høre det på sitt eget språk, eller norsk. Så kan det hjelpe til å forstå.

**Pernille:** Og hvorfor tror du læreren din bruker norsk i de sammenhengene?

**Elev 10:** Fordi at her i Norge så snakker man ganske mye norsk, det kan hende at meste parten av noen foreldre snakker norsk hjemme og andre ting så kan det gjøre det lettere å forstå eller lettere å forklare.

**Pernille:** Synes du det er positivt eller negativt å bruke norsk når fokuset er på engelskfaget?

**Elev 10:** Ville sagt litt begge. Hvis man snakker norsk hele tiden så synes jeg det er litt sånn dårlig, sånn når man begynner å gå i sånn femte eller, men hvis det er for å forklare vanskeligere ord eller forklare hvordan ting skal sies og andre ting så er det jo veldig bra.

**Pernille:** Hvilke fordeler synes du det har å bruke norsk i engelsktimene?

**Elev 10:** For de vanskeligere tingene man vanligvis enten ikke klarer å si eller vet hva betyr hvis det er noe helt nytt.

**Pernille:** Hvilke ulemper?

**Elev 10:** Det kan være ulemper med at det, man da tenker mer på norsk på en måte. Og at man kan tenke det på norsk og så oversette det til engelsk, i stedet for å bare prøve å huske det på engelsk

**Pernille:** Hvilket språk tror du medelevene dine foretrekker i engelskundervisningen?

**Elev 10:** Jeg tror ganske mange liker engelsk. Men kanskje fordi at veldig mange sanger, eller videoer eller filmer er på engelsk. Så det kan til og med føles litt mer normalt.

**Pernille:** Og hva med deg, er du enig?

**Elev 10:** Jeg liker engelsk bedre enn norsk ja.

**Pernille:** Hvilket språk synes du det er best å få tilbakemeldinger på?

**Elev 10:** Det spørres jo hvilket fag, men hvis det er engelsk så er det engelsk.

**Pernille:** Hvorfor det?

**Elev 10:** Fordi at jeg bruker mer engelsk enn norsk på fritiden min, så jeg kan jo nesten engelsk bedre enn norsk.

**Pernille:** Skulle du ønske det ble brukt mer eller mindre norsk i engelskundervisningen?

**Elev 10:** Jeg synes det kan være litt mindre, men så klart med mindre når de forklarer noe vanskelig.

**Pernille:** Og hvorfor synes du det kan være mindre engelsk? Nei, mindre norsk, unnskyld.

**Elev 10:** Fordi at jeg er jo mer vant til engelsk så jeg synes jo det er litt lettere å forstå på den måte.

**Pernille:** Er det noe annet eller noe mer du har lyst til å tilføye når det kommer til bruk av norsk i engelskundervisningen?

**Elev 10:** Nei. Tror ikke det.

**Pernille:** Nei, supert. Tusen takk!

## **Elev 11:**

**Pernille:** Hvilket trinn går du på?

**Elev 11:** Eh, tiende.

**Pernille:** Hvilket fag liker du best på skolen?

**Elev 11:** Samfunnsfag og naturfag

**Pernille:** Hvorfor det?

**Elev 11:** Eh, fordi naturfag der har vi veldig mye spennende om sånn energi og immunsystemet, og samfunnsfag på grunn av vi har om sånn eh, fortiden, sånn krig og sånt.

**Pernille:** Liker du engelskfaget?

**Elev 11:** Ja, jeg synes det er gøy.

**Pernille:** Hvorfor det?

**Elev 11:** Eh, fordi da liksom har vi undervisning i et annet språk enn norsk, som det er de fleste fag på skolen. Og vi har engelsk knyttet til sammen i samfunnsfag, så liksom da har vi på en måte to samfunnsfag bare i forskjellige språk.

**Pernille:** Hvilket nivå ligger du på i engelsk basert på tilbakemeldinger du har fått fra læreren din?

**Elev 11:** Eh, jeg er ikke helt sikker, sånn, kanskje én eller to.

**Pernille:** Synes du engelsk er vanskelig å forstå?

**Elev 11:** Eh nei, men det er noen ganger ord som jeg ikke helt skjønner, så da spør vi bare læreren om de kan forklare det.

**Pernille:** Snakker du mye engelsk på fritiden?

**Elev 11:** Eh nei, ikke så mye.

**Pernille:** Hvorfor ikke det tror du?

**Elev 11:** Eh, fordi jeg har et annet morsmål som jeg snakker. Og da med andre så bruker jeg bare norsk.

**Pernille:** Hvilke språk bruker læreren din i engelsktimene?

**Elev 11:** Oftest engelsk, men hvis det er et ord som ikke de fleste i klassen kjenner, da snakker de norsk.

**Pernille:** Hva synes du om det?

**Elev 11:** Jeg synes det er helt greit, siden lærerne prøver at vi skal på en måte skjønne det, og da når det vi ikke helt skjønner det, så forklarer de på språket vi er mest vant til å ha i timene.

**Pernille:** I hvilke sammenhenger bruker du selv norsk i engelskundervisningen?

**Elev 11:** Eh, hvis jeg skal spørre noe, om et ord for eksempel som jeg ikke skjønner.

**Pernille:** I hvilke sammenhenger bruker læreren din norsk, det sa du jo litt om.

**Elev 11:** Mhm.

**Pernille:** Hvordan påvirker det deg at han bruker norsk i de sammenhengene?

**Elev 11:** Eh, jeg synes at det hjelper på en måte. Fordi da skjønner vi bedre på en måte.

**Pernille:** Og hvorfor tror du læreren din bruker norsk i de sammenhengene?

**Elev 11:** For at vi skal skjønne hva vi holder på med på en måte.

**Pernille:** Synes du det er positivt eller negativt å bruke norsk når fokuset skal være på engelskfaget?

**Elev 11:** Jeg synes det er positivt på en måte, siden vi vet at lærerne vil at vi skal ha det beste og at vi skal lære så mye som mulig som vi kan.

**Pernille:** Hvilke fordeler synes du det har å bruke norsk i engelsktimene?

**Elev 11:** Hm, fordelene kan være at vi skjønner bedre hva vi holder på med. At vi blir liksom, at når vi skjønner teksten eller oppgaven så blir vi mer tiltrukket til det.

**Pernille:** Hvilke ulemper synes du det har?

**Elev 11:** Eh, kanskje at når det blir snakket ofte så liksom da blir liksom vi vant med at læreren skal snakke norsk i engelsktimene. Når vi snakker engelsk.

**Pernille:** Hvilket språk tror du medelevene dine foretrekker at læreren deres bruker?

**Elev 11:** Kanskje norsk tror jeg.

**Pernille:** Hvorfor det?

**Elev 11:** Eh fordi vi er liksom vant med å ha norskundervisning på skolen, og når det bare er ett fag vi snakker et annet språk og når det er noe vi ikke skjønner, da spør vi på en måte «kan jeg si det på norsk?» eller spør de på norsk i stedet for engelsk liksom.

**Pernille:** Og hva med deg, er du enig i det?

**Elev 11:** Eh, ja.

**Pernille:** Hvilket språk er best å få tilbakemeldinger på?

**Elev 11:** ehm, kanskje norsk for da skjønner vi det bedre liksom.

**Pernille:** Skulle du ønske det ble brukt mer eller mindre norsk i engelsktimene?

**Elev 11:** Jeg synes det er helt greit måten vi har det på nå.

**Pernille:** Og hvorfor det?

**Elev 11:** Eh fordi, vi bruker nesten, vi bruker bare bittelite norsk liksom og det er bare på hvor vi trenger hjelp med, hvis ikke bruker vi liksom bare engelsk. Så jeg synes det er bra sånn vi har det.

**Pernille:** Er det noe annet eller noe mer du har lyst til å tilføye?

**Elev 11:** Nei.

**Pernille:** Nei, så greit! Takk!

## **Elev 12:**

**Pernille:** Hvilket trinn går du på?

**Elev 12:** Eh tiende trinn.

**Pernille:** Og hvilket fag liker du best?

**Elev 12:** Ehm, liker kanskje best engelsk.

**Pernille:** Hvorfor det?

**Elev 12:** Eh fordi det er gøy å liksom snakke med andre språk og da føler jeg at vi gjør mye mer i timen. Noen ganger, har mer presentasjon og sånt.

**Pernille:** Hvilket nivå ligger du på i engelsk basert på tilbakemeldinger du har fått fra læreren din?

**Elev 12:** Eh nivå, hva vil det si? Enten høyt, eller lavt eller middels?

**Pernille:** Høyt, middels eller lavt, eller om du ønsker å dele karakterene dine?

**Elev 12:** Jeg ligger på høyt nivå vil jeg si, eller jeg har fem i engelsk. Ehm og ja, det kan være på grunn av uttale. Også oppgaver og presentasjoner og sånt.

**Pernille:** Synes du engelsk er vanskelig å forstå?

**Elev 12:** Eh ja, det ble vanskeligere på ungdomsskolen fordi det ble mye vanskeligere ord og sånt, det ble liksom ikke sånn enkle ord. Det var mye mer synonymer og andre ord å lære seg, så mhm.

**Pernille:** Bruker du engelsk på fritiden?

**Elev 12:** Eh ja, faren min snakker veldig mye engelsk. Så eh, eller han er fra [Land] så hovedspråket er, eller der snakker de jo veldig mye engelsk, også snakker jeg jo litt engelsk med venner og sånt noen få ord liksom.

**Pernille:** Hvilket språk bruker læreren din i engelsktimene?

**Elev 12:** Hm, mest norsk.

**Pernille:** Hva synes du om det?

**Elev 12:** Jeg synes vi burde brukt litt mer engelsk, men samtidig forstår jeg for det er ganske mange som ikke skjønner alle ordene så da kan det bli veldig vanskelig å forstå oppgaven, men at han da kunne tatt det først på norsk og så på engelsk. Eller motsatt.

**Pernille:** I hvilke sammenhenger bruker du selv norsk i engelskundervisningen?

**Elev 12:** Egentlig til alt, fordi det er det vi mest bruker så jeg ville sagt det.

**Pernille:** I hvilke sammenhenger bruker læreren din norsk i engelskundervisningen?

**Elev 12:** Hm, i de fleste sammenhenger ja.

**Pernille:** Hvordan påvirker det deg tror du?

**Elev 12:** Eh, det får meg kanskje til å snakke litt mindre engelsk. Og da blir kanskje ikke uttalen like bra og man lærer ikke like mye.

**Pernille:** Hvorfor tror du læreren din bruker norsk?

**Elev 12:** Ehm, det kan være flere grunner, det kan være kanskje fordi det er det han er vant med å bruke eller at han føler at elevene forstår mer hvis han gjør det kanskje.

**Pernille:** Synes du det er positivt eller negativt å bruke norsk når fokuset er på engelskfaget?

**Elev 12:** Jeg synes det er litt negativt.

**Pernille:** Hvorfor det?

**Elev 12:** Eh, fordi da blir det liksom, da får vi ikke prøvd oss fram med engelsken vår så da blir det bare til det vi hører på tv og film og sånt.

**Pernille:** Hvilke fordeler synes du det har å bruke norsk i engelsktimene?

**Elev 12:** Ehm, at alle forstår hva vi skal gjøre og at ting blir mer klart.

**Pernille:** Og hvilke ulemper synes du det har?

**Elev 12:** Ehm, at vi ikke får vite hva de orda er på engelsk når han sier oppgaver og sånt.

**Pernille:** Hvilket språk tror du medelevene dine foretrekker at blir brukt i engelskundervisningen?

**Elev 12:** Hm, jeg ville nok kanskje sagt halve klassen engelsk og halve klassen norsk.

**Pernille:** Og hva med deg?

**Elev 12:** Jeg ville foretrukket engelsk.

**Pernille:** Hvilket språk synes du det er best å få tilbakemeldinger på?

**Elev 12:** Norsk.

**Pernille:** Hvorfor det?

**Elev 12:** Fordi, da er man litt mer kjent med ordene og da blir det litt mer sånn ekte på en måte. Sterkere tilbakemeldinger.

**Pernille:** Skulle du ønske det ble brukt mer eller mindre norsk?

**Elev 12:** Mindre.

**Pernille:** Hvorfor det?

**Elev 12:** Fordi da kan vi ha mer engelsk.

**Pernille:** Er det noe annet eller noe mer du har lyst til å tilføye med bruk av norsk i engelsken?

**Elev 12:** Eh nei.

**Pernille:** Nei, tusen takk!